

# insight

octombrie – noiembrie 2012

ATENA, ISTORIE ÎN 3D

ATHENIAN HISTORY IN 3D

Harta meșterilor autentici  
din Maramureș

MAP OF AUTHENTIC CRAFTSMEN  
OF MARAMUREȘ



LA DOLCE VITA...  
ÎN ROMA

LA DOLCE VITA... IN ROME

evocasa  
SELECTA



Back from Paris.  
You can't come back anywhere.

Stylish apartments in the centre of the city.

021 252 0025  
evocasa-selecta.ro

 **ADAMA**  
Leading the way. Building the future

EDITORIAL



Sorin Georgescu

DIRECTOR GENERAL TAROM  
PRESIDENT & CEO TAROM

## Europa, toamna

*Stimați pasageri,*

La mijlocul toamnei, când cei mai mulți dintre noi s-au reîntors din vacanțele estivale, capitalele europene și-au recâștigat locuitorii care le părăsiseră în favoarea țărmurilor însorite. Teatrele și operele de stat și-au reînceput stagiunile, iar clădirile de birouri funcționează iarăși la capacitate maximă. Pentru cei dintre dumneavoastră care călătoriți frecvent în interes de serviciu pe o anumită destinație, nu uitați că TAROM oferă abonamente foarte avantajoase pentru cel puțin șase călătorii în decursul unui an calendaristic.

Dar chiar dacă vara a trecut, asta nu înseamnă că vacanțele trebuie să aștepte până anul viitor. City break-urile nu trebuie să fie doar apanajul verii, așa că vă invit în unele dintre marile capitale europene pentru câteva zile în care să le observați ritmul obișnuit.

Potrivit Eurobarometer, locul întâi al orașelor bătrânului continent vizitate de

europeni este ocupat de Londra, capitala-gazdă a Jocurilor Olimpice și Paralimpice din această vară. Londoneze sunt și două dintre cele mai vizitate muzee europene – British Museum și National Gallery. Așa că, dacă nu ați ajuns până acum în capitala britanică sau dacă vă doriți să o redescoperiți, mai aveți încă la dispoziție câteva luni în care să profitați de farmecul cu care s-a acoperit în acest an important.

Locul doi în clasamentul Eurobarometer este ocupat de vechea capitală italiană care în fiecare an reușește cu mai mare măiestrie să își păstreze moștenirea antică și să se îmbogățească tot mai mult cu modernitate. Toamna, mai mult decât orice alt sezon, este timpul perfect ca să explorați străduțele pavate cu dale de piatră, pline de istorie. Și încă o veste bună pentru cei care doresc să ajungă la Roma: din luna decembrie, vom zbura direct și din Iași către Roma, cu mai multe frecvențe săptămânale.

Parisul nu poate lipsi din acest elogiu al orașelor Europei. Clasat pe locul al treilea în topul mai sus amintit, orașul iubirii șterge melancolia de toamnă cu frumusețea lui.

Și înainte să coborâți din avion, nu uitați să aflați mai multe despre proiectele TAROM în paginile revistei noastre.

**Vă doresc un zbor plăcut!**

## Europe, in autumn

*Dear Passengers,*

In mid-autumn, most of us have returned from our annual summer holidays and European capitals have welcomed back their inhabitants from sunnier shores. Theatres and State Operas have already begun their autumn seasons and offices are working at full capacity once more. Cities may not be humming from dusk 'til dawn with the sounds of buzzing nightlife, but that doesn't mean that our next holiday has to wait until next year. City-breaks are not restricted to the summer months and I would like to invite you to experience the natural rhythm of some of the main European capitals for a few days.

According to Eurobarometer, London, the Olympic and Paralympic Games host-city this summer, is the most visited European city. Two of the most popular European museums are also in London: the British Museum, ranked second (5,848,000 visitors in 2011) and the National Gallery, ranked third (5,253,000 visitors in 2011). So, if you have never been to the British capital or if you would love to revisit its attractions, you still have a few months to soak up the atmosphere of this very important year in the city's history.

Rome took second place in the Eurobarometer rankings. The Italian capital manages to protect its ancient heritage while embracing the future. Autumn, more than in any other season, is the perfect time to explore the cobbled history-laden streets.

Paris cannot escape from this eulogy of European cities being ranked third by Eurobarometer. The city of love brushes any traces of autumnal melancholy aside with its beauty.

Before disembarking, don't forget to read about TAROM's exciting new projects in the following pages of Insight.

**I wish you a comfortable flight!**

# Destinations



## 54 La dolce vita... per sempre!

O poveste despre arta cu care Roma reușește să împace moștenirea de milenii și modernitatea și despre arta cu care trebuie să vezi în timp record tot ce e esențial atunci când ești în Cetatea eternă.

### La dolce vita... per sempre!

A story about the art with which Rome gets to reconcile its millenia heritage and the modernity and about the art through which you have to see everything that is essential in Rome in record time.



## 48 Atena, istorie în 3D

Nu vorbim despre o capodoperă cinematografică realizată cu noile tehnologii, ci despre un tur tridimensional al Atenei, din care să nu lipsească nimic dintre lucrurile simbol al orașului.

### Athenian history in 3D

No cutting edge technology here! Come on a three dimensional tour of Athens to see the most important sights.

## 34 CITY AGENDA Frankfurt



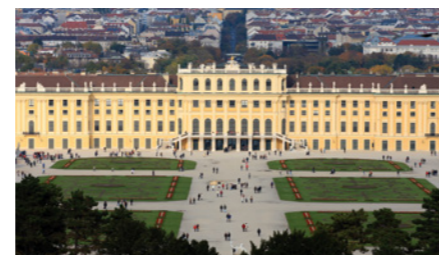
## 36 Harta meșterilor autentici din Maramureș

Map of Authentic Craftsmen form Maramureș



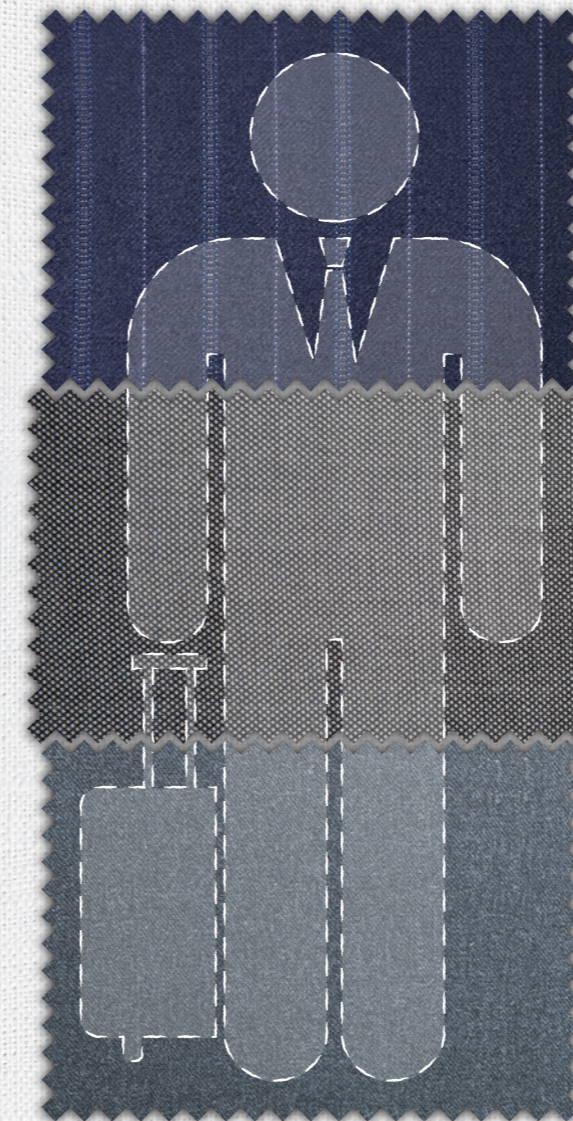
## 47 Gala Royal Classic din Viena

Classical Royal Gala, Vienna



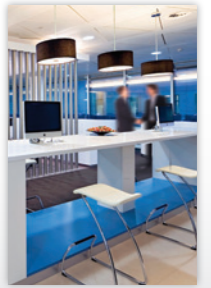
# We understand that **business travellers aren't all cut from the same cloth**

We make every trip more worthwhile. No more lost time. Less hard work, more productivity. Whatever you need, wherever you go.



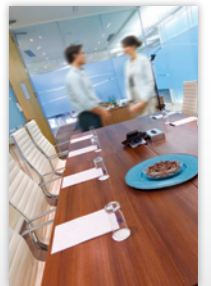
### work globally

On-demand, fully-equipped **Business Lounges** in city centres, airports and business parks at 1200 locations around the world.



### work flexibly

Any size, any configuration, any purpose. Perfect, professional, client-friendly **Meeting Rooms** you can book by the day, half-day or even by the hour.



### work efficiently

24-hour **video conferencing** and **telepresence** for truly global connectivity. Meet face to face with zero travel expense and no lost time.



## Choose the combination that suits you.



EQUIPPED OFFICES



VIRTUAL OFFICES



MEETING ROOMS



VIDEO COMMUNICATION



BUSINESS LOUNGES



BUSINESSWORLD

# People

## 70 Cu Miorița până la capătul lumii

Trei tineri curajoși străbat drumul de la București până în Mongolia într-o Dacia 1310, în cel mai important raliu umanitar din lume.

### With Miorița to the Edge of the World

Three brave young men roam the world from Bucharest to Mongolia in a Dacia 1310 in the most important humanitarian rally of the world.



## 78 Cristian Mungiu și radiografia cinematografiei românești

Cristian Mungiu on Romanian filmmaking



## 85 Importanța folosirii combustibililor alternativi în aviație

The Importance of Using Alternative Fuels for the Aviation Industry

## 68 Q&A Lucia



De vorbă cu una dintre tinerele voci românești de succes.  
An interview with one of Romania's most successful young voices.



## 62 EVENIMENT TAROM

Compania a aniversat, prin două petreceri, 58 de ani.

### TAROM Event

The company celebrated its 58th birthday with two parties.

# GEROVITAL® H<sub>3</sub> EVOLUTION

## REDEFINEȘTE-ȚI TINEREȚEA!



“Să fii veșnic tânăr nu înseamnă să ai 20 de ani, înseamnă să fii optimist, să te simți bine, să ai un ideal în viață pentru care să lupți și pe care să îl cucerești!”

Prof. Dr. Ana Aslan  
Prof. Dr. Ana Aslan



Complexul anti-age SOD + Trylagen + GP4G asigură efecte antiîmbătrânire pe termen lung: atenuază ridurile, reinnoiește colagenul responsabil de elasticitatea pielii și asigură energia pură necesară funcționării optime a celulelor.

SOD, supranumită “Superenzima Antiîmbătrânire” este cea mai activă enzimă antioxidantă de origine naturală.

# What's cool?



30

## Propuneri de restaurante cu un meniu sofisticat

Restaurants for the sophisticated diner

## 92 Moda tehnologică toamna asta

New technology for the autumn



96

## AUTO

Parisul își primește vedetele auto  
Paris and the stars of the auto world



# insight

**General Manager**  
Adrian Rus  
**Advertising Manager**  
Robert Vasilescu  
robert.vasilescu@corporatemedi.ro  
Cell: 0040-723 183 595

**Publisher**  
Cristina Butaru  
**Editor in Chief**  
Diana Bogdan  
diana.bogdan@corporatemedi.ro  
**Art Director**  
Samira Sarah Natour  
**Senior DTP**  
Cristian Hertă  
**Editori colaboratori**  
Dan Gheorghe  
Cristian Curus  
RRI  
**Translations**  
Alecs Iancu  
**Proof Reading**  
Dani Belea (Romanian)  
Edit Romania (English)

**Revistă realizată de CMP**  
(Corporate Media Publishing)  
O divizie Grupul de Presă Român (GPR)  
This magazine is produced by CMP  
(Corporate Media Publishing)  
A part of Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82  
Address: 3 Nerva Traian St.,  
M101 Building, 9<sup>th</sup> floor,  
Bucharest, Romania

**Foto:** Cover: Shutterstock,  
Antonio Cioarek, Shutterstock,  
AFP Relaxnews

**Tipărit la** Radin Print,  
prin reprezentantul pentru  
România, 4 Colours,  
www.4colours.ro

**TAROM**  
**Corporate Communications**  
**Manager:**  
Paula Călărășu  
paula.calarasu@tarom.ro  
Address:  
224F Calea Bucureștilor, 2<sup>nd</sup> floor,  
Otopeni, Romania  
Tel: 0040-21 201 47 33  
Fax: 0040-21 351 53 68  
**www.tarom.ro**  
ISSN 1583 - 4964

Revista Insight beneficiază de rezultate de audiență conform Studiului Național de Audiență măsurate în perioada aprilie 2010 – martie 2011



Certificări internaționale în Project și Risk Management



## Certificări internaționale în Project și Risk Management prin European Project Consulting

Dorești să te dezvolti profesional prin obținerea unei **certificări recunoscute** la nivel **global**?

Te invităm să participi la unul din **cursurile:**

**PMP® Exam Prep**  
**CAPM® Exam Prep**  
**PMI-RMP® Exam Prep**  
**Agile (ACP)™ Exam Prep**

Predate după **metoda inovatoare a Ritei Mulcahy**, cursurile pentru certificare internațională în **Project și Risk Management** organizate de **EDU EUPC** se disting prin următoarele **beneficii imediate** pentru participanți:

- ✓ eficientizarea procesului de livrare de cunoștințe;
- ✓ maximizarea nivelului de retenție a cunoștințelor ca urmare a concentrării pe înțelegerea proceselor;
- ✓ minimizarea orelor de studiu individual.

Pentru mai multe informații referitoare la cursurile derulate de EDU EUPC, vă invităm să accesați [www.edu.eupc.ro](http://www.edu.eupc.ro) sau să ne contactați la adresa de e-mail [training@eupc.ro](mailto:training@eupc.ro)





INSIDE THE AGENDA SECTION:

NEWS AGENDA 12

ARTS AGENDA 22

SHOPPING 24

CALENDAR 26



## La curent cu lumea

Află care sunt evenimentele pe care trebuie să le incluzi în ieșirile tale din această toamnă și de ce știri trebuie să ții cont.

### UP TO DATE

Discover what's on in autumn and keep up-to-date with the latest news.

London, Paris,  
New York... BUCHAREST

*Professionalism knows no boundaries.*



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sedința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, adii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

## UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTRĂ: ONE STAGE SURGERY

### BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

### CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.** Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceeași prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

### CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.** Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adaugă biomaterial de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.** Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni sedința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicidecum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



**DentalMed** este Partener Oficial al FC Steaua București



**DentalMed** Luxury Dental Clinic



Tel.: +4 021 402 87 35  
email: contact@dental-med.ro

www.dental-med.ro



© www.myticket.ro

## Voca People vin în România

Cei 8 membri ai ansamblului israelian Voca People vin în București între 31 octombrie și 4 noiembrie, pentru o serie de 7 spectacole. Ei combină surprinzător interpretarea a capella cu beat box-ul, prin care imită sunetele unei întregi orchestre cu ajutorul vocii. Ansamblul explorează universul sonor al celebrilor ABBA, Queen, John Lennon, Madonna, precum și al creațiilor lui Mozart, Beethoven și Bizet.

### VOCA PEOPLE IN ROMANIA

The eight-strong Israeli ensemble, Voca People, will be in Bucharest between October 31 and November 4 for a series of 7 shows. Voca People perform vocal theatre, combining acapella and beat-box vocals to reproduce the sound of an entire orchestra. The ensemble draws inspiration from the musical repertoire of famous bands and singers such as ABBA, Queen, John Lennon, Madonna, but also the classical works of Mozart, Brahms, Bach, Beethoven and Bizet.

## Arhetipuri sculpturale. Sculptura în lemn

Muzeul Național de Artă al României găzduiește până la 28 octombrie expoziția „Arhetipuri sculpturale. Sculptura în lemn”. Expoziția cuprinde 75 de sculpturi în lemn din patrimoniul muzeului, create de 22 de artiști români în perioada 1918 – 1999. Sunt prezenți artiști interbelici, care oscilează între un modernism clasicizant și forme radicale ale modernității, alături de sculptori afirmați la sfârșitul anilor '60 și în anii '70, când sculptura în lemn devine un fenomen major.

### SCULPTURAL ARCHETYPES. WOODCARVING

Until October 28, Romania's National Art Museum will host an exhibition entitled “Sculptural Archetypes. Woodcarving.” The exhibition will showcase 75 wooden sculptures from the museum's collections. The sculptures are the work of 22 different Romanian artists and span the period between 1918 and 1999. Works by inter-war artists, vacillating between classic modernism and radical modernity, as well as sculptors who shot to fame in the late 60s and 70s, when wood sculpture became a phenomenon, will be on display.

## Status Quo, în premieră la București

Celebra trupă rock britanică Status Quo susține pe 17 octombrie primul său concert la București, pentru care a pregătit piese cunoscute, dar și compoziții noi, extrase de pe cel mai recent album lansat anul trecut, „Qui Pro Quo”. Status Quo a lansat de-a lungul timpului 29 de albume de studio, 4 albume live și 77 de single-uri. De asemenea, ea a fost prima trupă contemporană care a susținut un recital în prezența familiei regale britanice, cu ocazia unui concert caritabil din 1982.

### Status Quo's first time in Bucharest

On October 17, the world famous rock band Status Quo will stage their first concert in Bucharest, performing a mixture of old hits and new songs from their most recent album, “Quid Pro Quo”. Over the years, Status Quo have released 29 studio albums, 4 live albums and 77 singles. They were also the first contemporary rock band to perform in the presence of the British Royal Family, during a charity concert in 1982.



Pagini realizate în colaborare cu / Pages in collaboration with Radio România Internațional. Translation: Vlad Palcu



## „Head-up!” la Veneția

România este reprezentată la cea de-a XIII-a ediție a Bienelei de Arhitectură de la Veneția de proiectul „Head-up!”. Expoziția, vernisată la Noua Galerie a Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică, poate fi vizitată până pe 25 noiembrie, iar autori sunt Silviu Aldea, Marius Cătălin Moga, Camelia Sisak și Tamás Sisak. Bucureștiul mai este reprezentat la evenimentul cultural de proiectul „Play Mincu: timbrul de arhitectură”, amenajat în Pavilionul României din «Giardini della Biennale».

### “HEAD-UP!” IN VENICE

At the thirteenth Venetian Architecture Biennial, Romania will be represented by a project called “Head-up!” The project premiered at the New Gallery of the Romanian Institute of Culture and Humanistic Research, “Head-up” will be open to the public until November 25. Works by Silviu Aldea, Marius Catalin Moga, Camelia Sisak and Tamas Sisak will be on display. Bucharest will also be represented by another project, entitled “Play Mincu: The Architecture Stamp”, which can be seen at the Romanian pavilion in the “Giardini della Biennale”.



© www.modernism.ro

Our industrial buildings can be used for various applications. Yes, even corporate headquarters.



www.frisomat.ro

**FRISOMAT**  
Innovators in steel buildings



## TOAMNA MUZICALĂ CLUJEANĂ 46

În perioada 5 – 26 octombrie are loc la Cluj-Napoca, nord-vestul României, a 46-a ediție a Festivalului Internațional „Toamna Muzicală Clujeană”. Sunt programate concerte simfonice, vocal-simfonice și recitaluri camerale și solistice. Pe afiș, mari artiști români: dirijorul Horia Andreescu, pianistii Luiza Borac, Horia Mihail, Valentin Gheorghiu și Daniel Goiți, violoniștii Cristina Anghelescu, Liviu Prunaru și Gabriel Croitoru, rapsodul Grigore Leșe.

### CLUJ MUSICAL AUTUMN

Between October 5 and 26, the north-western city of Cluj Napoca will host the 46th “Cluj Musical Autumn” international festival. The event includes symphonic and vocal-symphonic concerts, chamber and solo recitals. Great Romanian artists are set to take part including conductor Horia Andreescu; pianists – Luiza Borac, Horia Mihail, Valentin Gheorghiu and Daniel Goiti; violinists – Cristina Anghelescu, Liviu Prunaru and Gabriel Croitoru and traditional folk music singer Grigore Lese.

## Lacul lebedelor, la București

Baletul clasic al Teatrului municipal de operă și balet din Kiev, Ucraina, prezintă pe 25 octombrie, la Sala Palatului, din București, “Lacul lebedelor”, balet în 4 acte pe muzica lui Ceaikovski, în coregrafia lui Marius Petipa și Valerii Kovtun. Ansamblul a fost fondat în 1980 de celebrul coregraf din fosta URSS Vahtang Vronskii, sub numele «Baletul clasic din Kiev», iar în prezent numără peste 60 de dansatori.

### Swan Lake in Bucharest

The Classical Ballet Company of the Kiev Opera and Ballet Municipal Theatre will perform Tchaikovsky’s four-act ballet “Swan Lake” on October 25 at Bucharest Palace Hall, with choreography by Marius Petipa and Valerii Kovtun. The Kiev Classical Ballet was founded in 1980 by the well known ex-USSR choreographer Vahtang Vronskii and it currently brings together over 60 dancers.

Pagina realizată în colaborare cu / Page in collaboration with Radio România International. Translation: Vlad Palcu



© Igor Bulgarin / Shutterstock



## ANTICHITATEA CLASICĂ, LA MUZEUL NAȚIONAL DE ARTĂ

Galeria de Artă Europeană a Muzeului Național de Artă al României prezintă până la 28 octombrie „Antichitatea clasică între documentar și fantezie, gravuri din secolele XVI – XIX”. Expoziția cuprinde 46 de gravuri realizate de artiști italieni, francezi, englezi sau olandezi. Acestea prezintă subiecte sau motive inspirate din antichitatea clasică, în principal din monumentele și sculpturile Romei antice, scoase la lumină de marile descoperiri arheologice încă din epoca Renașterii.

### CLASSIC ANCIENT ART AT THE NATIONAL ART MUSEUM

Until October 28, the European Art Gallery along with the Romanian National Art Museum will host an exhibition entitled “Classic Ancient Art: Between Documentary and Fantasy - 16th to 19th Century Engravings”. The exhibition will display 46 engravings by Italian, French, English and Dutch artists inspired from classical, ancient art. Many engravings date back to monuments and sculptures from Ancient Rome, which were unearthed by archeologists as early as the Renaissance.

Fujitsu recomandă Windows® 7.



shaping tomorrow with you

Cel mai subțire notebook de 14 inci din lume

lifebook.ro.ts.fujitsu.com



## Fujitsu LIFEBOOK U772 Ultrabook™

Descoperiți cum designul atractiv întâlnește performanțele business

### LIFEBOOK

cu procesoare din a treia generație a familiei Intel® Core™ vPro™ - Vă îmbogățește viața.

- Procesor Intel® Core™ i7 vPro™
- Windows® 7 Professional 64 biți
- Securitate maximă datorită Advanced Theft Protection (ATP), cititorului de amprentă digitală și Full Disk Encryption (FDE)

- Conectivitate perfectă cu ajutorul tehnologiilor WLAN, Bluetooth și opțional 4G/LTE sau 3G/UMTS
- Lucrați ergonomic oriunde datorită ecranului anti-reflex, interfeței HDMI, camerei Web HD și portului de andocare

1.499€\*

fără TVA

Cod de comandă: S26391-K364-V100

\* Preț de catalog pentru vânzare cu amănuntul, fără TVA. Prețurile, disponibilitatea și parametri tehnici se pot schimba. Produsele sunt similare produselor descrise aici. Această ofertă este valabilă din data 1 septembrie până la 31 decembrie 2012.



Achiziționați un PC cu Windows 7 și primiți Windows 8 Pro la prețul de 14.99 €.

Ofertă valabilă între 2 iunie 2012 și 31 ianuarie 2013. Pentru detalii complete, accesați <http://windowsupgradeoffer.com>

Lucrați mai ușor oriunde v-ați afla



Windows 7



## Lia și Dan Perjovschi la Ekaterinburg

Artiștii români Lia și Dan Perjovschi participă până la 22 octombrie la a doua ediție a Bienalei Industriale de Artă Contemporană Ural, de la Ekaterinburg, Rusia. Artiștii expun în spații mai puțin convenționale, într-o serie de fabrici abandonate sau încă în activitate. Tema centrală a Bienalei analizează problema viziunii artistice în lumea actuală, care își pierde trecutul și are în față un viitor incert, sub titlul „The eye never sees itself / Ochiul nu se vede niciodată”.

### Lia and Dan Perjovschi in Ekaterinburg

Romanian artists Lia and Dan Perjovschi are taking part in the second Ural Industrial Biennale of Contemporary Art, which will be held in Ekaterinburg, Russia until October 22. Artists will display their work in unconventional places including both disused and operational factories. The central theme of the Biennale addresses the issue of art in the modern world - the loss of its past combined with an uncertain future. The title of the exhibition is “The Eye Never Sees Itself.”



## Ian Akkerman revine la București

Ian Akkerman, unul dintre cel mai bine cotați chitariști din lume, revine la București pentru un spectacol pe scena «Hard Rock Cafe», pe 23 noiembrie. Akkerman a colaborat cu nume de prestigiu precum BB King, Charlie Bird, Cozy Powell sau Ice T și a lansat peste 10 albume solo. El ajunge la București în cadrul turneului de promovare a celui mai recent material discografic, „Minor Details”, lansat în 2011.

### IAN AKKERMAN RETURNS TO BUCHAREST

One of the world's most admired guitarists, Ian Akkerman, returns to Bucharest for a show at the Hard Rock Café on November 23. Akkerman has worked with prestigious names like BB King, Charlie Bird, Cozy Powell and Ice T. He has released over 10 solo albums. The concert in Bucharest is part of a tour to promote his latest album, “Minor Details,” launched in 2011.

## Gustav Klimt și Künstlerkompanie, la Peleş

Expoziția “Gustav Klimt și Künstlerkompanie”, cuprinzând lucrările realizate la comanda Regelui Carol I al României de tinerii pictori vienezi Gustav Klimt, Ernst Klimt și Franz Matsch, poate fi văzută până la 15 decembrie la Castelul Peleş (fostă reședință regală, 120 de kilometri nord de București). Castelul Peleş se constituie în cel mai important depozitar din România al creației lui Gustav Klimt, de la nașterea căruia s-au sărbătorit 150 de ani în 2012.

### Gustav Klimt and Künstlerkompanie in Peles

The “Gustav Klimt and Künstlerkompanie” exhibition, comprising works commissioned by King Carol I of Romania for the young Viennese artists Gustav Klimt, Ernst Klimt and Franz Matsch, will be open until December 15 at Peles Castle, a former royal residence 150 km north of Bucharest. Peles Castle houses the most important Romanian collection of works by Gustav Klimt. 2012 marked what would have been the artist's 150th birthday.



© www.peles.ro

Pagină realizată în colaborare cu / Page in collaboration with Radio România Internațional. Translation: Vlad Palcu



## Palatul Parlamentului Român, magnet pentru turiști

Palatul Parlamentului de la București (Casa Poporului) rămâne obiectivul cel mai căutat de turiștii străini care vin în România. Uriașa clădire, care a intrat cu trei recorduri în World Records Academy pentru cea mai mare, cea mai scumpă și cea mai grea clădire administrativă din lume, a încasat aproximativ 500.000 de euro anul trecut din biletele pentru vizitarea lui. Construcția a atras 141.000 de curioși, dintre care 80% au fost străini. Un tur al clădirii costă între 25 și 40 de lei.

### THE ROMANIAN PALACE OF PARLIAMENT, TOURIST MAGNET

The Palace of Parliament in Bucharest (The House of the People) is still the most important sight on foreign visitors' itineraries. The Palace is listed in the Guinness Book of World Records as the largest, the most expensive and the heaviest administrative building in the world. With 141,000 visitors, 80% of whom were foreign tourists, the Palace of Parliament cashed approximately 500,000 euros from ticket sales last year; a tour of the building costs between 25 and 40 lei (5-8 euros).

## Oslo, Zurich și Tokyo sunt cele mai scumpe orașe din lume



© AFP Relaxnews

Oslo, Zurich și Tokyo sunt cele mai scumpe orașe, însă locuitorii capitalei financiare a Elveției au cea mai mare putere de cumpărare din lume, conform unui studiu realizat de grupul elvețian bancar UBS. Zurich este pe primul loc în ceea ce privește puterea de cumpărare, salariul mediu net pe oră din acest oraș acoperind cele mai multe bunuri și servicii, conform UBS. „Angajații din Zurich pot să-și cumpere un iPhone după 22 ore de muncă. În Manila le ia cam de 20 de ori mai mult”, a subliniat banca.

### OSLO, ZURICH AND TOKYO ARE WORLD'S PRICIEST CITIES

Oslo, Zurich and Tokyo are the world's most expensive cities, but it is in the Swiss financial capital that residents enjoy the strongest purchasing power, according to a UBS study. Zurich is also a winner in terms of purchasing power, with the net hourly wage in the city buying the most goods and services, UBS said. “Workers in Zurich can buy an iPhone after 22 hours work. In Manila, by contrast, it takes around 20 times longer”.

## Cele mai la modă restaurante, selectate pentru Săptămâna Modei de la Paris

Într-un top zece alcătuit de celebrul critic culinar François Simon, de la Le Figaro, pe 19 septembrie, L'Hôtel Costes, amplasat în apropiere de Grădinile Tuileries, ocupă primul loc, fiind considerat cel mai la modă restaurant, pentru farmecul său de altădată, atmosfera sexy și numărul impresionant de celebrități care pot fi văzute luând masa acolo. Chiar dacă ocupantul locului doi, Le Dauphin, condus de tânărul și îndrăznețul bucătar din Paris Iñaki Aizpitarte, a obținut note mai mari pentru mâncare (4,5 din 5 versus 3,5 pentru Hotel Costes), Simon a oferit locul întâi lui Hotel Costes pentru că este „al naibii de sexy”.

### Food critic names most fashionable restaurants for Paris Fashion Week

In a top 10 list compiled by well-known food critic, François Simon, of French publication Le Figaro on September 19, L'Hôtel Costes, not far from Tuileries Gardens, was deemed to be the most fashionable restaurant for its sense of over-the-top, old world glamour, sexiness and celebrity sightings. While runner-up, Le Dauphin, helmed by Paris' young, irreverent and bold chef du jour, Iñaki Aizpitarte, earned higher marks for food (4.5 out of 5 marks versus 3.5 marks for L'Hotel Costes), Simon gave L'Hôtel Costes the top spot for being “sexy as hell.”



© AFP Relaxnews



## Cea mai scumpă băutură din Asia costă 26.000 de dolari

Cea mai scumpă băutură din Asia poate fi cumpărată cu aproximativ 26.000 de dolari, de la un club pentru bogătași din Singapore, numit Pangaea. Cocktailul în cauză se numește „The Jewel of Pangaea” (Giuvaerul Pangaea) și a fost creat de mult premiatul maestru barman Ethan Leslie Leong, fiind un amestec de brandy Hennessy cu fulgi de aur, șampanie veche Krug, din 1985, și zahăr, totul garnisit cu un diamant Triple X de un carat, de la Mouawad, producătorul de bijuterii de lux, cu sediul în Elveția.

### ASIA'S MOST EXPENSIVE DRINK GOES FOR \$26,000

Asia's most expensive drink can be had for a whopping around \$26,000 at Pangaea, a club for the super rich in Singapore. The cocktail, dubbed “The Jewel of Pangaea”, was created by award-winning master bartender Ethan Leslie Leong, and is a concoction of gold-flecked Hennessy brandy, 1985 vintage Krug champagne and sugar, garnished with a Triple X 1-carat diamond by Switzerland-based jeweler Mouawad.

## Cea mai mare grădină verticală din lume, realizată de un arhitect italian



Un centru comercial de lângă Milano revendică un record neobișnuit: cea mai mare grădină verticală din lume, acoperind o suprafață de 1.263 metri pătrați și având 44.000 de plante. Uriașa grădină, inaugurată în anul 2010 dar recunoscută de Cartea Recordurilor abia în luna septembrie, a fost proiectată de arhitectul italian Francesco Bollani. „Ne-a luat un an să creștem plantele într-o seră și 90 de zile să construim fațada”, a declarat Bollani pentru AFP. „A fost ca și cum am fi construit un Lego gigant!”

### ITALIAN ARCHITECT DESIGNS WORLD'S BIGGEST VERTICAL GARDEN

A shopping centre near Milan is claiming an unusual record – the biggest vertical garden in the world, covering a surface of 1,263 square metres with a total of 44,000 plants. The huge garden, designed by architect Francesco Bollani, was inaugurated in 2010, but was only certified as a record in September. “It took us a year to grow the plants in a greenhouse and 90 days to build the facade,” Bollani told AFP. “It was like building a giant Lego!”

## Sfaturi pentru cei care cumpără șampanie

Șampania este unul dintre simbolurile culinare ale Franței. Iată câteva sfaturi de la expertul în șampanie Thibaut Le Mailloux, purtător de cuvânt pentru Comité Interprofessionnel du Vin de Champagne (CIVC) în Franța: asigurați-vă că pe etichetă apare cuvântul „Champagne” și codul șampaniei, țineți minte că la ocazii diferite se potrivesc sticle diferite de șampanie, și alegeți paharul potrivit.

### Tips for buying Champagne

Champagne is one of the symbols of France. Here are some buying tips from Champagne expert Thibaut Le Mailloux, spokesperson for Comité Interprofessionnel du Vin de Champagne (CIVC) in France: make sure the word “Champagne” appears on the label; identify the Champagne code on the label; different bottles of Champagne are appropriate for different occasions; choose the right glass.



## Last chance for project development? Last chance to unblock your property?



by Ilias P. Papageorgiadis  
CEO of MORE Group of Companies

For more please contact us at  
[info@more-group.eu](mailto:info@more-group.eu)  
Tel. (+4) 0213 086 271

**T**his summer was a very eventful period. One by one, almost all European countries shut down their Photovoltaic sector. Thus hundreds of new investors have come to Romania, one of the few countries in the world with an “attractive” subvention scheme.

At the end of September, I summed up our summer activity and reached some interesting conclusions:

- My company's portfolio is 90% changed compared to April.
- Almost all good PV projects are, in one form or another, sold or under pre contract.
- There are projects that failed in 2 or 3 Due Diligence processes and they are still available for sale.
- Investors keep on coming but today the demand for good, feasible, bankable and

### Demand for new (good) projects until the summer of 2013

Right now it is clear that there is strong demand for new, properly developed projects. Many ones have been designed just to be sold, not to be built. This is why usually they remain unsold and soon lose their value.

The current subvention scheme of 6 green certificates is expected to last until the end of 2013. So, unless something unexpected happens, this appetite for projects will last until the summer of next year (don't forget that we need time to construct and commission too).

### A project is not developed in a few weeks' time

There are people walking around and promising project developments in “45 days up to 3 months' time for any property.” Don't believe them.

The majority of projects developed like this did not pass the Due Diligence phase. A PV project needs 3 to 5 months to be developed if the land is intravillan (or has a PUZ approved), while for an extravillan one you need 6 to 8.

### Last chance to unblock your property?

There are thousands of investors who have bought a land “somewhere

outside the city” and this property is blocked for the last 4 years. No clients, no offers, even at minimum prices. Their “extravillan” land proved out to be an agricultural one.

The actual situation in the Photovoltaic sector might give it a chance. If a land has good specs (flat, with decent opening, close to connection point etc.) it can become the basis of a new project.

The margin between the cost of development and the price of selling is enough to secure an exit with reasonable profits. Don't believe the rumors of huge prices. The real transactions are signed at lower levels, but the owner's income is still very good.

### Lands and buildings

6 months ago we only heard of people interested in photovoltaic projects. Nowadays we have several transactions and a number of constructions underway, a proof that in many cases this interest has materialized.

The following period might offer a good chance for owners of extravillan lands and large industrial buildings to develop a photovoltaic project and add value to their property.

credible photovoltaic plant projects is higher than the supply.

In my company we have an in-house lawyer, in order to conduct a pre Due Diligence for every project we receive. Having reviewed more than 80 so far, we have created a list of questions and criteria to evaluate them, trying to see them through the investors' eyes (and their lawyers). They are presented only if they pass this phase. So far just 50% of what we have checked has been added to our portfolio.

One year ago it might have been too early. 1 year later might be too late.

Just because you are wealthy does not mean that you can really transform your resources into a successful Renewable Energy project.

If you are an experienced foreigner, you need a local person of trust, as you found in other countries as well. If you are a Romanian net worth individual (there are many more than you think, I work with some of them) you need experience, careful steps and very good assessment of the investment.

**Romania has a clear horizon for 2013 and the interest is tremendous. But let's not be so enthusiastic.**

The Real Estate past tells us that only careful, secure steps might lead to the expected result. It is not so difficult, but not that easy either.

### What is your opinion?

PS. It took me months to find, choose and form a team of experts who can guarantee the serious development of a project in order to offer this service to my clients.

I lost money before finding the right ones. Don't believe that “anyone with some connections” can do it.

A good photovoltaic project is something that will successfully pass a strict Due Diligence and will be ready to be constructed, matching the expectations of the investor and his EPC.



© AFP Relaxnews

## Directorul de design de la Apple va crea un aparat foto Leica

Compania de fotografie nemțească colaborează cu Jonathan Ive, vicepreședintele Departamentului de design industrial de la Apple, pentru realizarea unui aparat de fotografiat unicat, ce va fi scos la licitație în scopuri caritabile. Marca germană a dat publicității un model îndrăzneț, proiectat de designer-ul britanic Paul Smith, în cadrul programului Leica à la carte, care permite utilizatorilor să își personalizeze aparatele de fotografiat. Noul design va fi produs în 1.500 de exemplare și va fi disponibil din luna octombrie.

### APPLE DESIGN DIRECTOR TO CREATE LEICA PHOTO CAMERA

The German photography company is working together with Jonathan Ive, Apple's Senior Vice President of Industrial Design, on the design of a one-off version that will be auctioned for charity. The German brand unveiled a flashy design by British designer Paul Smith, as part of the Leica à la carte programme, which allows users to customise their cameras. 1,500 pieces of the design will be produced and will be available in October.

## Toyota prezintă noul robot-ajutor

Gigantul-auto japonez Toyota a prezentat un prieten-robot pentru cei imobilizați sau înaintați în vârstă. Robotul, care poate aduce lucruri din casă sau poate căra obiecte, constă într-un aparat de forma unui cilindru cu diametru de 37 cm și înalt de până la 130 cm. Poate fi controlat de la depărtare prin intermediul unei tablete care îi indică obiectele ce trebuie manevrate.

### TOYOTA UNVEILS ROBOTIC HELPING HAND

Japanese car giant Toyota unveiled a robotic best friend that can offer a helping hand around the house fetching and carrying for the elderly or immobile. The robot is a compact cylindrical machine 37 centimetres (about 15 inches) in diameter and up to 130 centimetres tall that can be remotely controlled by a tablet computer to recognise items it is sent to fetch.

## De la Viena la Budapesta, în gondolă

La mijlocul lunii septembrie, un italian în vârstă de 71 de ani a dus la bun sfârșit o călătorie de 300 de kilometri pe Dunăre, de la Viena la Budapesta, în gondolă. Vittorio Oro a fost întâmpinat în fața clădirii Parlamentului maghiar de pe malul Dunării de un grup de diplomați italieni și jurnaliști, la sfârșitul călătoriei sale de cinci zile pe unul dintre cele mai mari fluvii din Europa. Venețianul a declarat că a ales Dunărea „ca simbol al unității dintre diferite națiuni și popoare”.

## Venetian paddles from Vienna to Budapest in gondola

In mid-September, a 71-year-old Italian man completed a 300-kilometre (190-mile) journey down the Danube from Vienna to Budapest – by gondola. Vittorio Oro was greeted in front of the Hungarian capital's riverside parliament building, by a handful of Italian diplomats and journalists after his five-day trip down one of Europe's main waterways. The Venetian said he chose the River Danube “as a symbol of the union of different nations and peoples.”



© Shutterstock



## Apartamentele vinului din Tokyo, în construcție

Un grup de muncitori din Tokyo au început lucrările la o clădire de apartamente create special pentru iubitorii vinului. Apartamentele vor dispune de un sommelier, un wine-bar și un bistro. Clădirea de zece etaje, care este programată să fie deschisă în septembrie 2013, va avea 18 apartamente, cele mai multe măsurând 40 de metri pătrați.

### CONSTRUCTION BEGINS ON TOKYO WINE APARTMENTS

Workers have broken ground on an apartment building in Tokyo designed especially for wine lovers in Tokyo, complete with an on-site sommelier, ground-floor wine bar and bistro. The 10-story building, which is scheduled to be finished in September of 2013, will house 18 units, mostly in the 40-square-metre range.



## Misterios și legendar

Întruchipând una dintre cele mai vechi dorințe ale omenirii, Sfinxul îmbină forța unei leoaice cu libertatea unui vultur și rațiunea unei ființe umane. Încântătoarea colecție de bijuterii Magic Sphinx de la Freywillle este inspirată de enigmaticul simbol al Sfinxului, care te duce cu gândul la spiritul creativității și puterea de valorificare a acestuia. Efectele tridimensionale spectaculoase combină pulberea de aur de 24k cu suprafețele de aur sau finisaje strălucitoare, transformând aceste bijuterii extravagante în piese unice.

### MYSTERIOUS AND LEGENDARY

Embodying one of the oldest wishes of human kind, the sphinx combines the strength of the lioness, the freedom of the eagle and reason of man. The Magic Sphinx from Freywillle collection is inspired by the enigmatic symbol of the sphinx, which gets you thinking about the spirit of creativity and the power to harness it. The spectacular three-dimensional effects combine 24k gold powder with golden surfaces and shiny finishes, transforming extravagant jewels into unique pieces.

## Șoferi, încărcați bateriile: mașinile electrice se aliniază la start

Cursele de mașini vor trece printr-o schimbare de impact atunci când o nouă generație de mașini electrice, ecologice va alerga pe pistele urbane cu viteze de 220 km/h, cel puțin până când li se vor descărca bateriile. Formula E se va lansa în 2014, cu 10 curse în toată lumea, între mai și noiembrie. Organizatorii speră ca toate cursele să se țină în centrul orașelor din Europa până în locuri mult mai îndepărtate. Rio de Janeiro este primul oraș care s-a oferit să găzduiască evenimentul.

## Drivers, start your batteries: electric cars to race

Motor racing is set for an electric makeover that will see a new generation of green cars speeding at 220 kmh (138 mph) around urban racetracks – at least until their batteries run out. Formula E is planned to start in 2014 with 10 races staged worldwide between about May and November. Organisers hope for all the races to take place in city centres, both in Europe and more far-flung locales. Rio de Janeiro is the first city to come on board.





Cea de-a VII-a ediție a Festivalului Internațional de Muzică de Cameră SoNoRo stă anul acesta sub semnul iubirii. Între 9 și 25 noiembrie, pe lângă cele șaptesprezece concerte programate în București, Timișoara, Iași și Cluj, organizatorii pregătesc o lansare de CD, o proiecție de film (în parteneriat cu Festivalul Internațional de Film Transilvania), o expoziție de fotografie și un salon literar.

The seventh SoNoRo International Chamber Music Festival is held under the sign of love. In addition to the 17 concerts scheduled to take place in Bucharest, Timișoara, Iași and Cluj between November 9 and 25, organisers are preparing a CD launch, a movie screening (in partnership with the Transylvania International Film Festival), a photo exhibition and a literary salon.

CÂND / WHEN

9 – 25 noiembrie / November 9 – 25

UNDE / WHERE

La București

In Bucharest

” Din program fac parte piese compuse de Brahms, Schubert, Liszt, Dvorak, Tchaikovsky, Schumann. ”



## Toamna este anotimpul muzicii și al iubirii, la SoNoRo 2012

**A**cordurile romantice ale pieselor compuse de Josef Suk, Johannes Brahms, Franz Liszt, Antonin Dvorak, Franz Schubert, Piotr Ilici Tchaikovsky, Robert Schumann, dar și compozitori moderni ca Eric Satie, John Cage, George Gershwin, John Adams sau Astor Piazzolla vor răsuna din nou în sălile de concerte ale Palatului Cotroceni, Cercului Militar Național, Palatului Bragadiru și nu numai. Pe scena SoNoRo de anul acesta vor urca muzicieni de renume precum Diana Ketler, Konstantin Lifschitz și Joanna McGregor (pian), Erik Schumann și Andrej Bielov (vioară), Răzvan Popovici și Lars Anders Tomter (violă), Monika Leskovar și Boris Adrianov (violoncel) și Cvartetul Rastrelli.

În doar șase ani Festivalul SoNoRo a adus muzica de cameră în prim planul vieții culturale românești și a inclus scena

muzicală românească într-o rețea de festivaluri europene de înaltă ținută. Pe lângă parteneriate regulate, cu festivaluri din Italia, Letonia, Germania, Anglia, Israel și Japonia, SoNoRo a concertat în unele dintre cele mai renumite săli din lume, cum ar fi Wigmore Hall din Londra, Konzerthaus din Viena, YMCA din Ierusalim și Carnegie Hall din New York.

Principalul responsabil pentru organizarea festivalului și directorul acestuia, violistul român Răzvan Popovici, pune printre principiile de bază ale festivalului oferirea muzicii de cameră întregului oraș. Astfel, cel puțin unul dintre concertele festivalului are intrare liberă și este organizat într-o sală de foarte mari dimensiuni, astfel încât să poată primi cât mai mulți pasionați.

Festivalul SoNoRo își propune și să sprijine tinerii talentați care au nevoie de promovare. Astfel, pentru al cincilea an



consecutiv, programul educativ SoNoRo – Interferențe invită muzicieni între 13 și 28 de ani să participe la crearea pe termen lung a unei elite muzicale. Cele mai bune ansambluri formate pe parcursul workshop-ului SoNoRo – Interferențe vor urca pe scenele festivalului de anul acesta.

### FALL IS THE SEASON OF MUSIC AND LOVE, AT SoNoRo 2012

**T**he romantic chords of the songs written by Josef Suk, Johannes Brahms, Franz Liszt, Antonin Dvorak, Franz Schubert, Pyotr Ilyich Tchaikovsky, Robert Schumann, and modern composers such as Eric Satie, John Cage, George Gershwin, John Adams and Astor Piazzolla, will fill the concert halls of Cotroceni



“ Songs written by Brahms, Schubert, Liszt, Dvorak, Tchaikovsky and Schumann are part of the festival. ”

Palace, the National Military Centre, Bragadiru Palace and others; most of the venues rarely host music events.

This year's SoNoRo stage will host renowned musicians such as Diana Ketler, Konstantin Lifschitz and Joanna McGregor (piano), Erik Schumann and Andrej Bielov (violin), Răzvan Popovici and Lars Anders Tomter (viola), Monika Leskovar and Boris Adrianov (cello) and the Rastrelli Quartet.

In just six years, the SoNoRo Festival has brought chamber music to the forefront of Romanian cultural life and has led to the involvement of Romanian artists in leading European festivals. Besides the regular partnerships with festivals from India, Latvia, Germany, England, Israel and Japan, SoNoRo has been promoted in some of the most famous concert halls in the world, such as Wigmore Hall in London, Vienna's Konzerthaus, YMCA in Jerusalem and Carnegie Hall in New York.

The festival's organiser and director, Romanian violist Răzvan Popovici, says that the core principle of the festival is to make chamber music accessible to the entire city. At least one of the festival's concerts will offer free access and will be held in a very large hall to accommodate as many music fans as possible.

Besides bringing together experienced, established musicians, the SoNoRo festival also seeks to support young talented musicians. For the fifth year in a row, the SoNoRo-Interferences educational program invites musicians aged 13 to 28 to take part in the long-term creation of a music elite. Through this initiative, the festival continues its drive to place Romania in the top circuit of the European music scene, emphasising that, "We need real musicians, not just good instrumentalists." The best ensembles created throughout the SoNoRo-Interferences workshop will go up on the stage of this year's festival.

LISTĂ DE SHOPPING PENTRU... / SHOPPING LIST FOR...

# CAIRO

## 4 LUCRURI ESENȚIALE

FOUR ESSENTIALS



**1 Bijuterii egiptene.** Lucrate manual, din aur sau argint, moderne sau replici ale modelelor antice, bijuteriile egiptene sunt un cadou rafinat.

**Jewellery.** Handcrafted from gold or silver. Whether contemporary, a replica or antique, Egyptian jewellery is always refined.



**2 Bumbac egiptean.** Pentru domni, cămășile din bumbac egiptean, în combinație cu mătasea, sunt renumite în întreaga lume, pentru eleganță.

**Egyptian cotton.** Egyptian cotton and silk shirts are renowned for their elegance and quality.



**3 Parfumuri egiptene.** În flacoane din sticlă lucrată manual, arome exotice și uleiuri esențiale pot aduce un plus de mister pentru casa ta.

**Perfumes.** In handcrafted glass bottles, exotic aromas and essential oils can infuse your home with a sense of mystery.



**4 Cutii din lemn și intarsie de sidef.** Executate manual, din lemn cu intarsie de sidef, cutiile de bijuterii egiptene sunt un cadou unic.

**Wooden boxes and nacre inters.** Handcrafted, made of wood with nacre inters, Egyptian jewelry boxes are a unique gift.



SHOPPING

# ROMANIA

Trei obiecte românești pe care să le duci cu tine acasă / Three Romanian souvenirs to bring home with you.



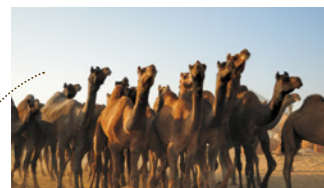
**Corp de iluminat Kiss me de Anca Fetcu.**

Tânărul designer de interior român reinventează tema sărutului lui Brâncuși / **Kiss me lamp by Anca Fetcu.** The young interior designer reinvented the kiss theme of Brâncuși. 740 lei/163 euro

**Magiun de Topoloveni.** Magiun tradițional de prune de la unul dintre furnizorii Casei Regale a României. / **Plum jam.** Traditional plum jam made by one of the purveyors of Romanians' Royal House. 18 lei / 4 euro

**Tablou „Candle” (2011) de Romul Nuțiu.** Ulei pe pânză, 114 x 146 cm. **“Candle” (2011) by Romul Nuțiu** Oil on canvas, 114 x 146 cm

// EVENT FLASH / OCTOMBRIE – NOIEMBRIE / OCTOBER – NOVEMBER



în fiecare vineri / every friday

În fiecare zi de vineri la periferia orașului Cairo au loc **târguri de cămile**, o experiență unică. / Each Friday, on the outskirts of Cairo there are camels fairs, an unique experience.



4 – 7 oct. | DARB 1718

**Festivalul Internațional de Scurtmetraje Schnit**, la DARB 1718, centrul de cultură și artă contemporană din Cairo. / **Schnit International Short Film Festival**, at DARB 1718, Cairo Cultural and Contemporary Art Centre.



18 – 21 oct. | Cairo Stadium

Stadionul acoperit din Cairo, arena principală, **Turneul Internațional de Wrestling**. / The covered stadium of Cairo, the main arena: **International Wrestling Tournament**. [www.wwe.com](http://www.wwe.com)



25 – 26 oct. | Swiss Club

**Exodus Project session III**, muzică electronică, Hip Hop, Reggae, Dubstep sau orientală live. / **electronic music, hip-hop, reggae, dubstep or live oriental music concerts**. [www.swissclubcairo.com](http://www.swissclubcairo.com)

# COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare  
rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,  
te gândești la...



### MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.  
Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.  
Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.  
Dacă este necesar, se poate repeta doza, nedepășind 6 comprimate pe zi.  
La copii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală.  
Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj.  
Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului.  
Viza de publicitate nr. 124 / 09.11.2011

LABORATOIRES  
**BOIRON**  
[www.boiron.com](http://www.boiron.com)

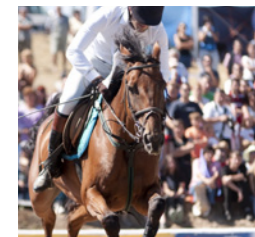


© Adriano Castell / Shutterstock.com

**FIAC, Paris**  
Cea de-a 39-a ediție a Târgului Internațional de Artă de anul acesta va avea loc la Grand Palais, în Paris. Evenimentul este unul de mare amploare pentru negustorii și colecționarii de artă contemporană din întreaga lume.

**FIAC, Paris**  
The FIAC, International Contemporary Art Fair, takes place in the Grand Palais over 3 days. During this time the venue becomes one of the largest meeting points for dealers and collectors of contemporary art worldwide.

**6 – 7 OCT, PARIS**  
**Qatar Prix de l'Arc de Triomphe.** Marele Premiu al Arcului de Triumf este cea mai importantă competiție internațională de întreceri hipice.



**Qatar Prix de l'Arc de Triomphe, Paris.** Le Prix de l'Arc de Triomphe is the largest international flat racecourse horseracing competition.

**10 OCT. 2012 – 28 IAN. 2013, PARIS**  
**Expoziția Edward Hopper.** La Grand Palais sunt expuse picturi semnate de pictorul american al singurătății. Romantic, realist, simbolist sau formalist, expoziția aduce în prim plan tocmai complexitatea stilului său.

**Edward Hopper Exhibition.** The Grand Palais exhibition evokes the personality of the American painter of loneliness. A romantic, a realist, a symbolist and even a formalist, the exhibition aims to bring to light the very complexity of his art.

**27 OCT. – 4 NOV., ROMA**  
**Festivalul Internațional de Film.** Pe lângă un număr mare de premiere, la eveniment se adaugă și retrospective, seri de gală și conferințe.



**International film festival, Rome.** Besides a selection of world premieres of competing films, the event will feature retrospectives, gala evenings and a range of workshops.

**12 OCT. 2012 – 28 JAN. 2013, LYON**  
**Expoziția Pierre Soulages, Musée des Beaux-Arts.** Musée des Beaux-Arts din Lyon, în colaborare cu Vila Medicis, aduce în atenția publicului circa 30 de lucrări semnate Pierre Soulages, unele dintre ele nefiind expuse niciodată.

**Pierre Soulages exhibition, Lyon, Musée des Beaux-Arts.** The Musée des Beaux-Arts in Lyon plays host, in partnership with the Villa Médicis, to 30 recent works by Pierre Soulages, several of which have never been displayed.

**27 OCT. – 4 DEC., PARIS**  
**Finala Turneului de Tenis BNP Paribas.** Această competiție de tenis, cunoscută și ca Paris Bercy, este parte a turneelor profesionale, ce au loc în fiecare an.



**Final of the BNP Paribas Masters tennis tournament.** This tennis competition, better known as Paris Bercy, is part of the tennis Masters Series.

**1 – 30 OCTOBER, NEW YORK**  
**Bienala de Artă.** Ideea lui Pietro Franesi, aceea de a promova arta contemporană sub toate formele sale de manifestare, a dat roade. Ediția de anul acesta a NYBA are drept oaspete de onoare pe Ai Weiwei, artist și sculptor chinez.

**New York Biennial.** NYBA was created by Pietro Franesi to promote art in every form of manifestation. Ai Weiwei, the chinese sculptor, is the guest of honour in this biennial.

# ColonHelp®

## No 1 in Romania!

Infoline Zenyth  
**021.3.000.000**  
\*standard call rate / apel cu tarif normal

Order on the Internet / Comanda pe internet:  
**www.colonhelp.com**



### ColonHelp, cel mai vândut produs de detoxifiere!

ColonHelp este un produs 100% natural, pe bază de fibre și plante detoxifiante. Lansat pe piață la jumătatea anului 2009, ColonHelp a devenit rapid expresia unui fenomen social. Produsul a intrat pe o nișă neexploată în România și s-a impus ca lider pe piața suplimentelor nutritive. ColonHelp ameliorează sau tratează majoritatea bolilor civilizației, reglează tranzitul și rezolvă constipația, reduce balonările, ajută la controlul glicemiei și la scăderea colesterolului, este un bun adjuvant în curele de slăbire. Ameliorează simptomele colonului iritabil, afecțiune de care suferă 25% dintre adulții din întreaga lume.

### La mulți ani, ColonHelp!

La sfârșitul lunii mai 2012, ColonHelp a împlinit 3 ani de la lansarea pe piață. Zenyth Pharmaceuticals a marcat acest moment cu totul special printr-o acțiune de amploare, pregătind pentru clienții săi o ofertă excepțională: un flacon cu 20% mai mult produs, un preț special și un cadou deosebit: cea mai recentă carte de slăbit și un super-DVD cu antrenamente, semnate de Carmen Brumă, o cunoscută realizatoare tv din România.

### ColonHelp, pe piața externă!

La sfârșitul lunii mai 2012, ColonHelp a înregistrat încă un succes, de data aceasta dincolo de granițe, la cea mai importantă expoziție internațională din domeniul suplimentelor nutritive: Vitafoods Europe - Geneva 2012! Distribuitori și producători de suplimente nutritive din întreaga lume s-au oprit la standul ColonHelp și și-au manifestat interesul pentru acest produs unic în peisajul expoziției. Deschiderea ColonHelp către piața internațională continuă și în această toamnă, produsul fiind prezent la CPHI Worldwide Madrid (9-11 octombrie 2012), cel mai mare eveniment farmaceutic mondial, la care sunt așteptați peste 29.000 de vizitatori din peste 130 de țări și 2.200 de expozanți. Mai mult, la sfârșitul lui noiembrie, ColonHelp se află în atenția Orientului Mijlociu, la Middle East Natural & Organic Product Expo Dubai (27-29 noiembrie 2012).

### Zenyth Pharmaceuticals – garanția calității!

ColonHelp este un produs marca Zenyth Pharmaceuticals, companie preocupată permanent să ofere clienților cele mai avansate formule de detoxifiere. Portofoliul companiei mai cuprinde încă trei produse naturale: ColonHelp Junior (detoxifiant și vitaminizant, creat special pentru copii), LiverHelp (ceai detoxifiant și hepatoprotector) și SilhouetteHelp (ceai pentru slăbit). Toate produsele sunt fabricate în sistem integrat de management calitate-siguranță alimentară (ISO 9001:2008, ISO 22000:2005), certificat de organismul german TÜV Nord.

**Bucură-te de mai multă sănătate!  
Alege produsele Zenyth Pharmaceuticals!**

**Zenyth Pharmaceuticals**  
**interesată de dezvoltarea unor parteneriate pe piețele străine!**  
Compania Zenyth Pharmaceuticals își dorește extinderea pe piețele internaționale și dezvoltarea de parteneriate cu distribuitori recunoscuți în domeniu. Dacă sunteți interesați de un asemenea parteneriat, nu ezitați și trimiteți-ne un e-mail pe adresa: [export@zenyth.com](mailto:export@zenyth.com).

### ColonHelp, the best selling detoxification product!

ColonHelp is a 100% natural, fibre and detoxifying plant-based product. Launched on the market by middle 2009, ColonHelp is a product that quickly became the expression of a social phenomenon. The product entered an untapped niche in Romania and has established itself quickly as a sales leader on the market of food supplements. ColonHelp improves or treats most of the diseases of the civilization, regulates the transit and solves the blockage, reduces the bloating, supports the control of the blood sugar values and the cholesterol level, is a good aid in weight loss diets. It ameliorates the irritable bowel syndrome, a disease affecting 25% of the adults worldwide.

### Happy anniversary, ColonHelp!

At the end of May, ColonHelp celebrated 3 years since it was launched on the market. Zenyth Pharmaceuticals marked this special moment by creating a nationwide promotional campaign: a ColonHelp jar with 20% extra quantity, a special price and GIFT: the most recent weight-loss diet guide and an exquisite DVD with workout, signed by Carmen Bruma, a well-known Romanian TV show presenter.

### ColonHelp – on international markets!

ColonHelp has recorded another success, this time at Vitafoods - Europe's leading food supplements event held in Geneva between May 22nd and 24th. Manufacturers and distributors of food supplements from all over the world visited ColonHelp stand and showed their interest in this unique product. ColonHelp will continue to participate in major international trade events also this autumn: CPHI Worldwide Madrid (October 9th – 11th 2012) – the world's leading pharmaceutical networking event with over 29,500 attendees from over 130 countries and 2,200 exhibitors and Middle East Natural & Organic Product Expo Dubai (November 27th – 29th 2012).

### Zenyth Pharmaceuticals – a guarantee for high quality products!

ColonHelp is manufactured by Zenyth Pharmaceuticals, a company permanently interested in offering advanced detoxification formulas for the entire body. The portfolio contains three other natural formulas: ColonHelp Junior (detoxification product rich in vitamins, specially created for children); LiverHelp (detoxifying and hepatoprotective tea) and SilhouetteHelp (weight-loss tea). All products are manufactured within an integrated quality and food safety management system (ISO 9001:2008, ISO 22000:2005), certified by TÜV Nord.

**Enjoy a healthier life!  
Choose Zenyth Pharmaceuticals products!**

**Zenyth Pharmaceuticals**  
**interested in developing partnerships on foreign markets!**  
Our company is looking forward to expand its presence on international markets, being interested in developing partnerships with well known distributors. Should you be interested in such a project, do not hesitate to send us an e-mail at: [export@zenyth.com](mailto:export@zenyth.com).



### Târgurile de Crăciun din Germania

Această țară cu ierni geroase are o adevărată tradiție a târgurilor de Crăciun tentante, pline de culoare și de calorii. Printre cele mai bune se numără cele de la Esslingen, Würzburg, Berncastel-Kues, Hamelin, Heidelberg, Lubeck, Regensburg și Rothenburg.

#### German Christmas Fairs

This chilly winter country has a history of wonderfully warm and fattening Christmas markets set in spectacular locations. Some of Germany's best are: Esslingen, Würzburg, Berncastel-Kues, Hamelin, Heidelberg, Lubeck, Regensburg and Rothenburg.

#### 3 NOV-30 JAN, MILAN

**Expoziție Salvador Dali.** Relația lui Dali cu peisajul este punctul central al noii expoziții a suprarealistului spaniol, găzduită de Palatul Regal din Milano. „Salvador Dali, visul se apropie” cuprinde 50 de lucrări ale maestrului.

**Salvador Dali Exhibition.** Salvador Dali's relationship to landscape is at the heart of a new exhibit on the Spanish surrealist, hosted at Milan's Royal Palace. "Salvador Dali, the dream approaches" features some 50 works of Dali.

#### 1 – 5 NOV., PARIS

**Târgul de artă modernă La Bastille.** Peste 500 de expozați se adună în piața Bastiliei din Paris pentru Grand Marche d'Art Contemporain.



#### La Bastille Modern Art Fair.

Over 500 exhibitors gather on Paris' Place de La Bastille square for the Grand Marché d'Art Contemporain.

#### 13-21 NOV, VIENNA



**Festivalul de film pentru copii.** Cel de-al 22-lea festival de acest tip va cuprinde 15 activități live și filme de desene animate, produse din Noua Zeelandă și Indonezia până în Brazilia și Norvegia.

#### Children's Film Festival.

The 22nd Children's Film Festival will feature 15 live action and animated films, produced by New Zealand and Indonesia to Brazil and Norway.

#### 24-28 NOV, LISBON

**Arte Lisboa 2012.** Aproximativ 200.000 de pasionați de artă, critici și colecționari își dau întâlnire la Arte Lisboa 2012 cu 45 de galerii de artă din Portugalia și din afara țării.

#### Arte Lisboa 2012.

Some 20,000 art lovers, critics and collectors are set to converge on Arte Lisboa 2012, with 45 galleries from Portugal and abroad.



#### 4 NOV., PARIS

#### Bonfire Spectacular.

Fă sărbătoarea de Noaptea lui Guy Fawkes de neuitat! Ia-ți haine călduroase și mergi pe malul Lacului Disney pentru a te bucura de un spectacol minunat de artificii, lumini, lasere, muzică live și un foc în aer liber.

#### Bonfire Spectacular.

Make this Guy Fawkes night one to remember. Wrap up warm and head for the shores of Lake Disney to enjoy rockets and fire-crackers, laser shows, live music and a bonfire.

#### 19 JUL-25 NOV, LONDON

#### Expoziție William Shakespeare.

Muzeul Britanic prezintă o expoziție majoră a lumii și lucrărilor geniului britanic, Shakespeare: Staging the World. Expoziția explorează influența sa asupra vieții londoneze.

În 1834, Atena a devenit capitala statului grec modern. Alegerea a fost bazată pe semnificația simbolică a istoriei clasice a orașului. După luarea deciziei, noua capitală a fost reconstruită în jurul zidurilor Acropolei.

#### William Shakespeare Exhibition.

The British Museum presents a major new exhibition on the world and works of William Shakespeare. Shakespeare: Staging the World explores his influence on life in London.



## Atena - o experiență unică

Atena este de fapt capitala istorică a Europei, deoarece a fost constant locuită încă din era neolitică. În secolul 5 î.Hr. („epoca de aur a lui Pericle” – punctul culminant al istoriei lungi și fascinante a Atenei), valorile și civilizația orașului au dobândit o importanță universală. De-a lungul anilor, o mulțime de cuceritori au ocupat Atena, ridicând monumente unice, un palimpsest istoric rar.

În 1834, Atena a devenit capitala statului grec modern. Alegerea a fost bazată pe semnificația simbolică a istoriei clasice a orașului. După luarea deciziei, noua capitală a fost reconstruită în jurul zidurilor Acropolei.

Astăzi, cel mai mare complex urban al Greciei (inclusiv suburbiile și orașul vecin Pireus) găzduiește 4 milioane de oameni și este centrul politic, social, cultural, financiar și comercial al Greciei. Peisajul urban contemporan al orașului reflectă atât istoria sa palpitantă și personalitatea multiculturală modernă, cât și starea infrastructurii și a facilităților artistice. În Atena și în întreaga zonă

Attica, veți găsi cazare în hoteluri cu standard ridicat, mijloace moderne de transport (printre care una dintre cele mai moderne rețele de metrou), o gamă largă de magazine, restaurante, cluburi, dar mai presus de toate, ospitalitatea și căldura locuitorilor săi.

Cu alte cuvinte, Atena este o metropolă modernă și atractivă, cu un farmec de neegalat, care fascinează orice vizitator, în toate anotimpurile.

### ATHENS – A UNIQUE EXPERIENCE

Athens is the historical capital of Europe and has been inhabited since Neolithic times. In the 5th century B.C., the “Golden Age of Pericles”, the values and civilisation of the city began to spread. Over the years, a multitude of conquerors occupied Athens, leaving their mark by creating unique monuments and making Athens a rare historical palimpsest.

In 1834, Athens became the capital of modern Greece. The choice was based on the symbolic significance of the history of classical Athens. After the decision was made, the new capital was built around the Acropolis walls.

Today, Greece's largest city (including suburbs and neighbouring town of Piraeus) is home to 4 million people and is the political, social, cultural, financial and commercial centre of the country. The urban landscape of the city consists of a modern infrastructure, an exciting history, a diverse multicultural character and the city's notable artistic facilities. In Athens and the wider Attica area, visitors will find excellent hotel accommodation, a modern transportation network (including one of most modern metro networks), a wide range of shops, restaurants, clubs, and above all, the generous hospitality and warmth of Athenians.

Athens is an attractive, modern metropolis with unrivaled charm that fascinates every visitor.



## Gallo Nero

DE / BY: NICOLAS ANDRIEU

Amplasat în inima cartierului Decebal, pe bulevardul cu același nume, Gallo Nero este un restaurant italianesc care nu trebuie ratat, apreciat atât de clientela alcătuită din oameni de afaceri din București, cât și de fanii bucătăriei transalpine.

Este un loc plăcut, servirea este în general impecabilă, personalul este foarte primitiv și profesionist. Meniul propus de maestrul bucătar este unul tradițional, alcătuit cu pasiune, incluzând produsele clasice ale gastronomiei italienești. După cum era de așteptat, la aperitive, gama variată de antipasti îi va încânta cu siguranță pe puriști.

Pentru cei mai refractari, lăsați-vă ispitiți de un tartar de ton roșu. Gama de risotto este foarte largă, trebuie menționat în special cel cu parmezan, simplu dar foarte bun: cu siguranță nu veți fi dezamăgiți.

Cât despre desert, noi recomandăm tiramisu sau pannacotta, niște alegeri clasice, dar ce plăcere este pentru un gurmand să petreacă un pic de

timp într-un mic colț al Italiei: multe mulțumiri maestrului bucătar!

Lista de vinuri oferă o gamă largă de produse italienești, la prețuri rezonabile.

Un local fără pretenții, care merită descoperit și pentru faptul că oferă un raport calitate / preț foarte bun.

Pentru un prânz de afaceri, alegeți sala de la parter, pentru o masă cu prieteni rezervați ceva la mezanin, un loc foarte plăcut, mai ales pentru cină.

Un mic colț al Italiei, la București!

### GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE

	1/4
	3/4
	2/4
	3/4

**Cu cine:** prânz de afaceri, cu prietenii  
**Atmosferă:** clasică

**With:** business, with friends  
**Ambiance:** classic



## GALLO NERO

Located at the heart of Decebal neighborhood, on the boulevard of the same name, Gallo Nero is a must-visit Italian restaurant, favoured by Bucharest business clientele and by fans of trans-Alpine cuisine.

It is a pleasant place, service is generally impeccable and the staff is welcoming and professional. The master chef's menu is a traditional one, made with passion and uses the classic products of Italian gastronomy. When it comes to appetizers, the varied range of antipasti will delight the purists.

For the less adventurous, the red tuna tartare is tempting and there is a wide-range of risottos; the Parmesan risotto deserves a special mention – it is simple, tasty and will not disappoint.

For dessert, we recommend the tiramisu or pannacotta, the classic choices. Spending a little time in a small corner of Italy would be a pleasure for any gourmet diner – thanks to the master chef!

The wine list is reasonable and very Italian.

An unpretentious place, which is also worth trying for the very good quality/price ratio.

For a business lunch, we recommend the ground floor. For a meal with friends, book a table on the mezzanine level, a very pleasant place, especially for dinner.

A small corner of Italy right here in Bucharest!

## Readers Café

DE / BY: NICOLAS ANDRIEU

Amplasat la parterul clădirii Metropolis, la intersecția cu Dorobanți, acest local este destinat clientelei alcătuite din oameni de afaceri, pentru prânz, sau pentru a încerca produsele unei bucătărie simple dar generoase, într-un loc modern, cu un concept original.

La prânz, puteți încerca salatele mixte sau platourile de paste cu diverse garnituri, mereu prezentate cu mult gust.

De luni până vineri, între orele 11 și 15, puteți alege recomandarea zilei, un meniu format din supă, aperitiv, fel principal și salată.

Meniul de vinuri este destul de variat, cu prețuri accesibile și rezonabile. Personalul, alcătuit din oameni tineri, este mereu la dispoziția clienților, dând dovadă de foarte multă amabilitate.

Puteți veni aici și cu o carte, este locul ideal pentru a vă destinde.

În afară de colțul bibliotecii, oaspeții Readers se mai pot bucura și de colțul convivialității, cu masa voluminoasă din lemn, și de colțul muzicii, care găzduiește seri de jazz.

Un loc fără pretenții, potrivit pentru un prânz de afaceri sau o masă cu prietenii.



Restaurant recomandat de ghidul „À la Carte” / Restaurant recommended by „À la Carte” Guide.

Legendă / Legend: calitatea mâncării / food quality calitatea servirii / service quality raport calitate/preț / quality/price ratio decor și ambianță / decor and ambiance



### GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE

	1/4
	2/4
	2/4
	3/4

**Cu cine:** cu prietenii, prânz de afaceri  
**Atmosferă:** business

**With:** friends, for business lunch  
**Ambiance:** business

## READERS CAFÉ

Located on the ground floor of the Metropolis building, at the crossroads with Dorobanți, Readers' Café is aimed at business clientele. The location is modern and the concept original and customers can enjoy a business lunch and sample the simple yet satisfying menu.

For lunch, you could try a beautifully presented mixed salad or a pasta dish.

Monday to Friday, between 11 a.m. and 3 p.m., you can opt for the day's special, a menu consisting of soup, appetizers, main course and salad.

The wine list is varied and affordable. The young, helpful waiting staff are always at the customers' disposal.

The café is the perfect place to relax, so why not bring a book.

Besides the library corner, Readers' guests can also enjoy the conviviality corner, with its massive wooden table, and the music corner, which hosts jazz evenings.

An unpretentious place, suitable for a business lunch or a meal with friends.

## Călătoriile tale de toamnă

Haide să dărâmăm ideea că vara este sezonul vacanței. De ce să nu profiți de vremea mai blândă și de lipsa multimilor de turiști din metropolele europene? Cu asta în gând, am ales Atena, Roma și Maramureș pentru destinațiile tale de toamnă.

### AUTUMN GETAWAYS

Let's tear down the idea that summer is the season of holiday. Why not take advantage of the milder weather and the lack of tourists crowds for the European metropolis? Having that in mind, we chose Athens, Rome and Maramureș as your autumn destinations.



## EDITORIAL

**Diana Bogdan**

EDITOR IN CHIEF



## Despre vacanța ta de toamnă și noi începuturi

### AUTUMN GETAWAYS AND NEW BEGINNINGS

La mijloc de toamnă, echipa Insight trece printr-un început proaspăt, legat de o nouă ierarhie și de noi colegi. Constantele rămân însă grija cu care îți oferim informații și creativitatea cu care ne „îmbrăcăm” materialele. Așa că, firește, zborurile tale cu Insight vor fi la fel de plăcute ca până acum.

Tot printr-un nou început trece și compania TAROM care, cu ocazia celei de-a 58-a aniversări, își îndreaptă mai mult atenția asupra noilor tehnologii. Când despre acest număr al revistei, ne-am gândit să discutăm un pic despre noile noastre obiceiuri de vacanță. Potrivit unui studiu realizat în 2008, aproximativ trei pătrimi din populația lumii (peste 5 miliarde 200 de milioane de persoane) alegeau să își facă vacanțele în timpul verii. Odată cu adâncirea crizei economice mondiale însă, tot mai mulți oameni au început să prefere toamna ca anotimp al vacanțelor, având în vedere prețurile mai mici decât în sezonul estival practicate de hoteluri. Dar acesta nu este singurul avantaj. O mulțime de metropole-magnet pentru turiști se dezvăluie mai ușor toamna, atunci când vremea nu mai este fierbinte și turiștii convenționali atât de mulți. Noi ne-am oprit asupra Atenei și Romei, minunății urbane care împletesc istoria și modernitatea.

Pentru cei care se simt aproape de tradiții, am pregătit un material amănunțit despre meșterii din Maramureș, iar filmul românesc iese în față prin vorbele unuia dintre cei mai importanți regizori tineri, Cristian Mungiu. *Zbor liniștit!*



Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/  
Please send your comments and suggestions to:  
[diana.bogdan@corporatamedia.ro](mailto:diana.bogdan@corporatamedia.ro)

It's mid-autumn and the Insight team is going through some changes with a new hierarchy and some new team members. One thing that hasn't changed though, is the care and thought that goes into creating an informative, entertaining and exciting magazine. With Insight for company, your flight is guaranteed to be relaxing and enjoyable. It was TAROM's 58th birthday in September and the airline is increasingly focused on introducing new technology. In this issue of Insight, we look at the changing face of holiday habits. According to a 2008 study, approximately three quarters of the world's population went on holiday during the summer months. But, with the deepening world financial crisis, an increasing number of people are opting to holiday during the autumn to take advantage of lower, out of season hotel rates compared to the peak rates of the summer period. Holidaying in autumn has other benefits too ... Many popular cities are easier to explore when the summertime tourist invasion is over and temperatures have dropped. We'll take you on a flying visit to Athens and Rome, fascinating European cities that seamlessly blend history and modernity. For those with a love of history and traditional handicrafts, we will take you to Maramureș to discover the remaining few craftsmen keeping ancient Romanian traditions alive. Last, but not least, Romanian cinematography takes centre stage through the words of one of our most prominent young directors, Cristian Mungiu. *Have a lovely flight!*

For those with a love of history and traditional handicrafts, we will take you to Maramureș to discover the remaining few craftsmen keeping ancient Romanian traditions alive. Last, but not least, Romanian cinematography takes centre stage through the words of one of our most prominent young directors, Cristian Mungiu. *Have a lovely flight!*

For those with a love of history and traditional handicrafts, we will take you to Maramureș to discover the remaining few craftsmen keeping ancient Romanian traditions alive. Last, but not least, Romanian cinematography takes centre stage through the words of one of our most prominent young directors, Cristian Mungiu. *Have a lovely flight!*

*Have a lovely flight!*



CONSTANTELE RĂMÂN ÎNSĂ GRIJA CU CARE ÎȚI OFERIM INFORMAȚII ȘI CREATIVITATEA CU CARE NE „ÎMBRĂCĂM” MATERIALELE. AȘA CĂ ZBORURILE TALE CU INSIGHT VOR FI LA FEL DE PLĂCUTE CA PÂNĂ ACUM.

THE CARE AND THOUGHT THAT GOES INTO CREATING AN INFORMATIVE, ENTERTAINING AND EXCITING MAGAZINE IS A CONSTANT.



# FRANKFURT, GERMANY

FRANKFURT, GERMANY

## CITY INFO

VREMEA ÎN NOIEMBRIE



WEATHER IN NOVEMBER

COORDONATE GEOGRAFICE

50.1167° N, 8.6833° E

GEOGRAPHIC COORDINATES

POPULAȚIE / POPULATION

679.664

FONDAT LA / FOUNDED AT

SECOLULI / FIRST CENTURY

AEROPORT / AIRPORT

FLUGHAFEN FRANKFURT

Zboruri TAROM la Frankfurt /  
TAROM Flights to Frankfurt //

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest Henri Coandă – Frankfurt</b>				
09:10	10:50	1,2,3,4,5,6,7* (28 oct. 2012 – 30 mar. 2013)	RO 301	318
15:55	17:35	2,4,6,7* (28 oct. 2012 – 30 mar. 2013)	RO 305	733
<b>Frankfurt – București Henri Coandă</b>				
11:50	15:15	1,2,3,4,5,6,7* (28 oct. 2012 – 30 mar. 2013)	RO 302	318
18:20	21:45	2,4,6,7* (28 oct. 2012 – 30 mar. 2013)	RO 306	733

(\*): 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

## ÎN CIFRE / BY NUMBERS

**8** în topul celor  
mai importante  
centre financiare  
internaționale. /  
8th city among internati-  
onal financial centres.

# 50%

din suprafața orașului este reprezentată de  
spații verzi protejate / of the area within  
the city limits is protected green space

ALEGEREA EDITORULUI / EDITOR'S PICK



### WESTIN GRAND FRANKFURT HOTEL

Konrad Adenauer Strasse 7

Elegantul hotel este localizat în inima neliniștitului Frankfurt. Cumpărăturile pe bulevardul Zeil, Roemer-ul și muzeul Embankment sunt la distanță de doar câteva minute cu mașina sau pe jos.

The hotel is located in the heart of bustling Frankfurt. Zeil Street shopping, the Roemer and the Museum Embankment can be reached in minutes by car or by foot.



### SCHUCH'S RESTAURANT

Old Praunheim 11

Caracteristicile principale ale acestui restaurant de familie tradițional sunt specialitățile de cidru cum ar fi Apfelsecco și cidrul Eisapfel de gutui. În plus, restaurantul se mândrește cu un meniu inspirat din regiunea germană Hesse, creativ și sățios.

Special features of this traditional family restaurant are the self-vinified cider, specialties such as Apfelsecco (apple sherry) and Eisapfel (quince cider). The restaurant offers an inspired and nourishing Hessian cuisine.

Romanian Real Estate market Autumn 2012

## Farms, agricultural lands and forests: 8 tips for investing in "Romania's goldmine"

www.iliaspapageorgiadis.ro

www.more-group.eu



by Ilias P. Papageorgiadis  
CEO of MORE Group of Companies

**R**omania is one of the most promising countries in Europe as far as the agricultural sector is concerned. There are also many problems, but the situation has improved during the last 5 years. Nowadays this sector is considered one of the economy's new engines.

While the Real Estate prices have collapsed since 2008, the agricultural farms, lands and forests have seen their prices increase. This happened mainly because they did not participate in the 2002 – 2008 price-rally. Also the high prices of commodities have made the investors' business plans more sparkly.

Having been involved in the sector since 2005, I have followed up the sector's evolution until today. If one would ask for 8 tips before investing in it, these ones would be:

### 1. 95% of "compact lands for sale" are not compact.

This is not necessarily a bad thing for an investor. But when you receive information about a property, try to figure out the reality behind the words.

Usually in reality people offer you an "acquisition project", which may need years to conclude. Thousands of people in the country claim that they can compact a land. Less than 30 can do it.

### 2. A low price is usually tricky.

If you want to buy 5 – 10 hectares, you can always find some people in need and pay them just 600 – 800 Euro / hectare. But really compact lands cost at least 2.000 – 2.500 Euro / hectare (and may exceed even 4.000).

The chances of you starting from scratch today and compact those 600 Euro / hectare lands creating a 1.000 hectare compact property: Around 0,0001%.

### 3. The majority of lands (still) have no clear papers

For various reasons, the majority of agricultural properties in Romania remains without clear papers.

So if you want to be the brave one to compact them, you will pay the land

measurements, the cadaster etc., hoping that in the end everything will be alright and you will not become a "sitting duck" for some smart guys.

### 4. Ask for papers and insist

Generally speaking, many people are not so open to give you their property's papers. Most of them don't know how business is done.

They have their own "rules". Some have bad intentions (to steal from you), while others simply don't trust you or anyone else. This is because...

### 5. ...There are so many "intermediaries" in this business

If you ever wondered what happened to all the crooks / relics of the 2005 – 2008 golden era, stop searching. Almost all of them "work" in this sector (some also in Renewable Energy).

They hate papers, formalities, controls etc. They want money and they can hurt any deal just out of lust. This is why owners don't trust someone and give him the papers.

### 6. Be careful with concessions

Concessions are like a beautiful lady at 45. You don't know if her beauty is

natural or the result of plastic surgeries. Be VERY careful with these properties. Many earned lots of money, many lost as well. Only a good lawyer can protect you.

### 7. Infrastructure

How do you access your lands? Do you have irrigation system channels? What is the soil's fertility? What are the terms for exploiting the forest you were presented? Who verifies the farm's equipment? Attention to details, it's where the devil is hiding...

### 8. Your team, your involvement

If you want to invest in the potential of Romanian agriculture, choose the right collaborators, especially lawyers, consultants etc. Be ready for many disappointments and be sure that without your personal involvement nothing will work as you planned.

**Farms, agricultural lands and forests in Romania may be a goldmine for the serious, careful investors.**

**Or a disaster for the clumsy ones.**

**Which type are you?**

**My company MORE Real Estate Services offers brokerage and consultancy services in Romania since 2004.**

**For existing farms, agricultural lands and forests we offer the following services:**

- Tailor made search
- Off market opportunities
- M & A (buy out, long term private lease etc)
- "Turn-key" construction \*
- Consulting on EU Grants \*
- Several additional services \*

\* together with our collaborators

**Contact us:**

**www.more-group.eu ■ info@more-group.eu ■ Tel. (+40) 21 30 86271**



# Harta mesterilor autentici din Maramureș

Dacă vrei să vezi cum se confecționează porți maramureșene, cojoace, războaie de țesut, opinci, troițe, cămăși, covoare în culori vegetale – toate acestea cu unelte și după tipare vechi de sute de ani – vino în Maramureș. În urma unui studiu amănunțit asupra acestei zone, pe parcursul anului 2009, s-au descoperit 67 de meșteri care respectă întocmai tradiția strămoșească.

## MAP OF AUTHENTIC CRAFTSMEN OF MARAMUREȘ

If you want to see how the Maramureș gates, sheepskin coats, weaving looms, peasants' leather sandals, roadside crosses, blouses and rugs in muted earthy colors are made with the help of tools and designs dating back a few centuries, then come to Maramureș. A detailed study conducted in the area in 2009 found 67 craftsmen who continue to respect ancestral traditions in their trade.

DE / BY **DAN GHEORGHE**

FOTO / PHOTO **FUNDAȚIA SOCIAL-CULTURALĂ PENTRU DEMOCRAȚIE, IDENTITATE, UNITATE, GENEROZITATE, ACȚIUNE „IUGA”**.

**M**eșteșugurile tradiționale sunt azi pe cale de dispariție în România. Doar în anumite sate există oameni care se încăpățânează să nu lase să se piardă meserii vechi de sute de ani. În multe cazuri, acești oameni fac parte din familii unde un anumit meșteșug s-a transmis din generație în generație. Dar nu numai dorința de a lucra s-a moștenit. Din patrimoniul fiecărei familii fac parte uneltele, confecționate cu sute de ani în urmă, dar și tiparele după care se face un anumit produs, la care se adaugă tainele fiecărui meșteșug. Cel mai greu este azi să descoperi aceste familii și meșteșugurile lor autentice, pentru că de multe ori acești oameni nu fac din meseria lor o activitate comercială. Ei realizează obiecte de uz gospodăresc sau îmbrăcăminte, instrumente muzicale ori podoabe doar pentru propria lor gospodărie, dar și pentru rude sau prieteni, ca și pentru vecinii din satul lor. Așa că, dacă vrei să descoperi meșteri adevărați, nu în târguri sau în magazine îi vei vedea, ci numai la ei acasă, în atelierelor lor.

#### 40 de localități, 67 de meșteri autentici

Maramureșul este una dintre zonele României care mai păstrează și azi un bogat patrimoniu al meșteșugurilor. Autenticul însă trebuie căutat din sat în sat. Asta s-a întâmplat pe parcursul anului 2009. Proiectul numit „Memoria Gestului” a vizat identificarea acelor oameni care respectă întocmai meșteșugul transmis de veacuri, din tată-n fiu. Cercetarea de față a pornit de la studii etnografice similare făcute încă din anii '70, care arătau în ce sate maramureșene s-au păstrat, în ultimii 30 - 40 de ani, anumite meșteșuguri. Căutările de pe teren, începute în 2009, au dovedit că, din păcate, o bună parte din vechii meșteri nu mai există azi, iar în multe sate nu mai e nimeni care să ducă mai departe tradiția. Cert este că, în prezent, s-au găsit 40 de localități din Maramureș în care numai 67 de meșteșugari se încăpățânează să reziste. Unii fac mobilier țărănesc, obiecte de uz gospodăresc, alții fac croitorie și țesături, dantelă și obiecte decorative, mai sunt câțiva jocari și curelari, unii fac împletituri și foarte puțini se mai pricep să construiască instalații tehnice țărănești, precum morile sau vâltorile.

01



02



**T**raditional crafts are almost extinct nowadays in Romania. But there are still people in a handful of villages who stubbornly refuse to let centuries-old trades disappear. In many cases, these people are from families where certain crafts have been handed down from one generation to the next. Along with the desire to carry on a tradition, families also hand down specific tools, some hundreds of years old, the blueprints for various items and trade secrets. It is difficult to find the families that are preserving ancient crafts, because they usually don't make their trade a business. They make household items, clothing, musical instruments or jewellery for themselves, friends, family and neighbours. So if you want to discover real craftsmen, away from the

03



04



**01** Vasile Brumar din satul Botiza realizează, împreună cu soția lui, spete. / Vasile Brumar from Botiza village makes heddles with his wife.  
**02** Vasile Susca din satul Săcel confecționează măști, după tipare moștenite de la străbunici. / Vasile Susca from Săcel village makes masks the way his grandparents used to.  
**03, 04** La târgurile sătești meșterii vând produsele realizate de-a lungul anului. / At the village fairs the craftsmen sell the objects they have made all year long.

fairs and shops, you will have to search out their homes or workshops.

#### 40 localities, 67 authentic craftsmen

Maramureș is one of the Romanian regions that has retained a rich craft heritage. In 2009, the project *Memoria Gestului* (memories of old, traditional crafts and skills which have been passed down from one generation to the next) searched villages, one-by-one, to identify those people who closely respect the craft handed down to them from previous generations. The research started from similar ethnographic studies conducted in the 1970s, which showed which Maramureș villages continued to practice certain crafts in the previous 30-40 years. Field research, which began in 2009, unfortunately revealed that a great number of the old crafts no longer

exist and that many villages have no-one to continue traditions. What is certain is that at the moment, there are 40 localities in Maramureș, in which only 67 craftsmen stubbornly refuse to give up. Some of them make peasant furniture and household items, others make clothes, fabrics, lace and decorations and there are a few skimmers, belt makers and wickerwork makers left. Unfortunately, there are very few people left who still know how to build traditional watermills and laundry devices, etc.

Although the project was carried out with the help of Norway, Iceland and Liechtenstein, those who actively conducted the field research were Romanians. For a year, a handful of people – two researchers and a few volunteers, walked through the villages of Maramureș. Two specialists deserve special mention – Georgeta Maria



01

Chiar dacă proiectul a fost realizat cu ajutorul Norvegiei, Islandei și Liechtensteinului, cei care au lucrat efectiv pe teren sunt români. Practic, o mână de oameni, doi cercetători, plus câțiva voluntari au luat la pas, timp de un an, satele Maramureșului. Se remarcă între aceștia doi specialiști - Georgeta Maria Iuga și Janeta Ciocan. Georgeta este arheolog de meserie, însă toată viața ei a făcut un anumit gen de arheologie, unul care nu scoate istoria din pământ, ci extrage și salvează obiceiuri și meșteșuguri maramureșene acoperite de ceva mai greu decât pământul - uitarea. La rândul ei, Janeta este expert în textile și lemn, în cadrul Muzeului Județean de Etnografie și Artă Populară din Baia Mare. Nu e deloc ușor să-i găsești azi pe meșteri, spun cercetătorii. Urmezi poteci uitate de timp, departe de vatra satelor, dincolo de păduri, pentru că meșteșugarii adevărați sunt, de cele mai multe ori, pe cine știe ce deal. Acolo au ei casa, atelierul, departe de tumultul modernității.

De pe urma cercetărilor de teren a rezultat o veritabilă bancă de date, de o inestimabilă valoare, în care se păstrează autenticitatea Maramureșului, atât cât a mai rămas azi din ea. Statistica aceasta cuprinde numele meșterilor, localitatea în care locuiesc, numărul lor de telefon, și nu în ultimul rând meseria lor. Toate aceste informații le puteți vedea în detaliu pe site-ul Fundației „IUGA” în secțiunea „Memoria gestului”, mai precis la capitolul „Meserii”.

### Troițe și lăzi de zestre

Se știe că 20 de meșteșugari trăiesc în localitățile Săliștea de Sus, Târgu Lăpuș, Șurdești, Botiza, Văleni, Sighetu Marmației, Poienile Izei, Rozavlea,



02

Odești, Plopiș, Breb, Vadu Izei, Poienile Izei, Săcel și Căvnic, ei reprezentând categoria celor care realizează mobilier țărănesc, sculpturi în lemn și obiecte de uz casnic și gospodăresc. Din mâinile acestor oameni răsar troițe, porți, care din lemn, pluguri, grape, lăzi de zestre, dulapuri, căuce, prescurnice, coveți, linguri, polonice, dranițe, icoane, buți, coase, fuse și jucării.

### Opinci, sumane și măști

Altă categorie de meșteri - 21 la număr - reprezintă domeniile croitoriei țărănești și țesăturilor. Acești oameni trăiesc în localitățile Botiza, Călinești, Sârbi, Bociocel, Văleni, Poienile Izei, Rozavlea, Baia Mare, Săliștea de Sus și Săcel. Ei confecționează brăie cu mărgelă, cămăși, covoare în culori vegetale, clopuri, opinci, traiste, sumane, cioareci, pieptare de pănură și măști.

**01** Un meșteșug pe cale de dispariție în Maramureș este producerea războaielor de țesut. / The craft of constructing looms is almost extinct in Maramureș

**02** Cătălin Buda din Târgul Lăpuș confecționează obiecte casnice din lemn. / Cătălin Buda from Târgul Lăpuș makes wooden household items.

**03** Ioan Godja este printre puținii oameni din Maramureș care mai croiesc haine tradiționale. / Ioan Godja is one of a handful of Maramureș people who make traditional clothes.

03



04



05



**04** Nicolae Șerban face sculpturi în lemn. / Nicolae Șerban makes wooden sculptures.

**05** Marioara Pop, din satul Cetățele, face broderie. / Marioara Pop, from Cetățele village, makes embroidery

Iuga and Janeta Ciocan. Georgeta is a trained archeologist but she has always been involved in a type of archeology which does not take history out of the ground, but extracts and saves Maramureș traditions and crafts from something that weighs more than earth - oblivion. Janeta is an expert on textiles and wood with the Baia Mare County Ethnography and Folk Art Museum. The researchers told us that locating craftsmen today is not easy, as you have to take forgotten paths, far from the village centre, beyond the woods, because the real craftsmen generally live on the top of a distant hill. That is where their houses and workshops are, away from the clamour of modernity.

The field research produced a bank of valuable data, which records details of authentic Maramureș crafts. The data bank lists the names

of the craftsmen, their places of residence, their phone numbers and of course, their crafts. All of the information can be accessed under "Trades" in the "Memoria Gestului" section of the "IUGA" Foundation website.

### Roadside crosses and dowry chests

Twenty craftsmen live in Săliștea de Sus, Târgu Lăpuș, Șurdești, Botiza, Văleni, Sighetu Marmației, Poienile Izei, Rozavlea, Odești, Plopiș, Breb, Vadu Izei, Poienile Izei, Săcel and Căvnic. The majority of them make peasant furniture, wooden sculptures and household and domestic items. Their craft gives life to roadside crosses, gates, wooden chariots, plows, harrows, dowry chests, cupboards, scoops, wooden seals for holy bread, troughs, spoons, ladles, shingles, icons, barrels, scythes, spindles and toys.

### Leather sandals, coats and masks

Another 21 craftsmen are skilled in peasant tailoring and fabrics. These people live in Botiza, Călinești, Sârbi, Bociocel, Văleni, Poienile Izei, Rozavlea, Baia Mare, Săliștea de Sus and Săcel. They make girdles with beads, blouses, rugs in earthy colours, specific types of hats, leather sandals, bags, coats, stockings, shirt fronts made of thick fabric and masks.

### Sieve embroidery and tatting lace

Eleven people who live in Băiuț, Breb, Cetățele, Vișeu de Sus, Botiza, Baia Mare and Berința make collars, sieve embroidery, tatting lace and tablecloths.

### Harnesses and girdles

The skippers and belt-makers' category consists of five people. They live in the villages of Șugatag, Săliștea de Sus and Tăuții de Sus. They are actually four skippers and a single belt maker. The latter makes harnesses, belts, girdles and bridles.

### Wicker baskets and pots

Wickerwork is represented by only two craftsmen, who live in Remeti and Tămaia. They make various wicker items, such as baskets, but also flower pots.

### Bread ovens, ceramic, weaving looms

The last category includes eight craftsmen whose trades are on the brink of dying out. For instance, there is only one well-sinker, in the village of Lăschia, one stone-hewer in Făurești, one person who still knows how to make bread ovens in Asuaju de Jos, a family that knows about how to make laundry devices, carding combs and watermills in Săcel village, one man who carves stone in Negreia, one who does ceramic work in Căvnic, and two people who make heddles for looms.

### Video testament of Maramureș

Each and every craftsman now has a research chart, which contains information about his life and trade. Thus, you can easily find out how leather sandals are made, how the heddles are



### Broderie în ciur și dantelă frivolite

E vorba, în acest caz, de 11 oameni care trăiesc în localitățile Băiuț, Breb, Cetățele, Vișeu de Sus, Botiza, Baia Mare și Berința. Ei fac zgărdane, broderie în ciur, dantelă frivolite, fețe de masă.

### Hamuri și chimire

La categoria cojocarilor și curelarilor mai sunt doar cinci oameni. Ei trăiesc în satele Șugatag, Săliștea de Sus și Tăuții de Sus. Practic, sunt patru cojocari și un singur curelar. Cel din urmă face hamuri, curele, chimire, căpestre.

### Coșuri din nuiele și ghivece

Altă categorie, a împletiturilor, e reprezentată de numai doi meșteri, din Remeți și Tămaia. Ei fac diverse împletituri din nuiele, cum ar fi coșurile, dar și ghivece pentru flori.

### Cuptoare pentru pâine, ceramică, război de țesut

În cea din urmă categorie sunt opt meșteri ale căror meserii se află cel mai aproape de pericolul dispariției. De pildă, un singur fântănar, în satul Lăschița, un singur pietrar, în satul Făurești, un singur om care se pricepe să facă cuptoare pentru pâine, în satul Asujă de Jos, o familie care se pricepe la vâltorit, dărăcit și morărit, în satul Săcel, unul care dă viață pietrei, în satul Negreia, unul care se ocupă cu ceramica și modelajul, în Cavnic, și doi oameni care confecționează spete pentru războiul de țesut.



### Testamentul video al Maramureșului

Pentru fiecare meșter în parte s-a întocmit câte o fișă de cercetare, care conține informații despre viața aceluia om, despre meșteșugul lui. Așa poți să afli „cum se fac opincile”, „cum se fac spetele”, „cum se pune tiara”, „cum se lucrează dantela frivolite”, „cum lucrează un fierar din vârful de munte”, „cum se face clopul”, „cum se face broderia în ciur”, cum se fac măștile”, „cum e croitoria tradițională”, „cum se face un căuc”. Acestea au fost subiectele celor zece filme documentare pe care publicul le poate viziona pe aceeași adresă de internet a Fundației „IUGA” - [www.fundatia-iuga.ro](http://www.fundatia-iuga.ro) - acolo fiind disponibile și sute de fotografii ale celor 67 de meșteri care mai dau azi viață tradiției maramureșene. „Acest proiect trebuie să fie un început de valorificare, la nivel științific și comunitar, a meșteșugurilor tradiționale din Maramureș. Sperăm că de-acum înainte vor exista, din partea autorităților, politici culturale de salvare și valorificare a meșteșugurilor. Eu, ca și alți colegi de-ai mei din acest domeniu, încercăm să salvăm ce se mai poate salva din această moștenire culturală”, spune Georgeta Iuga.

**01, 02** Azi, meșterii autentici pot fi găsiți doar în sate, trăind solitari, petrecând toată ziua în atelierelor lor. / Nowadays, authentic craftsmen can only be found in villages, living a solitary life, spending all day in their workshops.

**03** La zi de sărbătoare, femeile scot din lada de zestre costumele tradiționale, pentru a merge la biserică și apoi la târg. / On holidays, the women bring out traditional costumes from their trousseau chest and they go to church and afterwards to the fair.



made, how the tiara is worn, how tatting lace is made, how a blacksmith in the mountains works, how the typical peasant hats called 'clop' are made, how sieve embroidery is done, how masks are made, what traditional tailoring is like, how a scoop is made. These are the themes of the ten documentaries, people can watch on the website of "IUGA" Foundation, [www.fundatia-iuga.ro](http://www.fundatia-iuga.ro), which also includes pictures of the 67 craftsmen that keep the Maramureș traditions alive today. "This project should mark the start of capitalising, at a scientific and European level, on the traditional crafts of Maramureș. We hope that from now on, the authorities will initiate cultural policies to save and make the most of these crafts. I, just like other colleagues of mine in this field, am trying to save what can be saved of this cultural legacy", Georgeta Iuga says.

### Turkish-French Maramureș blouses

As a tourist, you have to be very careful what you buy, because not everything that seems authentic actually is. Nowadays, there are

Maramureș folk costumes for sale that are made of Turkish fabric and with French embroidery. Only the handiwork is local. Various "masters" from Maramureș villages are trying to combine "tradition" with business, Georgeta Iuga says. Such "handmade" items can be then found in "specialised" stores all over the country. Georgeta recalls that one of her acquaintances put on a Turkish-French blouse and went to a wedding in a Maramureș village. She saw the women there, dressed in their own blouses, taken out of the dowry chest, and understood the value of authenticity then. The quality of the homemade fabric and the complexity of the embroidery could be matched neither by Turkish fabric, nor by French embroidery.

### Romanian tradition exported after 1990

We live in a country where the idea of heritage was considered retrograde at a certain point, so legislation in the field was non-existent after 1990. "The laws abrogated immediately after

the Revolution, laws believed to be communist, included the Heritage Law", my source says. The effect became visible right away, as impressive amounts of traditional art items, from folk costumes to peasant technical installations, were taken out of Romanian villages, loaded onto trucks and taken out of the country. Maramureș was one of the most targeted areas. Georgeta says that in that period, she was questioned by so-called "tourists" who wanted to know which Maramureș villages had the richest traditions. Many people thus sold their ancestors' legacies, more often than not for peanuts. But in 2008, new legislation was passed to regulate this type of cultural heritage.

### European support for an inventory of Romanian traditions

Long before the new law on intangible heritage appeared, the "IUGA" Foundation and the House of Popular Creation in Maramureș managed to gather over 50 craftsmen from across the county into the Academy of Arts and Trades. These people make traditional objects in order to sell them. The European Union's support was needed for the "Euro-Act" program, which led to the creation of the "Authentic Art Maramureș" trademark. The craftsmen sell their products – fabrics, jewels, hats, masks, wickerwork, rugs in vegetal colors – and this trademark guarantees that an item is authentic. Other projects consisted of the creation of classes for people of all ages in the villages of Șurdești, Băiuț, Săliștea de Sus to learn various crafts. If master craftsmen emerge again in one village, local traditions can be revitalised. This is what happened in Șurdești, where four women learned how to make folk costumes and collars or "zgărdane", as the locals call them. And if you have a folk costume, you can go out on the street again, to revive the tradition of the "Udătoriului" (The Wetter), the second day after Easter, when the most hardworking person in the community is celebrated by all the villagers.

European funding was also needed to evaluate the technical installations at Valea Cosăului, the "IUGA" Foundation nowadays holding a complete list of all centennial "machinery" in the southwest of historical Maramureș. In Budești

**01, 02, 03** Anuța Pătruș din Poienile Izei confecționează pături la războiul de țesut. / Anuța Pătruș from Poienile Izei, makes blankets using the loom.

**04, 05** Din fericire, încă mai sunt tineri care învață meșteșugurile vechi de la părinții lor. / Fortunately, there are still young people who learn old crafts from their parents.

### Cămăși maramureșene turco-franțuzești

Ca turist, trebuie să fii atent ce cumperi, pentru că nu tot ce pare la prima vedere autentic este cu adevărat așa. Există azi la vânzare costume populare maramureșene, dar care sunt confecționate din pânză turcească, având broderie franțuzească. Doar mâna de lucru e românească. Diverși „meșteri” de prin satele maramureșene încearcă azi să îmbine „tradiția,” cu afacerile, ca o pervertire a ideii de autenticitate, spune Georgeta Iuga. Asemenea obiecte de „artizanat” pot fi găsite apoi prin magazinele de „specialitate” din toată țara. Georgeta își amintește de o cunoștință de-ale ei care s-a îmbrăcat cu o cămașă turco-franțuzească și s-a dus la o nuntă, într-un sat maramureșean. Le-a văzut pe femeile de acolo, îmbrăcate în cămășile lor, păstrate în lada de zestre, și atunci a înțeles valoarea autenticului. Calitatea pânzei făcută de țărânci în casă și complexitatea broderiei nu puteau fi egale nici de pânza turcească, nici de broderia franțuzească.

### „Exportul” tradiției românești, după 1990

Trăim totuși într-o țară în care ideea de patrimoniu a fost considerată la un moment dat retrogradă, drept pentru care legislația în domeniu a fost rasă de pe fața pământului, după 1990. „Printre legile abrogate imediat după revoluție, considerate a fi comuniste, a fost și Legea patrimoniului”, arată interlocutoarea mea. Efectul n-a întârziat să apară, din satele României fiind scoase cantități impresionante de obiecte ale artei tradiționale, de la costume populare până la instalații



tehnice țărănești, încărcate în camioane și scoase din țară. Maramureșul a fost una dintre cele mai râvnite „ținte”. Georgeta spune că în acea perioadă a fost chesționată de „turiștii” care doreau să știe satele maramureșene cu cea mai bogată tradiție. Mulți oameni și-au vândut astfel moștenirea din străbuni, de cele mai multe ori pe nimic. În 2008, însă, legislația a reglementat patrimoniul cultural imaterial.

### Sprijin european pentru inventarierea tradiției românești

Cu mult înainte de apariția noii legi a patrimoniului imaterial, Fundația „IUGA” și Centrul Creației Populare din

Maramureș au reușit să adune peste 50 de meșteșugari din județ în Academia de Arte și Meserii. Acești oameni produc obiecte tradiționale cu scopul de a le vinde. A fost nevoie de susținerea Uniunii Europene pentru programul „Euro-Act”, în baza căruia a fost creată marca „Autentic Art Maramureș”. Meșterii își vând produsele – țesături, podoabe, pălării, măști, împletituri, covoare în culori vegetale – marca aceasta fiind o certitudine pentru cumpărători că nu achiziționează obiecte fără valoarea autenticității. Alte proiecte au vizat înființarea unor cursuri pentru oameni de toate vârstele, în satele Șurdești, Băiuț, Săliștea de Sus, care au

village there still are four old laundry devices, three windmills, two brandy distilleries and a water thresher, the village of Sârbi has five laundry devices, three watermills, four distilleries, two mill machines and a thresher. The Călinești village legacy includes two laundry devices, two distilleries and a saw-mill, while the village of Văleni has a laundry device, a watermill and a distillery.

### Maramureș gates made with Galați tools

Maramureș villages had their own blacksmiths at one time; people who knew how to make farming tools and also the specific instruments needed to carve wood into gates or roadside crosses. The situation in this county nowadays, when

most of the traditional crafts have disappeared, backed up by what we heard from Cătălin Buda, a 27-year-old man we met at Târgu Lăpuș. He and his brother Alexandru learned how to breathe life into wood, as a way to earn a living, since there weren't many other work options. “I learned the trade from a great craftsman of Târgu Lăpuș, Nicolae Man”, says Cătălin, who is 27, recalling that he started as an apprentice for Man when he was 13. “There were 15 apprentices then, but only my brother and I actually ended up practicing this trade. The others didn't continue”, he said, adding that “only 1% of this trade is talent and the rest is work”. The business is good as the Buda brothers get dozens of orders every year from all over the country, for

roadside crosses, but also for gates, especially for tourist boarding houses. A Maramureș gate costs between 1,500 and 1,700 lei, based on size. Cătălin says a craftsman needs a few dozen chisels of various shapes, for each operation. Chisels specific for this trade. The designs were handed down on paper from one generation to the next. But the actual tools don't exist anymore. New ones must be made, based on the ancient design. Luckily, thanks to the Internet, Cătălin found a master blacksmith on the other side of the country, in Galați. “I faxed him the model for each and every chisel and the man made them exactly according to the plan”, Cătălin says. And this is how the Maramureș tradition was given another chance, with a little help from Galați. ■



01 02

învățat diverse meșteșuguri. Dacă reapar meșteri într-un sat, acolo poate fi revitalizat și obiceiul pă-mântului. Așa s-a întâmplat în Șurdești, unde patru femei au învățat meșteșugul confecționării costumelor populare și al podoabelor sau zgărdanelor, cum le spun localnicii. Ai costum popular, poți să ieși din nou pe uliță, să reaprinzi obiceiul „Udătorului”, a doua zi după Paști, când e sărbătorit cel mai gospodar om al comunității, în alaiul tuturor sătenilor.

De bani europeni a fost nevoie și pentru evaluarea instalațiilor tehnice de pe Valea Cosăului, Fundația „IUGA” deținând azi lista completă a tuturor „utilajelor” seculare din sud-vestul Maramureșului istoric. Se știe că în satul Budești sunt patru vâltori, trei mori, două horincii și o batoză pe apă, satul Sârbi are cinci vâltori, trei mori, patru horincii, două pive și o batoză. Patrimoniul satului Călinești cuprinde două vâltori, două horincii și un gater, iar satul Văleni are o vâltoare, o moară și o horincie.

### Porți maramureșene cu unelte gălățene

Satele maramureșene aveau, pe vremuri, fierarii lor. Oameni care se pricepeau la confecționarea uneltelor agricole, dar și a ustensilelor specifice transformării lemnului în porți sau troițe. Situația de azi din acest județ, când cele mai multe dintre meseriile tradiționale au dispărut, este evidențiată de ceea

ce am auzit de la Cătălin Buda, un tânăr de 27 de ani, pe care l-am întâlnit în Târgu Lăpuș. El și fratele lui, Alexandru, au învățat să dea viață lemnului, văzând în asta modalitatea de-a câștiga o pâine, când alte soluții de muncă, pe aici, nu există. „Am învățat de la un mare meșter din Târgu Lăpuș, Nicolae Man”, spune Cătălin, care are 27 de ani, amintindu-și că de la 13 ani a fost elevul meșterului Man. „Eram atunci, la meșter, 15 elevi. Doar eu și fratele meu am ajuns să facem meseria asta. Restul n-au mai continuat”, tânărul susținând că „numai 1% e talent și restul muncă”. Treaba merge bine, frații Buda primind zeci de comenzi pe an, de troițe, dar și de porți, mai ales de la pensiunile turistice, din toată țara. O poartă maramureșeană costă între 1.500 și 7.000 de lei, în funcție de mărimea ei. Cătălin zice că un meșter are nevoie de câteva zeci de dălți, de diverse forme, pentru fiecare operațiune în parte. Dălți specifice acestui meșteșug. Modelele s-au păstrat din bătrâni, însemnate pe hârtie. Dar uneltele nu mai există. Trebuie să faci altele noi, care să respecte secularul tipar. Noroc că, datorită internetului, Cătălin a găsit un meșter fierar tocmai în celălalt capăt al țării, la Galați. „I-am trimis, prin fax, modelul fiecărei dălți în parte și omul mi le-a confecționat exact după modelul de aici, de la noi”, conchide Cătălin. Iată cum tradiția maramureșeană a primit o șansă de supraviețuire, tocmai de la Galați. ■

**01, 02** Georgeta Maria Luga realizează icoane pe sticlă. Ca etnograf, promovează de o viață tradiția maramureșeană. / Georgeta Maria Luga makes icons on glass. As ethnographer, she has promoted the Maramureș traditions all her life.



## // EVENT FLASH / DUBAI

### 8 – 10 nov / Show-ul Bărcilor din Dubai, 2012

The Dubai Pre-Owned Boat Show 2012

Creat în 2010, Show-ul Bărcilor din Dubai este singurul eveniment de acest gen din regiune și oferă absolut tot ce ar putea visa un proprietar de barcă actual sau aspirant. Scopul evenimentului este să transforme navigația într-o activitate accesibilă pentru oricine și să asigure vizitatorilor ocazia să admire bărci de vânzare. În plus, oaspeții pot lua parte la o mulțime de concursuri pe apă și la experiențe nautice pentru toată familia.

Established in 2010, The Dubai The Pre-owned Boat Show is the only event of its kind in the region, offering absolutely everything an aspiring or current boat owner could possibly need. The goal of The Dubai PreOwned Boat Show 2012 is to make sailing more accessible to everyone and provide visitors with the opportunity to view the preowned boats for sale, as well as take part in exciting activities on the waterfront for an enjoyable nautical experience for the entire family.

Zboruri TAROM la Dubai / TAROM Flights to Dubai //  
 Acum, si check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest Henri Coandă – Dubai</b>				
19:25	02:10	<b>2,4*</b> (30 oct. 2012. – 28 mar. 2013)	RO 065	73W
09:25	16:10	<b>6*</b> (03 nov. 2012 – 30 mar. 2013)	RO 065	73W
<b>Dubai – Bucharest Henri Coandă</b>				
03:10	06:40	<b>3,5*</b> (30 oct 2012 – 27 mar. 2013)	RO 066	73W
17:00	20:30	<b>6*</b> (03 nov. 2012 – 30 mar. 2013)	RO 066	73W

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

## // EVENT FLASH / VIENA

### 23 nov / Gala Royal Classic

Royal Classic Gala

„Există un singur oraș imperial, există o singură Vienă”, a spus Johann Strauss, supranumit „regele valsului” și un simbol al muzicii vieneze. Gala reprezintă un minunat caleidoscop al celor mai faimoase valsuri, polci și marșuri ale măștrilor austrieci a căror muzică a încântat întreaga lume. Orchestra Regală a Vienei va prezenta o selecție unică a muzicii vieneze, cu lucrări ale lui Mozart, Strauss, Lanner, Lehar, Schrammel și Haydn, totul în fascinanta sală imperială în stil neo-gotic.

“There is only one imperial city, there is only one Vienna”, said Johann Strauss, the Waltz King and a one of the most famous composers of Viennese music. There is a magnificent musical kaleidoscope of world-famous waltzes, polkas and marches of Austrian masters whose music enchanted the world. The "Vienna Royal Orchestra" presents a unique selection of Viennese music, with pieces from Mozart, Strauss, Lanner, Lehar, Schrammel and Haydn, all in the fascinating neo-Gothic Imperial Hall.

Zboruri TAROM la Viena / TAROM Flights to Vienna //  
 Acum, si check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest Henri Coandă – Viena</b>				
08:00	08:35	<b>1,2,3,4,5*</b> (29 oct. '12 – 29 mar. '13)	RO 341	318
16:45	17:20	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (28 oct. '12 – 30 mar. '13)	RO 343	73W
<b>Viena – Bucharest Henri Coandă</b>				
09:15	11:45	<b>1,2,3,4,5*</b> (29 oct. '12 – 29 mar. '13)	RO 342	318
18:00	20:30	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (28 oct. '12 – 30 mar. '13)	RO 344	73W
<b>Cluj – Viena</b>				
09:05	09:55	<b>1,2,3,4,5*</b> (29 oct. '12 – 29 mar. '13)	RO 347	ATR
<b>Viena – Cluj</b>				
10:40	13:20	<b>1,2,3,4,5*</b> (29 oct. '12 – 29 mar. '13)	RO 348	ATR

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Teatrul lui Heordes Atticus și panorama Atenei de pe Acropole/ Theatre of Herodes Atticus and the view of Athens from the Acropolis.



# Atena, istorie în 3D

## ATHENIAN HISTORY IN 3D

De la București la Atena, orașe înfrățite, zborul durează aproximativ 100 de minute. De la aeroportul internațional Venizelos poți lua metroul, construit pentru Jocurile Olimpice din 2004, și ajungi destul de repede în centrul Atenei. Iar acolo, din Piața Syntagma, de exemplu, poți începe excursia în istoria 3D.

---

Bucharest and Athens are twin cities that are just 1 hour 40 minutes apart by plane. Reaching the centre of Athens from Eleftherios Venizelos International Airport is quick and easy thanks to the metro line, which was built for the 2004 Olympic Games. Syntagma Square is the perfect place to begin your journey into Athenian history.

DE/BY: EUGEN COJOCARIU; TRADUCERE/TRANSLATION:  
CRISTINA MATEESCU & ANA-MARIA POPESCU

01 Acropole, vedere generală/ The Acropolis

02 Monastiraki

03 Muzeul din Delphi/ Delphi Museum

Capitala Greciei este o metropolă modernă și, în același timp, locul în care a luat naștere, în sens larg, civilizația occidentală.

Probabil că fotografia Acropolei ateniene îți vine prima dată în minte, reflex. Și, tot reflex, îți vin în minte cuvinte, precum Plaka, Parthenon, Monastiraki, Omonia. Dar putem pune pariu că numai puțini dintre voi știți că în lume există aproape 40 de localități și cantoane care au adoptat numele metropolei grecești, în SUA, Canada, Costa Rica, Germania și... Ucraina!

Cu o istorie de aproximativ 3.400 de ani, capitala elenă o are ca patroană pe zeița înțelepciunii, Atena. Conform legendei, atât Atena, cât și Poseidon au cerut să fie patroni ai orașului, astfel încât s-au întrecut pentru a obține onoare și fiecare dintre ei a oferit cetății câte un dar. Poseidon a creat un izvor de apă sărată lovind pământul cu tridentul său, pentru a simboliza puterea mării. Atena a creat, în schimb, măslinul, simbolizând pacea și prosperitatea, și a obținut titlul. Acropola ateniană a fost înscrisă în 1987 pe lista patrimoniului cultural mondial UNESCO (alături de mănăstirea medievală Daphni), iar dintre momentele de glorie ale urbei nu putem omite Jocurile Olimpice moderne din 1896 și 2004.

### Reperetele Atenei

Tentațiile vestitei bucătării grecești, muzica tradițională binecunoscută, suvenirurile cele mai diverse, magazinele de firmă rămân parte a vacanței tale la Atena, chiar

01



și în timp de criză economică. Dar dincolo de mâncare, muzică și shopping, sfatul nostru este să petreci cea mai mare parte a timpului trăind istoria în 3 dimensiuni. Zona de interes turistic maxim este delimitată la sud de cartierul Plaka (numit și „Cartierul zeilor” în literatura elenă, deoarece delimitează „stânca sacră a zeilor”, Acropole) de cartierul Monastiraki la vest, de Kolonaki la est și Omonia la nord.

Mai sus aminteam criza economică, așa încât te sfătuim să nu îți crezi singur emoții tari dacă ajungi la Atena când sunt demonstrații de stradă, mai ales în Piața Syntagma, în fața Parlamentului. Dacă, totuși, cauți un pic de adrenalină, poți parcurge strada pietonală Ermou, între Piața Syntagma și cartierul Monastiraki. Ermou este un paradis al cumpărăturilor, unul care oferă senzații tari, din moment ce se află în top 5 al celor mai scumpe artere comerciale din Europa și a 10-a

cea mai scumpă stradă comercială din lume. Dar... paradisuri mai mici ale cumpărăturilor sunt și cartierul Kifissia, supermagazinul Attica, zona Plaka ori cartierul Monastiraki, unde poți cumpăra de la obiecte de valoare până la nimicuri ieftine.

Dacă ești la Atena, nu poți să nu urci pe Acropole și să nu vezi templele și clădirile încărcate de istorie milenară, de pe deal sau din jur – Parthenonul (cel mai mare templu de pe Acropole, cu ale sale coloane exterioare puțin mai groase la mijloc decât la capete, iluzia optică făcând ca acestea să pară drepte și să dea grație clădirii), Propyleele, Erechtheionul (templul dedicat celor doi zei principali ai regiunii Attica: Atena și Poseidon), Templul zeiței Atena Nike, Teatrul lui Dionis, Odeonul lui Herodes Atticus. De neocolit este noul și extraordinarul Muzeu al Acropolei.

Plaka, Monastiraki și Thissio sunt ...

02



03



The Greek capital is a modern, bustling city and the birthplace of western civilisation. The most iconic image of Athens is the Acropolis., but places such as Plaka, the Parthenon, Monastiraki and Omonia are also huge tourist attractions. Few know, however, that there are over 40 places in the world including the United States, Costa Rica, Germany and the Ukraine which adopted names from the Greek metropolis.

Athena, the goddess of wisdom, is the patron deity of Athens, a city with a history of approximately 3,400 years. According to legend, both Athena and Poseidon wanted to become the patron of the city, so they vied for this honour by each giving a gift. By striking the ground with his trident, Poseidon created a spring of salty water symbolising the power of the sea. Athena, however, won the competition by creating the olive tree, a symbol of peace and prosperity. In 1987, the Athenian Acropolis and the mediaeval monastery of Daphni became UNESCO world

heritage sites. In modern times, some of the city's most glorious years were 1896 and 2004, when it hosted the Olympic Games.

### Athenian Landmarks

The tempting cuisine, the distinctive sound of traditional Greek music and a wide range of desirable souvenirs make for an exciting Greek holiday. But there is much more to Athens than food, music and shopping and you should spend as much time as possible exploring this fascinating city. The tourist area extends from the Plaka neighbourhood in the south, the Monastiraki neighbourhood in the west, the Kolonaki neighbourhood in the east and Omonia in the north.

A visit to Syntagma Square, which is dominated by the Parliament building, may give you an adrenaline rush if you run across a street protest. If you want to indulge yourself in shopping, Ermou Street, between Syntagma Square and the Monastiraki quarter, should be your first stop. Ermou is Europe's fifth most expensive shopping street and the tenth most expensive in the world. For a more relaxed shopping experience the Kifissia neighbourhood, Attica department store and Monastiraki all offer a wide variety of shops.

The Acropolis is a spectacular sight that is steeped in history. The Parthenon is the Acropolis' largest temple and its proud columns lend the building an air of apparent perfection. The Erechtheion temple is devoted to the main gods of the Attica region – Athena and Poseidon. Other sights at the Acropolis include the Temple of Athena Nike, Dionysus' theatre and the Odeon of Herodes Atticus. The new Acropolis Museum is also a must see for any visitor.

Plaka, Monastiraki and Thissio are historic districts lying at the foot of the Acropolis. These areas are overflowing with restored neo-Classical buildings, pedestrianised streets, shops and restaurants. Other areas include Kifissia, which is popular for shopping and relaxing outdoor coffee houses; Nea Smyrni, a new district with a distinct European touch and Kolonaki, which has turned into an up-scale district, filled with coffee houses, boutiques and art galleries. Omonia Square is a hub of activity, where the country's sports victories are always celebrated. ...

- 01 Bazarul de la Monastiraki/  
Monastiraki Bazaar
- 02 Lumina Atenei toamna/  
Athens' autumn light
- 03 Templul lui Hefaistos/  
Hefaistos' Temple

districtele istorice situate la poalele Acropolei și abundă în clădiri neoclasiche restaurate, străzi pietonale, magazine, restaurante și ruine din epoca romană. Kifissia este o zonă faimoasă, în special datorită shoppingului și cafenelelor cu terasă. Nea Smyrni este un district nou, cu atmosferă europeană, iar Kolonaki a devenit un district de lux, plin de cafenele, buticuri și galerii de artă. Piața Omonia este un alt punct nodal al orașului, unde se sărbătoresc marile victorii sportive ale țării.

**Vizitând istoria**

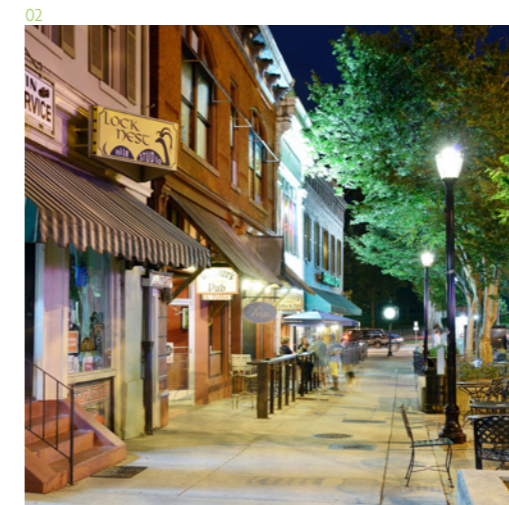
Nu se poate să nu vizitezi câteva dintre muzeele Atenei, începând cu arhicunoscutul Muzeu Național de Arheologie, renovat și extins pentru Olimpiada din 2004, acum clasat printre primele 10 muzee din lume. Dintre clădirile istorice te sfătuim să vezi Palatul Vechi (Parlamentul), Universitatea, Academia și Biblioteca Națională (alcătuită așa-numita „Trilogie Neoclasică”), Sala de expoziții Zappeion, dar și Grădinile Naționale (foste Regale), o oază de verdețură de 15,5 hectare în inima capitalei. La început doar un teren scobit în mod natural, între dealuri, a fost transformat în stadion în 330 – 329 î.Hr. Între 140 și 144, Herodes Atticus a restaurat stadionul, dându-i forma de potcoavă în care a fost descoperit în 1870.

Îți recomandăm să îți completezi lecția de istorie 3D cu Agora romană, construită între secolele XIV – XI î.Hr., cel mai important monument fiind turnul octogonal, Turnul Vânturilor, și, mai ales, cu Agora Antică, zona unde localnicii au coborât de pe Acropole



și au stabilit centrul civic și de afaceri al cetății. Principala atracție a sitului este Muzeul Agora în Stoa lui Attalos (galerie interioară folosită ca promenadă umbră sau loc public de întâlnire), dar trebuie văzute și Templul lui Hefaistos ori Biserica Sf. Gheorghe. Alternativele turistice ale Atenei nu se sfârșesc aici: poți merge în portul Pireu, cel mai mare port pentru pasageri de pe întregul continent, sau poți ieși din Atena ca să mergi la Cap Sounion, la Templul lui Poseidon, pentru a vedea un asfințit de neuitat. Tot din categoria locurilor istorice fac parte Epidaurus, Corinth, Micene, Delphi, câmpul de luptă de la Maraton și movila funerară pentru victimele bătăliei în care trupele ateniene au învins armata Persiei, ori locul în care

s-a aflat orașul antic Eleusis, de numele căruia se leagă Misterele Eleusiene (sărbători bianuale ținute în templul din Eleusis dedicate zeiței Demetra și fiicei ei Persefona). Și ca să ai o imagine mai limpede a Atenei, trebuie să știi că în anii '80 ai secolului trecut centrul orașului arăta fantomatic, părăsit de locuitori, care se refugiaseră la periferii sau în afara așezării din cauza poluării industriale și auto extreme, a lipsei acute de spațiu și a infrastructurii precare. Destinația ta de vacanță este astăzi însă un oraș renăscut, transformat de măsurile dure antipoluare și de refacere a infrastructurii și de Jocurile Olimpice de Vară din 2004. Un oraș care atrage turiștii cu istoria lui milenară. ■



144 B.C., Herodes Atticus restored the stadium, creating the horseshoe shape that was unearthed in 1870.

To round off your 3D history lesson, stop by the Roman Agora, built between the 14th-9th Century B.C.; the main monument of the Roman Agora is the octagonal Tower of the Winds. The Ancient Agora of Athens, the city's civic and business centre, is famous for its Agora Museum in the Stoa of Attalos (an interior gallery used as a shaded promenade or public meeting area), but the Temple of Hefaistos and St. George's Church are also well-worth a visit. The list of tourist hotspots in Athens goes on and on: the port of Piraeus is the largest passenger port in Europe and the Temple of Poseidon at Cape Sounion is unforgettable. Continue your history lesson with Epidaurus, Corinth, Mycenae, Delphi, the battlefield at Marathon and the funeral mound for the victims of the battle in which Athenian troops defeated the Persians. You could also visit the ancient city of Eleusis, which is linked to the Eleusinian Mysteries (the biannual ceremonies held in the Temple of Eleusis for the cult of Demeter and Persephone).

Athens is a city that has been brought back to life. In the 1980s, the city centre was deserted and gloomy due to extreme pollution, congestion, scarcity of accommodation and poor infrastructure; Athenians simply abandoned the city in favour of suburbia. Nowadays, Athens is a city with a new lease on life due to tough anti-congestion measures, infrastructure improvement initiatives, and the demands of the 2004 Summer Olympic Games. Athens is a city whose millennia-old history continues to attract tourists. ■

**Visiting History**

Athens is full of must-see museums. The well-known Archaeology Museum is a good place to start; this museum was renovated and extended for the 2004 Olympic Games and currently ranks among the world's top 10 museums. The city's most treasured historic buildings include the Old Palace (Parliament

building), the University Building, the Academy and the National Library (which make up the so-called "Neo-Classical Trilogy") and the Zappeion exhibition hall. The National Gardens (previously known as the Royal Gardens) are a 15.5 hectare green oasis at the heart of the city. Originally a natural valley, it was turned into a stadium in 330-329 B.C. Between 140 and

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI



Zboruri TAROM la Atena / TAROM Flights to Athens // Acum, și check-in online / Now, online check-in					
Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft	
<b>Bucharest Henri Coandă - Athens</b>					
18:40	20:20	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (28 oct. 2012 – 30 mar. 2013)	RO 273	733	
<b>Athens - Bucharest Henri Coandă</b>					
21:00	22:35	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (28 oct. 2012 – 30 mar. 2013)	RO 274	733	
(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.					

# *La dolce vita... per sempre!*

Bărbați îmbrăcați în costume, cu pălării pe cap și cu serviete în mâini, femei purtând fuste largi și vaporose ce se opreau imediat sub genunchi, curele late în jurul taliei, pălării pe cap și ochelari de soare foarte mari. Apoi străduțele pavate cu pietre de râu, motocicletate Vespa și mașini de oraș marca Fiat, și puțin mai târziu Piazza San Pietro și Colosseum.

Men in suits and hats, briefcases in their hands; women in knee-length flowing, light skirts, accessorised with wide waist belts, large hats and sun glasses; narrow cobbled streets, Vespa motorbikes and Fiat town cars; the Piazza San Pietro and the Colosseum.

DE / BY: CRISTIAN CURUS

Asta a fost prima imagine din viața mea a Romei și se întâmpla la o vizionare a peliculei „O vacanță la Roma” cu Audrey Hepburn și Gregory Peck. Acea Romă a anilor ‘50, un oraș care se transforma văzând cu ochii, adoptând stilul modern impus de cei din nord, îmbrățișând un nou stil de viață – „la dolce vita” – impus de progresele economice fără precedent.

Înainte să vizitez orașul, am înțeles, însă, că Roma nu trebuie judecată... trebuie acceptată cu bunele și relele sale, trebuie acceptată ca orașul în care doar zidurile sunt vechi, nu și ce este între ele. Pe această combinație „fatală” dintre turismul de masă și adevărata savoare a expresiei „la dolce vita” se bazează și micul experiment pe care ți-l propun în paginile care urmează: o altfel de incursiune în orașul supranumit „orașul etern”.

### Un tur de forță

Roma este unul dintre orașele cu cele mai multe obiective turistice din lume și nu este suficientă o singură călătorie pentru a le cuprinde pe toate. Îți propun, însă, un tur de forță de două-trei zile, în care să poți vizita cam toate obiectivele mari. Apoi te invit să te concentrezi asupra... Haideti că nu stric surpriza, toate la timpul lor! Sunt câteva obiective la care coziile par a vă spune „nu are rost să așteptați”. Prima oprire, leagănul religiei catolice: Vaticanul sau, ca să fiu mai precis, Basilica Sfântul Petru (Basilica di San Pietro in Vaticano). Piața Sfântul Petru (Piazza San Pietro) a fost modificată în perioada 1656-1676 sub bagheta arhitectului Gian Lorenzo Bernini, la cererea expresă a Papei Alexander al VII-lea. Acesta din urmă își dorea foarte mult ca suprafața pieței să fie mai mare pentru a permite mulțor credincioși să asiste la predicile Papei, iar arhitectul a propus o piață colosală cu o lățime de 240 metri și lungă de 196

metri. O dată ce intri în Bazilică o să te treacă un fior pe șira spinării. În primul rând te va impresiona măreția spațiului, enorma distanță de jos până la arcade, spațiul deschis din centrul Bazilicii, iar în al doilea rând o serie de elemente, precum cele 39 de statui ale unor sfinți – fiecare întemeietor al unui ordin religios –, și un excepțional baldachin aflat în mijlocul altarului principal al papilor, situat chiar sub imensa cupolă a Bazilicii. La final vă așteaptă două priveliști impresionante: altarul văzut de sus și Roma văzută de la înălțime. Va fi trecut de ora 13:00 când vei relua drumul Cupolei, de data aceasta spre ieșire. Dacă mai ai puterea, după ce vei lua un prânz ușor (recomandat mai ales dacă ai avut parte de un mic dejun copios la hotel!), poți vizita alte obiective, mergând

ușor, la pas. Ieși din Piața Sfântul Petru prin deschiderea din partea opusă intrării în Bazilică și vei da în Via della Conciliazione (comandată de Mussolini pentru a spori măreția locului) pe care vei continua să mergi până ajungi aproape de râul Tibru. Cotește apoi la stânga și după câțiva metri vei ajunge la Castelul Sant'Angelo. Denumirea datează din secolul al VI-lea, când Roma era devastată de o epidemie de ciumă. Se spune că în acele timpuri, Papa Grigore I cel Mare a avut o viziune cu un înger pogorându-se peste castel. În timp ce



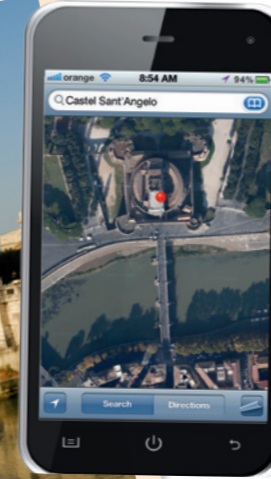
## Vatican



## Basilica di San Pietro



## Castel Sant'Angelo



Roman Holiday, starring Audrey Hepburn and Gregory Peck was my first glimpse of Rome. The Rome of the 1950s was a city undergoing constant change. There was the modern influence of northern Europe and a new lifestyle – la dolce vita, the result of unprecedented economic progress.

Before I visited the city, I realised that there is no need to judge Rome ... It should be accepted for both its good and its bad points; it should be accepted as a city in which only the walls are old, not what lies between them. The combination of mass tourism and la dolce vita serves as the starting point for my little experiment: a different kind of trip to the “eternal city.”

### Tour de force

Rome has one of the highest concentrations of tourist attractions in the world and it is difficult

to see everything in one trip. I propose a tour de force of two to three days in which you will visit virtually all of the major sights. After that, I'll ask you to focus on ... No I won't ruin the surprise; all in good time! It is worth persevering, even when you see long queues of visitors at some tourist sights. First stop, the cradle of Catholicism: the Vatican, or to be more accurate, Saint Peter's Basilica (Basilica di San Pietro in Vaticano). Saint Peter's Square (Piazza San Pietro) was changed in 1656-1676 at the request of Pope Alexander VII who wanted the square to be larger, so as to allow more believers to listen to papal sermons. The architect, Gian Lorenzo Bernini, suggested the creation of a huge square, 240 meters wide and 196 meters long. Once you set foot in the Basilica, you will get shivers down your spine. You will be struck by the sheer vastness of the space, the colossal distance from the floor to the arches and the open space in

the centre of the Basilica. As you move through the Basilica, you will notice a series of elements such as the 39 statues of saints, each of them a founder of a religious order, and an exceptional canopy in the middle of the main papal altar, located right beneath the huge dome of the Basilica. At the end of your tour, you are rewarded with two impressive views: the altar seen from above and a bird's eye view of Rome. It will be well after 1 p.m. by the time you stroll down the Dome road again, this time towards the exit. Have a light lunch (recommended, especially if you had a hearty breakfast at your hotel!) and if you still have the strength, you could visit some of Rome's other attractions. Leave Saint Peter's Square through the exit opposite the Basilica entrance and you will enter Via della Conciliazione (ordered by Mussolini in order to enhance the place's grandeur), which will take you alongside the River Tiber. Take a left and after a few more metres, you will reach Castel Sant'Angelo. The name dates back to the sixth century, when Rome was devastated by a plague. It is said that at that time, Pope Gregory I the Great had a vision of an angel descending upon the castle waving a sword. The vision was interpreted as heralding the end of the epidemic. The castle now houses a museum that tracks the building's troubled history.

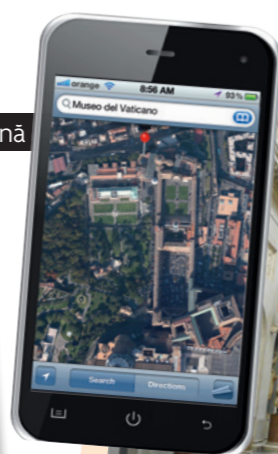
Continue your tour and cross Sant'Angelo Bridge; take Via di Panico, Via dei Coronari (the second to the left) and then Vicolo di Febo. Your route will take you to Largo di Febo Square. Turn left onto Via dei Lorenesi and continue in that direction until you reach the more crowded Navona Square, which is called “the unofficial living room of Rome” by some. Piazza Navona is the place where everybody gathers. Contemporary architects believe that the market has preserved the open space of the stadium that once stood here and the stands of the stadium have been replaced with the surrounding houses.

### The second day of fire

On the second day, you will have to wake up early again to avoid spending too much time in the queue to enter the Vatican Museum, located on Viale Vaticano; if you buy the tickets ...



*Piazza Navona*



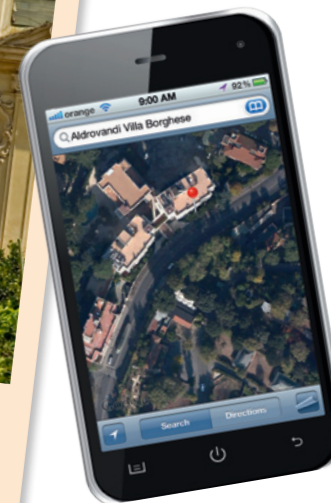
*Museo del Vaticano*



*Piazza di Spagna*



*Vila Borghese*



își agita sabia, viziune care a fost interpretată ca anunțând sfârșitul epidemiei. Astăzi vei putea vizita muzeul amenajat în interior, muzeu care prezintă toată istoria zburciunată a castelului.

Continuă-ți călătoria pe Podul Sant'Angelo și mergi pe Via di Panico, Via dei Coronari (a doua la stânga), apoi continuă pe Vicolo di Febo. Vei ajunge în piața Largo di Febo, de unde vei face stânga pe Via dei Lorenesi și vei continua până ajungi într-o altă piață – parcă mult mai aglomerată decât cea de unde ați început acest traseu – Piața Navona, denumită de unii „sufrageria neoficială a Romei” –, locul unde toată lumea se întâlnește cu toată lumea. În opinia unor arhitecți contemporani, piața păstrează forma spațiului deschis a stadionului de altădată, tribunele fiind înlocuite de case existente de jur împrejur.

#### A doua zi de foc

A doua zi trebuie să te trezești din nou foarte devreme pentru a sta cât mai puțin la coadă la un nou obiectiv turis-

tic important: Muzeul Vaticanului, situat pe Viale Vaticano. Poți dormi o oră-două în plus numai dacă achiziționezi online biletele pentru muzeu. Impresionant prin faptul că reușește să adune la un loc una dintre cele mai celebre colecții de vase etrusce (ce datează de mai bine de 2500 de ani) și o serie de exponate din Grecia Antică, muzeul este o adevărată oază de istorie a culturii și civilizației europene. Pentru că este vorba despre un muzeu complex, nu vei avea timp să studiezi toate exponatele și detaliile în doar câteva ore și vei avea nevoie de mai multe vizite ca să apuci să vezi tot. De asta este bine să îți stabilești dinainte care sunt punctele de interes și să te concentrezi asupra lor. Este util să închiriezi un ghid audio (7 euro) atunci când cumperi bilete.

Pentru a doua zi îți mai propun un itinerariu scurt și relaxant: Panteonul (Piazza della Rotonda), Gura Adevărului (Bocca della Verità) și, la final, pe seară... Piața Spania (Piazza di Spagna) și Fontana di Trevi.

#### La dolce vita...

După ce ai fost turistul clasic, pe baza itinerariului de mai sus, începe a doua parte a experimentului: fii un italian clasic! Italienii sunt cunoscuți pentru faptul că trăiesc bucurându-se de viață și nu se dezică de la mici sau mari plăceri. Cam așa ar trebui să faci și tu atunci când călătorești la Roma. Dacă vrei să stai în hoteluri „cu stil” am câteva recomandări. Hotelul Borromini (4 stele) se află la câțiva pași de parcul Villa Ada, în centrul Romei și este pentru aceia dintre voi care se simt „clasici”, hotelul fiind decorat cu mobilier nou, însă respectând stilul începutului de secol XX. Pentru călătorii mai pretențioși recomand ceva autentic, un hotel unde am petrecut, în urmă cu aproape trei ani, câteva zile de neuitat – Aldrovandi Villa Borghese (5 stele). Urmând trăsăturile clasice ale designului interior european modern, camerele acestui hotel sunt pur și simplu realizate ca să te faci să te simți ca într-un mic muzeu, ca într-o vilă excentrică... ca într-un colț de rai în care poți spune

online, you can afford to sleep in a little. The museum has managed to bring together one of the most famous collections of Etruscan vases (dating back over 2,500 years) and a series of exhibits from Ancient Greece. The museum is a real oasis of the history of European culture and civilization. Because this is a complex museum, you will not have time to study all of the exhibits and details in only a few hours; you really need to come here several times to see absolutely everything. It is best to decide what you want to see before you get there. Renting an audio guide is recommended (7 euros) when you buy the tickets.

For your second day, I suggest a short and relaxing itinerary: the Pantheon (Piazza della Rotonda), the Mouth of Truth (Bocca della Verità) and at dusk ... Piazza di Spagna and Fontana di Trevi.

#### La dolce vita...

After being a true tourist following a classic Roman itinerary, it is time to be a classical Italian! The Italians are known for enjoying life to the fullest and do not shy away from pleasures, big or small, which is definitely something you should do too when in Rome. If you want to

stay at hotels “with style,” I have a few recommendations. Hotel Borromini (4 stars) is very close to the Villa Ada Park in central Rome and is suited to those who look for a classic feel; the hotel is decorated with reproduction furniture, designed in the styles of the early 20th century. For more discerning travellers, I recommend something authentic; a hotel where I spent a few unforgettable days about three years ago – the five star, Aldrovandi Villa Borghese. Following the classic traits of modern European interior design, the rooms of this hotel are simply designed, so as to make you feel that you are in a small museum within an unusually eccentric villa ... It is a corner of heaven where you will feel you are living la dolce vita. Located between the Borghese Gardens and Valle Giulia, the hotel is the perfect place for those who want to spend a few romantic days together. Ask for a room with a view of the garden and for an equally chic lunch or dinner, try the hotel's two Michelin star restaurant. Another part of our little experiment is: live like an Italian. Before you set off on your trip to Rome, take a look at some fashion websites and research what people wore in Italy in the 1950s, let's say. Pack the necessary

wardrobe and try to be a “real Italian” for a day. It might sound strange, but the “retro” style is actually in fashion (just between us, the style of the height of the dolce vita period in Italy, lives on today). In the morning, you can pick up a newspaper and enjoy an espresso at one of the many terrace cafes around Rome's great parks. Then take a walk along the Tiber and head to Piazza Navona, where you can have lunch at the La Montecarlo Pizzeria (Vicolo Savelli 13), the only one open at noon. The restaurant is famous for the taste of the dough used in its pizza and for its traditional pies. In the afternoon, go back to your hotel so that you will be ready to experience the delights of another authentic eatery in the evening for a traditional Italian dinner! Try Il Pagliaccio restaurant, located in the Campo dei Fiori area, where you will be greeted by well-trained Italian waiters who pay attention to every detail and by an ultra-modern. Take your time going through the menu ... the selection of waters alone take up more than a page. I recommend pasta (Ricordando nonno Fosso: ziti e stoccafisso, olio di 'nduja) and dessert (Mousse al cioccolato bianco, acqua di rose e fichi d'India). ■



Artiștii de stradă umplu piața Navona în timpul sărbătorilor orașului / Street entertainers fill up Navona square during the city's celebrations.



În combinație cu străduțele pavate și cafenelele, scuterele Vespa creează o imagine perfectă a Romei / Combined with the paved streets and the cafes, Vespa scooters create the perfect Roman image.

că trăiești la dulce vita. Situat între Grădinile Borghese și Valle Giulia, hotelul este locul perfect pentru cei care vor să petreacă câteva zile romantice. Cere o cameră cu vedere spre grădină, iar pentru un prânz sau o cină la fel de „chic” mergi la restaurantul hotelului, premiat cu 2 stele Michelin, și condus de maestrul bucătar Oliver Glowig.

O altă parte a micului experiment este: trăiește ca un italian. Studiază puțin, înainte de plecare, site-urile de modă și vezi ce se purta în Italia anilor 1950, să zicem. Ia cu tine garderoba necesară și propune-ți să fii pentru o zi „italian veritabil”. Să nu ți se pară ciudat, este la modă să fii „retro” (oricum, fie vorba între noi, stilul impus în perioada de vârf a „dolce vita” în Italia nu a apus nici astăzi). În prima parte a zilei îți poți lua un ziar și poți savura un

espresso la una din multele terase din jurul marilor parcuri ale Romei. Apoi fă o plimbare de-a lungul Tiburului și îndreaptă-te către Piața Navona unde trebuie să iei prânzul la pizzeria La Montecarlo (Vicolo Savelli 13), singura deschisă în mijlocul zilei. Localul este celebru pentru gustul aluatului pe care-l folosesc în prepararea pizzei, dar și pentru o serie de plăcinte tradiționale. După amiază retrage-te la hotel pentru ca seara să mergi într-un alt loc auten-

tic, pe principiul „cină ca la italienii”! Poți merge la restaurantul Il Pagliaccio, din zona Campo dei Fiori, unde te vor întâmpina chelnerii școliți în stil italian și un decor ultramodern. Nu te grăbi în parcurgerea meniului...numai toate sortimentele de apă se întind pe mai bine de o pagină. Îți recomand un meniu format din: paste (Ricordando nonno Fosso: ziti e stoccafisso, olio di 'nduja) și desert (Mousse al cioccolato bianco, acqua di rose e fichi d'India). ■

Zboruri TAROM la Roma / TAROM Flights to Rome // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Rome</b>				
08:40	10:00	<b>1,2,3,4,5,7*</b> (28 oct. 12 – 29 mar. 13)	RO 403	733
<b>Rome – Bucharest</b>				
11:00	14:15	<b>1,2,3,4,5,7*</b> (28 oct. 12 – 29 mar. 13)	RO 404	733

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



INSIDE THE PEOPLE SECTION:

TAROM FACE 66

EVERYONE'S TALKING ABOUT 68

Q&A 76

IN THE SPOTLIGHT 78



## Vedetele acestor zile

Fă cunoștință cu cei care vor face această toamnă mai interesantă, de la reprezentanții TAROM, la câțiva temerari care au călătorit cu mașina până în Mongolia, la unul dintre cei mai importanți regizori români ai noului val, Cristian Mungiu.

### TODAY'S STARS

Autumn just got interesting ... Find out about TAROM's employees; read about three daredevils who travelled to Mongolia in a Dacia and get the lowdown on one of the most important Romanian New Wave directors, Cristian Mungiu.



Aniversarea TAROM din hangar a adus la un loc toate departamentele companiei/ TAROM celebrated its 58th birthday in the company's hangar.



” Să nu uitați, TAROM are viață lungă înainte. ”



## Zburând cu TAROM de 58 de ani

Pe 21 septembrie, compania națională de aviație TAROM și-a celebrat cea de-a 58-a aniversare într-o atmosferă la înălțime, împreună cu angajații și prietenii adunați de-a lungul anilor. Despre proiecte noi, planuri și un viitor luminos pentru TAROM, în rândurile următoare.

O sărbătoare așa importantă are nevoie de o întreagă zi pentru a se desfășura și acesta a fost motivul pentru care TAROM a împărțit evenimentul în două petreceri distincte: una pentru angajați, marea familie TAROM din București, care face toate progresele posibile, și una pentru

prieteni și parteneri, cei care sprijină evoluția companiei. În jurul prânzului, hangarul TAROM s-a umplut de personalul tehnic și administrativ al companiei, toți pregătiți pentru petrecere și pentru discursuri. Primul care a spus câteva cuvinte pentru toți cei prezenți a fost chiar directorul

general al TAROM, Sorin Georgescu. „Să nu uitați, TAROM are viață lungă înainte! Și numai având încredere putem face tot ce ne dorim împreună”, a conchis el.

### Proiectele TAROM

Cel de-al doilea discurs i-a aparținut managerului e-commerce al companiei,

Liviu Constantin, care a vorbit despre noile proiecte ale departamentului pe care îl conduce, proiecte care vor conduce TAROM tot mai departe pe un drum al tehnologiei moderne.

Primul proiect enunțat de Liviu Constantin se referă la dezvoltarea call center-ului TAROM (021 9361), ale cărui servicii vor fi asigurate printr-o tehnică de ultimă generație în domeniu, oferind facilități moderne pasagerilor TAROM. Proiectul se va materializa în primul airline call center din Europa care va oferi informații utile tuturor celor care vor să afle mai multe despre aeronavele TAROM Airbus și Boeing aflate în zbor.

Cel de-al doilea proiect va avea ca scop relansarea vânzărilor online pe site-ul TAROM (www.tarom.ro, cu facilități și servicii noi către pasageri, în premieră pe piața europeană. Odată cu lansarea acestui proiect e-commerce, la sfârșitul acestui an, TAROM va fi prima companie aeriană din Europa ce va utiliza cel mai performant sistem de distribuție electronică online „Smart& Friendly” și o platformă informatică all-inclusive care va conține booking engine (avion, hotel, rent-a-car, asigurări și pachete, servicii VIP etc.), bilete și servicii TAROM direct din portalurile Facebook și Twitter, integrarea multiplelor posibilități de plată la alegerea pasagerului

(mobilPay, PayU, PayPal, WorldPAY etc.).

Petrecerea a continuat cu un concert electrizant susținut de cântărețul Ștefan Bănică jr. chiar în hangarul companiei. În acest timp, fiecare oaspete putea face turul unei aeronave TAROM Airbus 3010.

### Strălucire și rafinement

Cea de-a doua parte a petrecerii, cea pregătită pentru partenerii și colaboratorii TAROM, a avut loc în seara zilei de 21 septembrie la hotelul Athénée Palace Hilton din București. Atmosfera elegantă a fost susținută de invitați de marcă. Nu au lipsit discursurile de felicitare, dar și un tort pe măsura evenimentului.



“Remember, TAROM has a long life ahead!”

**ÎNCEPUTURILE TAROM**

18 septembrie 1954 a fost prima zi de funcționare a companiei Transporturile Aeriene Române – TAROM. În decurs de 6 ani, și-a creat rute către principalele capitale europene și în 1966 a avut loc primul zbor transatlantic. Foarte repede, compania și-a câștigat renumele de companie de încredere, cu personal navigant de înalt profesionalism și cu aeronave dotate cu echipamente care pot facilita călătorii foarte confortabile pentru pasageri.

**TAROM – THE BEGINNING**

September 18, 1954 was the first day of activity for TAROM - Romanian Air Transport. Over the next six years, it created routes to the major European capitals and performed its first transatlantic flight in 1966. The company soon gained a reputation as a trustworthy airline with highly professional flight crews and state-of-the-art aircraft, which guaranteed passengers a comfortable journey.



**TAROM flies into its 58th year**

On September 21, national air carrier TAROM celebrated its 58th birthday with employees and friends. Read on to learn more about TAROM's new projects, plans and the airline's bright future.

Such an important milestone deserved a whole day of celebration, which is why TAROM held two different parties. The first party was for TAROM's employees, who make everything possible and the second was for the friends and partners who support the company's development.

At around noon, the company's technical and administrative staff piled into the TAROM hangar, ready for the party and speeches. TAROM's General Manager, Sorin Georgescu

was the first to address the crowd, "Remember, TAROM has a long life ahead and by having confidence, we will be able to achieve everything we want together," he said.

**TAROM's projects**

The second speech was given by the company's e-commerce manager, Liviu Constantin, who talked about his department's new projects; projects that will take TAROM forward on the path of technology. The first important project is the develop-

Aniversarea TAROM desfășurată la Athénée Palace Hilton a avut o multime de oaspeți / TAROM held a well-attended birthday party at the Athénée Palace Hilton.

ment of the TAROM call centre (021 9361), whose services will be ensured by a brand, offering the passengers modern facilities. The project will materialize in the first airline call centre in Europe to offer real-time, useful information about TAROM's Airbus and Boeing aircraft in flight. The second project aims to revive online sales on the TAROM website (www.tarom.ro), with the introduction of exciting, new passenger facilities and services. When this e-commerce project is launched at the

end of the year, TAROM will be the first European airline to use "Smart & Friendly", the most efficient electronic distribution system and an all-inclusive computer platform that will include a booking engine (flight, hotel, rent-a-car, insurance, packages, VIP services, etc), TAROM tickets and services direct from Facebook and Twitter portals, integration of multiple payment possibilities of passengers' choice (mobilPay, PayU, PayPal, WorldPAY etc). The party continued with an electrifying concert held

by Ștefan Bănică in the company's hangar. Guests were also given the opportunity to tour a TAROM Airbus A310 aircraft.

**Glamour and refinement**

The second party was held on the evening of September 21, at Hotel Athénée Palace Hilton in Bucharest. The elegant ambiance was enhanced by TAROM's guests. There were plenty of congratulatory speeches and an impressive cake added to the event's celebratory atmosphere. ■



Mulțumim Visa și Mastercard pentru sprijinul acordat! / Our gratitude goes to Visa and Mastercard for their support!



**Eugen Olteanu**  
CHIEF LEGAL OFFICER &  
CHIEF HUMAN RESOURCES

## TAROM Despre legalitate și protejarea drepturilor și intereselor TAROM

Astăzi, aviația comercială este unul dintre cele mai amănunțit reglementate domenii de activitate. Și ca să respecte toate aceste reglementări, companiile aeriene trebuie să aibă angajați ireproșabili profesional. La TAROM, de asta se ocupă Eugen Olteanu, șeful Departamentului Juridic și Resurse Umane.

## TAROM The law and protecting the TAROM rights and interests

Today, commercial aviation is one of the most highly regulated businesses. To adhere to aviation regulations, airlines must ensure that their employees meet professional standards. Eugen Olteanu is TAROM's Chief Legal Officer and Chief of Human Resources.

### Când a început activitatea dumneavoastră la TAROM?

Am început activitatea la TAROM în anul 2009, într-o zi de ianuarie, într-un tur de forță, dacă se poate spune așa, pentru că în prima zi am cunoscut membrii echipei de conducere, colegii de la Departamentul Juridic, iar după aceasta, am participat și la prima sesiune de consiliu de administrație. Zilele ce au urmat au fost la fel de antrenante și pline de satisfacții profesionale, așa cum sunt și azi. Alături de colegi am avut de rezolvat de-a lungul timpului și probleme aparent simple dar care puteau genera foarte ușor litigii, însă și probleme extrem de complexe.

### Cum arată o zi de muncă obișnuită?

Practic, datorită faptului că este o industrie de top și din cauza complexității activității, a numărului de locații în care operează compania, dar și a numărului mare de angajați în perpetuă mișcare, totul este în primul rând foarte dinamic. În fiecare zi apar noi situații, noi probleme la care trebuie găsite soluții legale în timp scurt, care constituie în același timp noi provocări și oportunități de inovare și autodepășire.

### Care este cel mai mare motiv de satisfacție profesională?

Fără îndoială, să ai privilegiul de a lucra în echipa de top care s-a format în timp, faptul că s-a sudat și a dat randament în condiții de criză economică, lucru ce a adus în fiecare zi și provocări alături de activitățile curente ale unui departament juridic și de resurse umane pentru o companie de această anvergură. Ideea că echipa și spiritul companiei sunt cele care dezvoltă acel ceva care te determină să ai în permanență convingerea că poți merge împreună cu TAROM până la capătul lumii, generează un puternic sentiment de satisfacție profesională.

Alături de aceasta stă și faptul că am devenit primul consilier juridic român care a fost ales de colegii din Legal Committee - International Air Transport Association - IATA, pentru a face parte din acest prestigios corp de juriști, dar și faptul că am asigurat președinția Uniunii Colegiilor Consilierilor Juridici din România - devenită Ordinul Consilierilor Juridici din România - cea mai importantă organizație în domeniu din România.

### How long have you worked for TAROM?

I started work at TAROM in 2009, on a January day, with a real tour de force; on the very first day I met the members of the management team, my colleagues from the Legal Department, and then I attended my first administration board session. The following days were just as exciting and gave me a real sense of professional satisfaction - something, which still holds true today. Over the years, my colleagues and I have had to solve both issues that seemed simple, but could have easily generated legal action, and issues that were very complex.

### What is an ordinary day's work like?

Due to the fact that this is a high profile, complex industry, involving multiple operational locations and due to a large workforce that is constantly on the move, the situation is very dynamic. You have new situations every day, new problems that require quick legal solutions, new challenges and opportunities for innovation and self-improvement.

### What gives you the greatest sense of professional satisfaction?

Without a doubt, the privilege of working with the top team that has evolved over the years. In addition to the usual responsibilities of the departments, the team worked effectively during the economic crisis, a time that created new challenges and tested our skills every day. A positive team and company spirit is the factor that gives you the conviction that the TAROM team can do anything.

Of course, I am also proud to have been the first Romanian legal advisor selected to serve on the Legal Committee of the International Air Transport Association (IATA); it is an honour to be part of this prestigious body of legal specialists. I was also president of the Union of Romanian Legal Advisors' Colleges, which became Order of Legal Advisors in Romania in 2011, the most important organisation in this field from Romania.

Divizia de Juridic asigură în principal apărarea drepturilor și intereselor companiei în conformitate cu Constituția și legile naționale, pregătește și asigură asistența, consilierea juridică și secretariatul Consiliului de Administrație. Divizia de Resurse Umane asigură aducerea la îndeplinire a activităților de resurse umane în ceea ce privește organizarea și gestionarea activităților ce țin de procesele de producție, dar și de punerea la dispoziție a unor drepturi pentru salariați.

The Legal Division ensures that the rights and interests of the company are protected, inline with the Constitution and national laws. We prepare and offer assistance, legal advice and secretariat work for the Board of Directors.

The Human Resources Division is responsible for the organisation and management of production process related activities and employee rights.

# CU MIORIȚA PÂNĂ LA CAPĂȚUL LUMII

## With Miorița to the Edge of the World

DE / BY: Simona Lazăr; Traducere / Translation: Călin Coțoiu; Foto / Photos: Alexandru Molovata

Iulian Angheluță, Alexandru Molovata și Nicolae Stancu. Trei temerari și „mașinuța” lor cu nume de baladă. Aventura unor români în raliul caritabil al Mongoliei.

Iulian Angheluță, Alexandru Molovata and Nicolae Stancu. Three Romanian daredevils, an unassuming little car named after a legend and the charity rally of Mongolia.



Miorița și cămilele – întâlnire sub  
soarele arzător al deșertului Karakum  
(Turkmenistan) / Miorița and the camels  
– get together under the burning sun of  
the Karakum Desert (Turkmenistan)

Mongolia. Popas de-o noapte, lângă iurtă, sub cerul înstelat. / Mongolia. Night stop, near the yurt, under the starry sky.



Din ziua de 17 iulie, călătoria lor, statistic, avea să însemne: 15.490 km parcurși, 49 de zile și 5 ore de călătorie.

The trip was to begin on 17 July and would take them over 15,490 km in 49 days and 5 hours.

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI

**Radio România Internațional**

**I**nainte de a pleca din București, le-am făcut o fotografie. Ei, trei „păcurărei”, și „miorițele” de ipsos din grădina Academiei... Jules, Molo și Nicu și-au ridicat apoi bicicletele care odihneau în iarbă și-au zbughit-o spre garajul unde-i aștepta Miorița, Dacia lor Berlină, un produs clasic românesc, model de-acum 8-9 ani, cu care urmau să străbată o bucată din Europa și Asia toată, până la Ulan Bator. Se înscriseră în Mongol Rally 2012, raliu la capătul căruia Miorița avea să fie donată în beneficiul unui proiect caritabil. S-au autointitulat „Dacioții până-n Mongolia” și și-au adunat sârguincios vizele în pașapoarte, proviziile în portbagaj și emoțiile în suflet. „Dacioții” au pășit pe pământ mongolez chiar înainte de startul praghez. Credeți că fabulez? Ei bine, nu. Doar că nu se întâmpla la capătul lumii, ci la

București. Fusese Ziua Națională a Mongoliei (11 iulie) și temerarii români s-au numărat printre invitați. Miorița a trebuit însă să rămână la poarta ambasadei. „Aveam așa un chef de drum, de aventură și, când colo, m-am trezit la o sindrofie” – scrie „ea” în jurnalul de bord. „În noaptea dinainte de plecare am visat raliuri, prima zi, drum întins, serpentine, grohotiș... eh, vise de mașină. Dimineată eram gata, gata, zâmbeam până la urechi (...), aveam rezervoarele pline, roțile de rezervă prinse pe portbagaj.” Drumul spre est a început, așadar, cu o călătorie spre vest, până la punctul de întâlnire al tuturor echipajelor: Praga. Din ziua de 17 iulie, călătoria lor, statistic, avea să însemne: 15.490 km parcurși, 49 de zile și 5 ore de călătorie (la care adăugăm drumul spre casă, cu Transmongolianul, Transsiberianul și alte trenuri

**I**took their photo before they left Bucharest. Three 'shepherds' and the plaster 'sheep' in the garden of the Academy... Jules, Molo and Nicu picked up their bikes from the grass and rode off to the garage where they had parked Miorița, their 8 or 9 year old classic Dacia sedan, which would carry them across a section of Europe and all of Asia on the way to Ulan Bator. They had signed up for the 2012 Mongol Rally, and when they completed the event Miorița would be sold for charity. They are self-proclaimed Hippy Dacians; they checked their visas, filled the boot of the car with supplies and set off.

The Dacian Hippies had stepped foot on Mongolian soil even before they set off from Prague. Sound crazy? It's not. On Mongolia's National Day, 11 July, the Romanian daredevils were invited to the celebrations. Miorița was disappointed to be left at the gate. 'I really felt like

burning some rubber, going on an adventure, and instead I got a garden party', she wrote in her log. 'The night before departure I dreamt of rallies, the first day, long roads, winding roads, gravel roads... dreams that only cars can have. In the morning I was raring to go, smiling wide (...), I had a full tank of fuel and spare tyres suspended on my tail! The road east began with a trip west, to the meeting point of all the crews: Prague. The trip was to begin on 17 July and would take them over 15,490 km in 49 days and 5 hours (including the trip home by train across Mongolia, Siberia and other countries, until they finally arrived late at night on a platform in North Station.

Before she was given her Mongolian papers and was left behind at the edge of the world, Miorița proved to be a steady, reliable companion. In spite of doubts that the little Romanian car would be unable to complete such an arduous journey, she performed impeccably, needing

only slight adjustments, oil changes, and so on, rivalling tough 4x4s. Not to mention that during this trip she celebrated her 100,000th birthday ... in kilometres, that is.

It is not a simple task to break down our adventurers' journey as they crossed 17 countries including the Czech Republic, Germany, Austria, Slovakia, Hungary, Romania, Bulgaria, Turkey, Georgia, Azerbaijan, Uzbekistan, Tajikistan, Kyrgyzstan, Kazakhstan, Russia and Mongolia (not to mention a few autonomous republics); so we decided to leaf through their travel log. We'll leave aside the European leg of their journey as far as Turkey, which straddles two continents. We will even overlook the incident on the border between Georgia and Azerbaijan (when Molo negotiated the document checks for an entire procession of rally crews in Russian with the border guards). We'll quickly pass by the mud volcanoes (cousins of our own volcanoes in Berca) in



01

internaționale care i-au adus, noaptea târziu, de Cârstovul Viilor, pe peronul Gării de Nord).

Până să primească „buletin de Mongolia” și să rămână acolo, „la capătul lumii”, Miorița s-a dovedit un tovarăș de nădejde și, contrar părerilor că „mașinuța” românilor nu va face față la un drum atât de lung, s-a comportat exemplar, neavând nevoie decât de mici ajustări — schimb de ulei și altele asemenea —, rivalizând cu încercate mașini de teren. Și unde mai pui că, în călătoria asta, a serbat și... primii 100.000 de kilometri din viața sa!

Pentru că nu-i ușor să urmărim aventura celor trei „dacioți” — au străbătut 17 țări:

Cehia, Germania, Austria, Slovacia, Ungaria, România, Bulgaria, Turcia, Georgia, Azerbaidjan, Turkmenistan, Uzbekistan, Tadjikistan, Kîrgîzstan, Kazahstan, Rusia și Mongolia (fără să mai punem la socoteală câteva mici republici autonome) —, am ales să frunzărăm „jurnalul de bord” al expediției „Dacioti până-n Mongolia” (și retur!). Vom lăsa deoparte etapa europeană a călătoriei lor, chiar și Turcia, cea revărsată pe două continente, vom trece și peste incidentul din vama georgiano-azeră (când Molo a tratat direct cu vameșii, în limba rusă, controlul documentelor pentru un cârd întreg de mașini participante la raliu), o să trecem în fugă pe lângă

vulcanii noroioși („frați” cu cei de pe la noi, de la Berca) din Parcul Natural Gobustan (Azerbaidjan), și-o să grăbim spre Baku, să luăm... bacul, spre Turkmenistan. Sunt multe aventuri de povestit — și pe care „dacioții” le-au notat conștiincios în blogul lor de călătorie, freemiorita (aluzie la eliberarea mașinii lor de spaima cimitirului de mașini). Noi vom alege doar una dintre povești, cea de la Porțile Iadului (un „foc viu” ceva mai mare decât cel de la noi, de la Andreiașu).

#### La Poarta Iadului, la Derweze

„Drumul de la Așgabat până la granița cu Uzbekistanul trece prin Deșertul Kara-



02

**01** Miorița, lângă colosalul monument al lui Genghis-Han, cuceritorul lumii (Mongolia) / Miorița, near the colossal monument of Genghis Khan, the conqueror of the world (Mongolia)

**02** Molo și Jules, la Ulan Bator, pe podiumul Mongol Rally 2012 / Molo and Jules, at Ulan Bator, on the Mongol Rally 2012 podium.

Gobustan Natural Park in Azerbaidjan and hurry on to Baku, to take the ferry to Turkmenistan. There's quite a lot to talk about, as the Hippy Dacians religiously recorded everything in their travel blog, Freemiorita (inspired by the idea of freeing Miorița from the junkyard). We will recount only one of the most memorable stories - the one about the Gates of Hell (a 'living fire' bigger than the one we have at Andreiașu).

#### At Derweze, the Gate of Hell

The road from Ashgabat to the border with Uzbekistan passes through the Karakum Desert. It took us two days, including a night stop in Derweze. The Gate of Hell is a hole 100 metres across and 20 metres deep located where the vanished city of Darvaza once stood. It is not a natural crater, but the result of some unfortunate prospecting experiments carried out by

the Soviets in the early 1970s. The gas pocket has been burning since 1971, when it was lit by Soviet geologists who thought it would burn off in a week... You can only reach the crater with a 4x4, so we made a deal with a shepherd (...), we left Miorița at the sheepfold, next to the yurt where he lived with his wife and two boys, and he took us to the Gate of Hell. The crater is a magnificent spectacle and we spent a few hours there until well past sundown when a full moon shone in the starry sky. We returned to the yurt for dinner and warmed ourselves up with some Maramures plum liquor; it gets rather cold in the desert after sundown.

#### „Ode to Miorița”

After the endless desert, the craggy heights of Kyrgyzstan, especially those in the Altai Republic, made our travellers feel more at home (even more so since Miorița does not have air-conditioning). In Kyrgyzstan, Miorița broke yet another 'personal record': 'We were enthusiastic; Miorița was about to reach the biggest elevation of her life (...). The road was good, incredibly good: mountains left and right, hawks soaring above us, and snowy crests. Superb! At 3,185 metres altitude there is a shelter where we bought kumis

#### CE ESTE MONGOL RALLY?

Este cel mai important raliu caritabil din lume și se desfășoară începând cu anul 2004. În 2012, startul s-a dat pe 17 iulie, de la Praga. Regulamentul raliului cere ca toate autovehiculele, odată ajunse la destinație, să fie donate unei fundații din Mongolia, care le va vinde, banii strânși astfel urmând să fie folosiți într-un proiect caritabil. Anul acesta, este vorba despre un proiect educațional, respectiv dotarea cu e-book-uri a comunităților izolate din Mongolia. De asemenea, fiecare echipaj face o donație către Lotus Children's Center. Temerarii „dacioți” au hotărât să completeze lista lor de donații cu încă una, către Asociația Beneva — „Pași către viață”, care sprijină Secția de Oncologie a Spitalului „Marie Curie”, din București.

#### WHAT IS THE MONGOL RALLY?

It is the most important charity rally in the world and started in 2004. In 2012, the start point was on July 17 in Prague. The regulations stated that, upon completion of the rally, all cars had to be donated to a foundation in Mongolia to be sold on behalf of a charitable cause. This year the proceeds were invested in education with isolated Mongolian communities receiving e-books. Each crew also made a donation to the Lotus Children's Centre. The Dacian Hippy daredevils decided to make an additional donation to the Beneva Association 'Steps to Life', which supports the Oncology Section of Marie Curie Hospital in Bucharest.

from a couple of kids. We went on, and the road descended towards a fantastic plateau (...) the road went on kilometre after kilometre, half wild horses were roaming everywhere... Miorița was panting a bit, but she held on and reached the peak: 3,586 meters, the highest altitude Miorița has ever climbed to, Jules recounts. And that is only a fraction of that story!

He was also the one to dedicate an ode to Miorița. Especially since saying good-bye to the car that took them 16,000 km across the world was not exactly easy. 'We reached Ulaanbaatar and drank the victory champagne together. I

**01** În Podișul Altai, la 2000 m altitudine, aproape de granița cu Mongolia. / In Altai plateau, at 2000 m altitude, near the Mongolian border.

**02** Cei trei temerari, lângă Poarta Iadului / The three daredevils, near the Gate of Hell

kum. Am făcut drumul ăsta în două zile, cu o noapte de stat la Derweze: o gaură de 100 de metri diametru, cu o adâncime de 20 de metri, numită Poarta Iadului, în locul localității dispărute Darvaza. Nu este un crater natural, ci rezultatul unor prospectări sovietice nereușite, la începutul anilor '70. Punga de gaz arde din 1971 și a fost aprinsă de niște geologi sovietici cu scopul de a consuma gazul într-o săptămână... La crater se poate ajunge numai cu mașini 4x4, așa că ne-am înțeles cu un cioban (...), am lăsat Miorița la el la stână, lângă iurta în care stă cu soția și cei doi băieți, și ne-a dus până la Poarta Iadului. Acolo am avut parte de un spectacol magnific, am stat câteva ore, după apus, până când a apărut luna plină pe cerul înstelat. Apoi ne-am întors la iurtă, am pregătit cina. Ne-am încălzit cu niște țuică din Maramureș, deoarece seara, după ce apune soarele, în deșert se lasă destul de rece.”

### „Odă Mioriței”

După deșertul interminabil, înălțimile stâncoase din Kirgîzstan și-apoi din Republica Autonomă Altai le-au mai adus inima la loc călătorilor noștri (mai ales că Miorița nu era dotată cu aer condiționat). În Kirgîzstan Miorița a atins un nou „record personal”: „Eram entuziasmați, Miorița urma să ajungă la cea mai mare înălțime din viața ei. (...) Drumul a fost foarte bun, incredibil de bun: munți în stânga și în dreapta, ulii care zburau deasupra noastră și creste cu zăpadă. Superb! La 3.185 metri este un popas de unde am cumpărat kumis de la doi copii. Am continuat drumul și



01

șoseaua a coborât spre un platou fantastic. (...) șoseaua a continuat pe kilometri întregi, cai semisălbatici alergau de colo colo... Miorița găfâia puțin, dar a îndurat și am ajuns în vârf: 3.586 metri, cea mai mare altitudine din viața Mioriței. ”, istorisește Jules. Și nu-i decât o fărâma de poveste!

Tot el avea să-i închine Mioriței o odă... în proză. Mai ales că despărțirea de mașina care i-a purtat aproape 16.000 de kilometri prin lume n-a fost tocmai ușoară. „Am ajuns în Ulaanbaatar și am băut împreună șampania victoriei. Nu am fost în stare să o las acolo, așa că am amânat cât am putut de mult despărțirea. Niciodată nu am fost în stare să pun punct unei relații. Întotdeauna am avut nevoie de ceva: o virgulă, un spațiu sau chiar trei puncte. (...) știu că i-au plăcut

la nebunie drumurile pe care am mers împreună și pe unde puține rude de-ale ei cred că vor trece vreodată: deșerturile din Turkmenistan și Uzbekistan, munții din Kirgîzstan sau nefsârșitul podiș mongol de la 2.000 metri. Am trecut împreună Marea Caspică și nu a avut rău de mare. (...) Nu știu dacă mă pot numi patriot, dar mă simțeam al naibii de bine când fluturam tricolorul alături de ea sau le povesteam oamenilor cine și de unde suntem. Era la fel de tare când le povesteam curioșilor peripețiile prin care am trecut cu bine sau când deschideam capota și le arătam motorul Made in România. Acum e departe, dar liberă. Sper doar că cel care o va lua să aibă grijă de ea, să îi mai dea din când în când benzină de 92, să îmi trimită poze sau să mă sune dacă are nevoie de un sfat.” ■



02

Nu știu dacă mă pot numi patriot, dar mă simțeam al naibii de bine când fluturam tricolorul alături de (...) motorul Made in România.

I'm not sure I would say I'm patriotic, but I felt damn good when hoisted the flag up next to (...) Miorița.

could not leave her there, so we delayed the moment as long as possible. I was never very good at ending relationships, I always needed something, a comma, a space, a period (...) I know she loved the roads we travelled, that few, if any, of her relatives will ever tread: the deserts of Turkmenistan and Uzbekistan, the mountains of Kyrgyzstan and the endless Mongolian highland, 2,000 metres across. We crossed the Caspian Sea together, and did not even get seasick (...) I'm not sure I would say I'm patriotic, but I felt damn good when hoisted the flag up next to her and when we told people who we were and where we had come from. It felt equally as good to tell people about our adventures, or to lift the hood and show them the engine. Miorița was made in Romania and is now far away from home, but she's free. I only hope that her owner will take good care of her, feed her the best fuel once in a while, send me pictures and call me if he has a question. ■

### CINE SUNT „DACIOȚII”?

**Jules** (Iulian Angheluță – foto centru). După 9 ani de publicitate și-a dat demisia pentru a pleca în aventura vieții sale – Mongol Rally. În 2000 a călătorit cu Molo, timp de o lună, cu 50 de trenuri prin Europa, a fost și în Asia, dar tot în Balcani, în Făgăraș și la Vadu se simte acasă.

**Molo** (Alexandru Molovata – foto dreapta). Este fotograf la Jurnalul Național, iar în timpul liber aventurier. A fost în expediții la triburile din jungla amazoniană, în Peru, cu mașina în Turcia asiatică, cu velierul pe Marea Neagră, în China tibetană și cu bicicleta până la Balcic. S-a născut în URSS, chiar de partea cealaltă a Prutului, dar este din 1992 în România. “Această aventură va fi un cadou frumos la 40 de ani”.

**Nicu** (Nicolae Stancu – foto stânga). Este mezinul echipei, biciclist și tânăr corporatist, a colindat România de la est la vest și de la sud la nord și a fost de fiecare dată surprins de paradoxurile care o definesc. A ales să meargă în Mongolia pentru că voia să vadă ce se află dincolo de Europa.

### WHO ARE THE DACIAN HIPPIES?

**Jules** (Iulian Angheluță – centre) After 9 years in advertising, he took time off to take part in the adventure of a lifetime – the Mongol Rally. In 2000 he travelled with Molo for a month, taking 50 trains throughout Europe and Asia. He still feels most at home in the Balkans, in the Fagaras Mountains, and on the beach at Vadu.

**Molo** (Alexandru Molovata - right) A photographer with Jurnalul National, Molo is an adventurer in his spare time. He went on expeditions in the Amazon rainforest and Peru; he drove across the Asian part of Turkey, sailed on the Black Sea, went to Tibetan China and rode a bicycle to Balchik. He was born in the USSR, but has lived in Romania since 1992. 'This adventure is going to be the best birthday gift for turning 40'.

**Nicu** (Nicolae Stancu – left) The youngest of the team, he is a cyclist and young corporate manager. He has explored every corner of Romania, and says he never ceases to be amazed by the paradoxes that define it. He chose to go to Mongolia because he wanted to see what lies beyond Europe.



## Lucia

VÂRSTĂ / AGE: 18

### OCUPAȚIE / OCCUPATION

Lucia este proiectul muzical al liceenței Lucia-Maria Popescu. Prima ei piesă, Silence, a intrat, din anonim, direct în playlist-ul celor mai difuzate piese ale unuia dintre radiourile-cheie din România. / Lucia is the musical project of high school student Lucia-Maria Popescu. Her first track, Silence, is one of the most played songs of one of the key radio stations in Romania.

### PROIECTE CURENTE / ONGOING PROJECTS

Lansarea videoclipului „Me over You” și înregistrarea primului ei album, la care lucrează cu producători de talie internațională / Releasing the video of the “Me over You” track and recording her first album for which she is working with international producers.

## Q&A

### Ce îți ocupă cel mai mult timp în momentul de față?

Compusul de piese noi și repetițiile.

### Locul în care te-ai simțit cel mai confortabil în timp ce cântai?

Niciun loc nu se compară cu balconul meu de acasă. Ar fi minunat dacă aș putea ține concerte acolo...

### Care sunt cele trei cuvinte care te caracterizează cel mai bine?

Naivitate, creativitate, calm.

### Care este cea mai mare extravaganta a ta?

Aș cumpara orice este acoperit cu scilipici, am o pasiune bizară pentru absolut orice strălucește. Asta e destul de ciudat, având în vedere că nu îmi place să ies foarte mult în evidență.

### Ce defect tolerezi cu cea mai mare ușurință?

Tendința unor persoane de a vorbi exagerat de mult pentru că știu că și eu „sufăr” de aceeași „problemă”.

### Care este cel mai mare motiv de satisfacție pentru tine?

Reușita de a crea piese muzicale cu care oamenii se pot identifica. Cea mai mare satisfacție o simt atunci când mi se spune că trezesc emoții în anumite persoane prin muzica mea.

### Cea mai frumoasă amintire?

Probabil primul meu concert, la festivalul Summer Well, de lângă București, în august, anul acesta.

### Cea mai plăcută descoperire?

Descoperirea spiritului meu creativ muzical. Abia anul acesta am început să compun propriile mele piese și, de ceva timp, iau și lecții de pian.

### Ce înseamnă fericirea absolută pentru tine?

Atunci când sunt apreciată pentru ceva la care am muncit foarte mult și în care am pus suflet, așa cum se întâmplă acum cu muzica.

### Ce alt talent ți-ar plăcea să ai?

Talent la dans, sunt cea mai neîndemânică dansatoare.

### Ce îți place să faci cel mai mult într-o călătorie?

Să mănânc ceva specific locului unde călătoresc... sunt o gurmandă!

What takes up most of your time lately?

Writing new songs and rehearsing.

Where do you feel most comfortable singing?

Nowhere compares to my own balcony. It would be wonderful if I could hold concerts there ...

Which three words describe you best?

Naive, creative, calm.

What is your biggest extravagance?

I would buy anything that is covered in glitter and I have a bizarre weakness for absolutely anything that's shiny. It's kind of weird, because I don't like to stand out.

What flaw can you most easily forgive?

People's tendency to speak too much, because I know I have the same "problem".

Your greatest pleasure?

Successfully creating music that people identify with. I get great satisfaction when I hear that my music stirs people's emotions.

Your favourite memory?

Probably my first concert at the Summer Well Festival near Bucharest in August of this year.

Your favourite discovery?

Discovering my creative musical spirit. I only began writing my own songs this year and I've also started taking some piano lessons.

What does absolute happiness mean to you?

Being appreciated when I have worked hard and have put my heart and soul into my music.

What other talent would you most like to have?

The ability to dance. I am the clumsiest dancer.

What do you most like to do when you travel?

Eat something local... I am a foodie!



Radiohead, Regina Spektor, Florence Welch (foto)



Primul concert, 11 august 2012, la festivalul Summer Well. / My first concert, August 11, 2012 at the Summer Well Festival.



Pași mici și siguri către primul album! / Small but sure steps towards my first album!



# Cristian Mungiu și radiografia cinematografiei românești

Despre filmul românesc și subiectele abordate de acesta, despre cât de apreciat și vizionat este el în România, despre ce înseamnă industria de film românească vorbim cu Cristian Mungiu, indiscutabil regizorul român cu cel mai mare succes în afara țării, confirmat și reconfirmat iată, și anul acesta, la Cannes.

DE / BY: MARIA CAPELOS

**C**ristian Mungiu a studiat limba și literatura engleză și americană, a fost o perioadă profesor, pentru ca apoi să urmeze Academia de Teatru și Film, pe care a absolvit-o în 1998. Filmul său de debut, în 2002, „Occident”, a fost selecționat la Festivalul de Film de la Cannes la secțiunea Quinzaine des Réalistes, a obținut Marele Premiu al Festivalului Internațional de Film Transilvania – TIFF 2002 – și în același an a primit și Premiul spectatorilor la Festivalul de Film de la Salonic.

În 2007, „4 luni, trei săptămâni și 2 zile” a fost recompensat la Cannes cu Palme d’Or, dar și cu Premiul acordat de Federația Internațională a Presei Cinematografice. În 2009, a regizat „Amintiri din epoca de aur”, pentru ca următorul său film, „După dealuri”, să primească anul acesta, la Festivalul Internațional de Film de la Cannes, Premiul pentru cel mai bun scenariu și să fie nominalizată România la Oscaruri 2013.

**În ce măsură succesul înregistrat la Cannes v-a schimbat statutul de regizor în România? Ce așteptări v-au creat vizavi de propria persoa-**

## Cristian Mungiu and an analysis of Romanian filmmaking

We chatted with Cristian Mungiu, the most successful Romanian director on the international stage, about Romanian movies, their themes, the level of appreciation of the film industry in Romania and more.

### POVEȘTEA DE DUPĂ DEALURI

Cel mai nou film al lui Mungiu le are în centru pe tinerele Alina (Cristina Flutur) și Voichița (Cosmina Stratan), prietene încă din copilărie, care, după câțiva ani petrecuți departe una de cealaltă, se regăsesc într-o mănăstire izolată, unde locuiește Voichița. Conflictul apare atunci când Alina își dă seama că nu o poate convinge pe prietena ei să părăsească mănăstirea pentru o viață în Germania. Urmează o poveste despre deformare psihică și încrederea oarbă în spiritualitate.

### THE STORY BEYOND THE HILLS

Mungiu’s latest movie focuses on young women Alina (Cristina Flutur) and Voichița (Cosmina Stratan), childhood friends, who are reunited at the isolated monastery where Voichița lives after many years apart. A conflict arises when Alina realises that she cannot convince her friend to leave the monastery for a life in Germany. What follows is a story about mental collapse and blind faith in spirituality.

**C**ristian Mungiu studied English and American Language and Literature and worked as a teacher for a while before entering the Theatre and Film Academy. He graduated in 1998 and his first feature film debuted in 2002: „Occident” was selected in the Cannes Film Festival’s Quinzaine des Réalistes section, won the Grand Prize of the Transylvania International Film Festival (TIFF) in 2002 and received public’s choice award at the Thessaloniki Film Festival of that same year.

In 2007, „4 luni, trei săptămâni și 2 zile” (4 Months, 3 Weeks and 2 Days) was awarded the Palme d’Or at Cannes and the prize of the International Movie Press Federation. In 2009, he directed „Amintiri din epoca de aur” (Tales from the Golden Age) and his next film „După dealuri” (Beyond the Hills) received the award for best script at this year’s Cannes Film Festival and to be Romanian’s nomination for the 2013 Oscars.

## SUBREFLECTOR

01 - 04 Scene din filmul „După dealuri” /  
Scenes from the movie Beyond the Hills



01



03

### nă premiile, recunoașterea de până acum?

Din păcate, sunt parcă mai respectat în afara țării decât în România – și cumva mi se pare că sunt și mai apreciat - dar m-am obișnuit deja cu ideea. Cu actorii am avut și am mereu o relație foarte bună, dar asta s-a întâmplat încă de la primul meu film pentru că fac tot ce țin de mine ca să obțin cea mai bună interpretare posibilă din partea lor – chestiune deopotrivă în beneficiul filmului, dar și al lor. Confirmările de care am avut eu parte prin premiile primite, prin prezențele la Cannes și cronicile din presă, sunt, pe cât de satisfăcătoare, pe atât de presante, căci stabilesc un nivel de așteptare foarte înalt pentru fiecare nou film pe care îl fac. E un pic ca în jocurile de-a v-a-ți ascunselea ale copiilor: prima dată te ascunzi în șifonier, faci bau și ai surprins pe toată lumea; a doua oară deja trebuie să-ți bați un pic capul ca să mai atragi atenția, iar cu timpul lumea se plictisește și într-o zi se va întreba: ok, dar în afară de bau mai știi să zici și altceva?

### Credeți că după acest succes, Cannes 2012, „După dealuri” va face din toamnă săli pline în România?

Pesemne că vor fi mai pline ca la majoritatea filmelor românești, dar mai puțin pline decât la filmele americane de duzină, căci, la noi, majoritatea spectatorilor percep filmul exclusiv ca entertainment.



02

Se așază pe scaun, încep să mănânce floricele și zic: ok, acum distrează-mă. E și asta un rost al filmului, să te amuze, însă nu trebuie să fie singurul. E ca și cum am mânca cartofi prăjiți cu ouă în fiecare zi. Sunt foarte buni, dar există și bucătării mai sofisticate.

### În ce alte țări va mai rula filmul?

Lista integrală, inclusiv cu datele premierelor, va fi up-datată constant pe site-ul filmului, astfel încât fiecare să știe când vine filmul în sală în țara lui, căci astăzi viața filmelor pe ecrane a devenit foarte scurtă. Deocamdată, cred că sunt confirmate peste 40 de țări printre care în SUA, Franța, Marea Britanie, Italia, Germania, Rusia, Japonia, dar și locuri unde se ajunge mai greu, ca Hong Kong, Venezuela sau Lituania. Această prezență extinsă e, până la urmă, cea mai mare reușită a filmului – fiind printre puținele dincolo de orice relativizări tipic românești.

### Care este, în opinia dumneavoastră, punctul forte al filmului, secvența care vă place cel mult?

Pentru mine a contat să păstrez un echilibru, să nu identific vinovați și să nu am personaje pozitive și negative în această poveste foarte complicată despre credință, bine și rău, încredere și dragoste pentru celălalt. Îmi plac secvențele de confruntare din film și felul subtil în care, încetul cu încetul, în ciuda bunelor intenții ale tuturor, se ajunge totuși în final la violență.

### France 24 spunea că filmul este bun, dar va avea nevoie de o atenție favorabilă din partea criticilor pentru a-și găsi o nișă. Considerați că este un film de nișă? Cui se adresează?

Mulți oameni spun multe lucruri în ocazii din astea – o parte din farmecul cinematografului e și această plăcere a vorbirii, a comentării, a pronosticării. Din punctul meu de vedere, la o populație ca aceea din



04

### To what extent did your Cannes success affect your status as a director in Romania? How have the awards and recognition you have received impacted your work?

Unfortunately, I think I'm more respected and appreciated abroad than in Romania. I have come to terms with the idea. From the very start, I have always tried to develop very good relationships with the actors I work with, because I want to do everything in my power to obtain the best possible performance from them; this approach benefits both the film and actors. The recognition and awards I have received, participation in the Cannes Film Festival and the reviews in the press are satisfying, but also add an element of pressure; every new movie that I make comes with higher expectations. It's a bit like playing hide and seek: first you hide in the wardrobe, you come out and say 'boo' and surprise everyone, but the second time you have to try harder to surprise your audience. Over time, people may begin to get bored

and will ask, "Okay, do you have anything else to say, or can you only say 'boo'?"

### Do you think that after its success at this year's Cannes Film Festival, "Beyond the Hills" will be screened to packed audiences in Romania in the autumn?

Audiences will probably be larger than for most Romanian movies, but Beyond the Hills will probably attract fewer people than popular American movies. Most people in Romania want to be entertained; they sit down in the cinema, start eating popcorn and say, "Okay, entertain me." Films do not have to be simply entertaining. It's like eating fries and eggs every day. It's good food, but there are more sophisticated cuisines out there.

### Where will the film be screened?

The full list of screenings and premiere dates can be found on the film's website; visitors can find out exactly when and if the film will be screened in their country - there are currently

over 40 countries confirmed, including the US, France, Great Britain, Italy, Germany, Russia, Japan, and also more difficult markets to reach such as Hong Kong, Venezuela and Lithuania. This international presence is the film's biggest achievement.

### In your opinion, what is the movie's main strength? Which is your favourite scene?

I wanted to maintain a balance, to refrain from pointing fingers and to avoid creating positive and negative characters in this very complicated story about faith, good and bad, confidence and love. I like the confrontation scenes in the movie and the subtle manner in which the confrontation gradually leads to violence in the end, despite everyone involved having the best intentions.

### France 24 said the film is good, but will need favourable reviews in order to find a niche. Do you think this is a niche film? Who is it aimed at?

A lot of people say a lot of things in times like these – a part of the charm of cinema is also the pleasure of discussing, commenting and forecasting. From my point of view, my niche is substantial due to the fact that 90% of Romanians consider themselves to be practicing Christians.

### How do you choose your protagonists? What exactly do you look for in the actors you want in your movies? Do you have any clear criteria when you are casting or do you trust your instincts?

Of course I follow my instincts. Choosing the right actors is not a science; it's about a feeling. What do I look for? I look for talent, naturalness, strength, determination, vibrancy and charisma. I look for a good match between the personality and appearance of the actor and the film character.

### Can you briefly analyse Romanian filmmaking at this point in time and its future?

We don't have a film industry, an audience, a market or screens. When it comes to films, Romanians are among the least interested in

”

Caut o potrivire între personalitatea și înfățișarea actorului și personajele din film.

“

România, care se declară în proporție de 90 la sută credincioasă și practicantă, nișa mea e foarte mare.

**Cum vă alegeți protagoniștii? Ce anume căutați la actorii pe care-i doriți în filmul dumneavoastră? Aveți niște criterii clar stabilite când faceți selecțiile, vă ascultați instinctul?**

Sigur că îmi ascult instinctul, alegerea actorilor nu e o operațiune de determinare științifică a unor calități – e la feeling. Ce caut? Caut talent, naturațe, forță, determinare, nuanțare, prospețime, carismă. Caut o potrivire între personalitatea și înfățișarea actorului și personajele din film.

**Puteți să faceți o scurtă radiografie a cinematografului românesc în acest moment și perspectivele ei?**

Nu avem o industrie de film. Nu avem public, nu avem piață, nu avem ecrane, suntem printre cei mai neinteresați de cinematograful european – multă vreme am fost pe ultimul loc la nivel de intrări anuale în sala de cinema. Nu avem cinematografe de artă, nu avem tradiție în cinema și, în esență, istoria cinematografului mondială nu ne reține cu ceva notabil. Producem în jur de 10 filme pe an, din care uneori unul sau două sunt bune. Avem însă, de vreo 10 ani, un moment miraculos și inexplicabil în condițiile date – cinematografia română devenind, statistic, cel mai mare furnizor de articole pozitive despre România în toată perioada asta, după cum se vede la un simplu search pe Google. Măcar pentru asta și cred că am merita un pic mai mult respect.

**Există comentarii cum că filmele românești continuă să exploateze zone cenușii, măloase, că se supra-licitează, se exagerează. Care este părerea dumneavoastră vizavi de aceste opinii?**

E o mare tâmpenie. Filmele bune ieșite la noi (nu vorbesc despre celelalte) sunt ca

o oglindă bine plasată în care se reflectă o anume realitate: dacă nu ne place ce vedem acolo nu e vina filmului, ci a realității însăși – ea e nasoală, dar sigur, e mai simplu să spui că problema vine de la filme, decât să tragi concluzia că ar fi bine să mai și schimbăm câte ceva în lumea care ne înconjoară. Există, în plus, și un patriotism din asta, de intelectual făcut la seral, la noi – care presupune că filmele ar trebui să prezinte frumusețile patriei, pășuni cu oi, izvoare, litoralul și pelicanii din Delta.

**Ce rol joacă filmul de comedie în proiectele dumneavoastră viitoare?**

Comediile sunt, din păcate, prizonierele limbii în care sunt vorbite – deci nu prea circulă. Iar România a devenit o piață prea mică pentru filme de gen. Deci nu știu dacă am să regizez, însă îmi propun să mai produc comedie și am printre proiectele în lucru ca producător o poveste excelentă.

**Care este filmul care v-a marcat? Și care este regizorul pe care-l considerați cel mai aproape de viziunea dumneavoastră de viață?**

Am găsit de curând, la un anticariat de sat, în Franța, o carte foarte ciudată: era ca un album de benzi desenate cu fotografe din film pe care erau suprapuși niște norișori, așa, cu replici și gânduri de ale personajelor. Filmul era „Sandokan”, tigrul Malaeziei și e prima oară când am o probă că filmulețul ăsta a fost prezent și în copilăria occidentalilor, nu doar a noastră.

**Workshop-ul ținut la Festivalul Școlilor de Teatru Actul I, Scena I a fost foarte apreciat de către participanți. V-ați gândit că, poate, este nevoie de oameni ca dumneavoastră la catedră?**

Nu știu dacă am talent pentru așa ceva, sincer. Și nu îmi place să mă aud vorbind. Când pot să dau o mână de ajutor, cu plăcere, dar deocamdată aș fi mulțumit să mai fac niște filme. ♦

01 În timpul ceremoniei de închidere a festivalului de la Cannes 2012 / During the closing ceremony of Cannes film festival 2012

02 În timpul filmărilor la „După dealuri” / While filming „Beyond the Hills”



01



Împreună cu actorul Ethan Hawke /  
With actor Ethan Hawke

Europe and for many years we ranked last in terms of annual ticket sales. Romania doesn't have any art movie theatres or even a cinema tradition, which may be why we never went down in the history of world filmmaking with anything notable. We make about ten movies a year, one or two of which are good, but for about ten years, we have been going through a miraculous transformation. A simple Google search will reveal that Romanian filmmaking has statistically become the biggest source of positive press and opinions about Romania. The local film industry deserves a little more respect for this fact alone.

**It has been said that Romanian films continue to explore and exaggerate dark and sinister themes. What is your opinion?**

It is ludicrous. The good movies we make (I'm not talking about the rest) are like a well placed mirror, which reflects a particular reality; if we don't like what we see there, it is not the film's fault, it is the fault of the reality itself – it's reality that sucks, but of course, it's easier to say that the movies have caused the problems rather than making some changes in the world around us. Moreover, there is this sort of patriotism typical of part-time intellectuals who claim that the films should show the beauty of our country - pastures with sheep, springs, the seaside and the pelicans in the Delta.

**What role does comedy play in your future projects?**

Comedies are, unfortunately, prisoners of the particular language they are shot in, so circulation is limited. Romania is too small a market for this kind of movie. I don't know if I'll direct, but I do plan on producing comedies and I even have an excellent story among the projects I am working on as a producer.

**Has any film made a deep impression on you? Which director do you think is closest to your life's vision?**



© România Libera

Recently, I found a very strange book at a village vintage bookshop in France; it was like a comic book with snapshots from a movie and speech bubbles with the lines and thoughts of the characters. The film was "Sandokan, the Tiger of Malaysia," and that was for the first time I found any evidence that this movie was also present in Westerners' childhoods, not only in ours.

**Your workshop, Act I, Scene 1, at the Festival of Theatre Schools, was received very well by participants. Did you ever think that, perhaps, people like you have a role behind the teacher's desk?**

I don't know if I have the talent for this really. And I don't like to hear my own voice. When I can offer advice, I'm more than happy to do it, but for the time being, I would be very happy to make a few more movies. ♦

”  
I look for talent,  
naturalness,  
strength,  
determination,  
vibrancy and  
charisma. “

## Importanța folosirii combustibililor alternativi pentru aviație

THE IMPORTANCE OF USING ALTERNATIVE FUELS FOR THE AVIATION INDUSTRY



**DR. DELIA DIMITRIU**

Expert IPCC – Premiul Nobel pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007 (contributor)

### PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Environment Manager, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an intergovernmental expert on climate change.



Companiile aeriene încearcă să-și îndeplinească obligațiile privind reducerea emisiilor de carbon oferind măsuri de reducere prin compensare. Totuși, folosirea combustibililor alternativi, a biocombustibililor, a produs o reducere semnificativă a gazelor cu efect de seră, în principal a CO<sub>2</sub>.

În ultimul deceniu, s-au publicat multiple studii și lucrări care au investigat potențialul folosirii biocombustibililor pentru aviație. Recent, proiecte finanțate de Comisia Europeană au inițiat un plan de introducere a biocombustibililor sustenabili în transportul aerian, pentru a ajuta la reducerea dependenței de combustibilul fosil în acest sector. Aceste proiecte au demonstrat în același timp reducerea semnificativă a gazelor cu efect de seră.

### Cerințele actuale pentru kerosenul folosit în aviație sunt:

- să nu înghețe la temperaturi joase (Jet A -40°C, Jet A-1- 47°C);
- să nu formeze depozite solide în porțiunea motorului cu temperaturi ridicate;
- să aibă un potențial energetic ridicat.

### Biocombustibilii din generația întâi

- sunt produși din trestie de zahăr, amidon, uleiuri sau grăsimi din produse agricole, prin folosirea unor tehnologii convenționale;

- concurează cu producția agricolă (porumb, soia, floarea-soarelui) din punct de vedere al suprafeței de teren agricol și/sau apă;
- pot duce la defrișări, abuz de apă potabilă și/sau degradarea solului;
- cei mai mulți biocombustibili din prima generație nu îndeplinesc cerințele privind combustibilul de aviație.

### Biocombustibilii din a doua generație

- sunt obținuți din surse sustenabile, care nu concurează cu hrana, cum ar fi: algele, jatrofa, camelina, reziduurile agricole;
- camelina este o plantă energetică (buruiiană) care crește în regim de rotație cu cerealele;
- analiza ciclului de viață al carbonului arată o reducere a gazelor cu efect de seră de până la 84% față de combustibilii tradiționali.

### Combustibilii alternativi în practică

- În acest număr vom prezenta câteva inițiative privind folosirea biocombustibililor în domeniul aerian:
- în 2008, Airbus a operat un A380 cu un motor alimentat de combustibil gas-lichid (GTL), obținut prin procedeul Fischer Tropsch;
  - pe 12 octombrie 2009, un Airbus 340-600 cu toate cele patru motoare alimentare cu 50% GTL a realizat primul zbor

Nu a fost nevoie de modificări la aeronavă.

No major adaptation of aircraft required



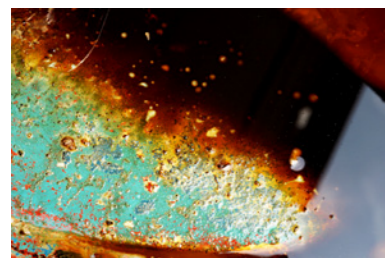
Biocombustibilii pot fi amestecați cu kerosenul existent.

Biofuels can be blended with existing fuel



În anumite cazuri, motoarele au dovedit o eficiență mai mare în arderea amestecului de biocombustibil și kerosen.

The engine powered with a biofuel mix even showed an improvement in fuel efficiency in some cases



comercial folosind combustibil alternativ;

- pe 30 aprilie 2010, s-a efectuat un zbor cu un Airbus A319 cu ambele motoare având un amestec de 40% biocombustibil;
- pe 30 decembrie 2008, un Boeing 747-400 a zburat cu un motor alimentat cu 50% biocombustibil obținut din jatrofa;
- pe 7 ianuarie 2009, un Boeing 737-800 a zburat cu un motor alimentat cu 50% jet A1 și 50% biocombustibil obținut din alge și jatrofa;
- pe 29 noiembrie, un Boeing 747 a zburat cu un motor alimentat cu GE cu 50% biocombustibil obținut din camelină; acesta este considerat primul zbor cu pasageri folosind biocombustibil.

Airlines are trying to meet of their obligations on carbon reductions by offering emission cuts likely to rely on offsetting. However, using alternative fuels/biofuels can result in a significant reduction in greenhouse gases, particularly in CO<sub>2</sub>.

During the last decade, various studies and reports have investigated the potential for use of biofuels in aviation. More recently, EU-funded R&D projects have been initiated to map a way forward for the introduction of sustainable biofuels to help reduce dependence on fossil fuels in air transport and reduce GHG emissions by the air industry.

#### Current requirements of jet fuel

- Does not freeze at cold temperatures (Jet A -40°C, Jet A-1- 47°C)
- Does not form deposits in the high temperature portion of the engine
- Has high energy content (min 42.8 MJ/kg).

#### Biofuels 1st Generation

Produced from the sugars, starches, oils or fats of agricultural products using conventional technologies

- Compete for land and/or water with food production (corn, soybeans, sunflowers)

- Can cause deforestation, fresh water abuse and/or soil depletion
- Most 1st generation biofuels do not meet all specifications for aviation fuel

#### Biojet Fuels 2<sup>nd</sup> Generation

- Made from sustainable, non-food biomass sources such as algae, babassu, camelina, halophytes, jatropha, switch grass, etc
- Camelina is an energy crop that grows in rotation with wheat and other cereal crops
- Lifecycle green house gas emissions are up to 84% lower than traditional jet fuel emissions

#### Alternative Fuels in Practice

In this issue, we will show some airline biofuel initiatives:

- In 2008, an A380 flew with one engine powered by Fischer Tropsch Gas to Liquid (GTL) fuel;
- On 12 October 2009, an Airbus 340-600 flew with all four engines on a 50% GTL mix, the first commercial passenger flight with alternative fuels;
- On 30 April 2010, an Airbus A319 flew with both engines on a 40% mix;
- On 30 December 2008, a Boeing 747-400 flew with one engine on 50% jatropha derived biofuel and 50% kerosene;
- On 7 January 2009, a Boeing 737-800 flew with one engine using 50% jet fuel and 50% algae and jatropha mix;
- On 30 January 2009, a Boeing 747-300 with P&W engines flew on a 50% biofuel (camelina, jatropha and algae) and 50% kerosene mix;
- On 23 November 2009, a Boeing 747 flew with one GE engine using a 50% camelina mix, the first biofuel passenger flight.

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro



# What's cool?

INSIDE THE WHAT'S COOL SECTION:

BUSINESS CONNECTION 90

GADGETS 92

AUTO 96

RELAX 100

## Idei pentru timpul liber

Citește despre gadgeturile tale din această toamnă, cu ce se pregătesc producătorii de automobile pentru Showul Auto de la Paris și care sunt noutățile din domeniul chiriilor.



#### RELAXING READING FOR YOUR FREE TIME

Discover the latest gadgets, the newest cars at the Paris Motor Show and developments in the rental market.



**LUMINIȚA OPREA**  
life-coach

#### PREZENTARE / DESCRIPTION

Luminița Oprea, licențiată în comunicare, cu un background de 15 ani în acest domeniu, este life coach, începându-și practica în NLP (neuroprogramare lingvistică) încă din 2005. Este unicul The Passion Test Facilitator acreditat pentru România. Moderator în relațiile umane, consilier în dezvoltare personală, autocunoaștere și în comunicare relațională, în formare în metoda ESPERE, creată de Jacques Salome, este autor de cărți în domeniul responsabilității sociale și trainer autorizat.

Luminița Oprea, has a degree in communication and 15 years experience in this area. She has been a life coach, practicing NLP (Neuro-linguistic programming) since 2005 and she is the only accredited Passion Test Facilitator. Luminita is a relationship counsellor; personal development, self-awareness and communication advisor and a consultant in ESPERE training methods created by Jacques Salome. She is also the author of books on social responsibility and an accredited trainer.

Pentru întrebări sau consiliere pe comunicare relațională, îmi puteți scrie pe luminita.oprea@gmail.com. / For questions or relationship counseling, you can contact Luminița at luminita.oprea@gmail.com

## 12 tips-uri care te ajută să îți hrănești relațiile speciale

12 TIPS TO HELP YOU NURTURE YOUR CLOSEST RELATIONSHIPS

Dacă ți se întâmplă adeseori să ai nevoie de ajutor în administrarea vieții tale sentimentale, s-ar putea să ai nevoie de cele 12 „vitamine” care ne pot îmbogăți relațiile prezente și viitoare:

### 1. Lasă să plece ceea ce este deja plecat.

Adevărul trist este că există oameni care vor fi acolo pentru tine atât timp cât tu ai ceea ce le trebuie. Când oamenii pleacă de lângă tine, însă, lasă-i. Înseamnă doar că partea lor din povestea ta a luat sfârșit.

### 2. Acceptă oamenii așa cum sunt.

În cele mai multe cazuri, este imposibil să îi schimbi și binele făcut cu forța se plătește. Mai bine lucrează cu tine astfel încât să te transformi și să faci să dispară ceea ce te deranja. Totul începe cu acceptarea.

### 3. Și continuă cu iertarea.

Nu îți trăi viața cu ură în suflet. Iertarea nu spune „Ceea ce mi-ai făcut este OK.”, ci spune „Nu voi lăsa să îmi afecteze fericirea, starea de bine, energia pozitivă etc. ceea ce mi-ai făcut”

### 4. Oferă ceea ce vrei să primești.

Nu aștepta ceea ce tu nu ești dispus să oferi. Începe să practici regula de aur. Dacă vrei dragoste, oferă dragoste. Dacă vrei atenție, oferă atenție. Dacă vrei oameni generoși, fii generos. Dacă vrei bani, oferă valoare.

### 5. Spune ce gândești.

Dă oamenilor din viața ta informația de care au nevoie, decât să aștepti de la ei să știe ceea ce nu se știe. Informația este „uleiul” care întreține motorul comunicării și îl face să funcționeze.

### 6. Permite-le celorlalți să ia propriile lor decizii.

Nu îi judeca, nu îi eticheta pe ceilalți conform felului tău de a fi. Ei trăiesc o viață

diferită de a ta, așa că permite-le să facă propriile lor greșeli.

### 7. Vorbește mai puțin și ascultă mai mult.

Mai puține sfaturi, de obicei, sunt cele mai bune sfaturi. Mai ales când acestea nu îți sunt cerute. Majoritatea oamenilor nu au nevoie de sfaturi, au nevoie de o ureche care să îi asculte și de ceva încurajare.

### 8. Ignoră comentariile dure și neconstructive.

Nimeni nu are dreptul să te judece. Important este cum te simți tu vizavi de tine.

### 9. Fii tu.

În lumea în care trăim, să încerci să fii pe placul tuturor sau să îți placă toată lumea e... provocator. Găsește-ți curajul să fii cel care ești.

### 10. Dă oamenilor pe care nu îi cunoști o șansă corectă.

Când te uiți la o persoană, amintește-ți că fiecare are o poveste. Dacă le dai o șansă, fiecare are ceva uimitor de oferit.

### 11. Fii atent la relația pe care o ai cu tine.

Unul dintre cele mai complicate lucruri în viață este să nu te pierzi pe tine în procesul iubirii celorlalți și să nu uiți că și tu ești special. Ai grijă de legătura pe care o ai cu tine însuși.

### 12. Eliberează-te de oamenii negativi.

Înconjoară-te de oameni care reflectă persoana care ai vrea să fii. Alege prieteni care sunt mândri să te cunoască, oameni care îți fac ziua mai luminoasă pur și simplu pentru că fac parte din ea. ■



Relațiile cu prietenii și colegii de serviciu sunt la fel de importante ca relațiile de cuplu și atenția pe care le-o dai este esențială / The relationships you have with your friends and colleagues are as important as couple relationships and the attention you give them is essential

If you often feel you need help coping with your personal life, there are 12 “vitamins” that can enrich and strengthen your present and future relationships:

### 1. Let go of what is already gone

The sad truth is that there are people who will be there for you as long as you have what they need. But when people leave you, let them. It only means that their role in your story has come to an end.

### 2. Accept people for who they are.

In most cases, it's impossible to change people and you will suffer the consequences if try to force them to change. It's better to concentrate on yourself to bring about change and make

the things that bother you disappear. Everything begins with acceptance.

### 3. Forgive.

Don't live your life with hate in your heart. Forgiveness isn't saying, “What you did to me is okay,” but rather, “I won't let what you did affect my happiness, my state of wellbeing, my positive energy, etc.”

### 4. Give what you want to receive.

Don't expect others to give you what you are unwilling to give. Begin practicing the golden rule. If you want love, give love. If you want attention, give attention. If you want people to be generous, be generous. If you want money, give worth.

### 5. Say what you think.

Give people in your life the information they need, instead of expecting them to just know. Information is the “oil” that keeps the communication engine running.

### 6. Allow others to make their own decisions

Don't judge or label others. They live a different life than yours, so allow them to make their own mistakes.

### 7. Speak less and listen more.

Less advice is generally the best advice, espe-

cially when the advice is unsolicited. Most people don't need advice; they just need someone to listen and some encouragement.

### 8. Ignore painful and unconstructive comments.

Nobody has the right to judge you. The only thing that matters is how you feel about yourself.

### 9. Be yourself.

In the world we live in, trying to please everybody or liking everybody can be challenging. Find the courage to be yourself.

10. Give people you don't know a fair chance. When you look at someone, remember that everyone has a story. Given an opportunity, everyone has something amazing to offer.

### 11. Take care of your relationship with yourself.

One of the most complicated things in life is not losing yourself while loving others and not forgetting that you are special too. Take care of the bond you have with yourself.

### 12. Free yourself of negative people.

Surround yourself with people who reflect the person you would like to be. Choose the friends that are proud to know you, people who make your day brighter simply by being there. ■

## Chiriile pentru birouri, în trend ascendent

OFFICE SPACE RENTS, ON THE RISE

Piețele emergente înregistrează creșteri ale chiriilor pentru spațiile de birouri datorate expansiunii economice și cererii tot mai mari de astfel de imobile. Bucureștiul se numără printre acestea, potrivit unui studiu citat de Mediafax al DTZ, unul dintre cele mai importante grupuri din domeniul serviciilor imobiliare din lume.

Conform reprezentanților DTZ, în zona centrală a Bucureștiului, rata de ocupare a clădirilor de birouri de Clasa A depășește 90%, ceea ce a determinat proprietarii să opereze ușoare creșteri ale chiriei, situație întâlnită și în cazul clădirilor semicentrale.

„Drept urmare, pentru firmele interesate să închirieze suprafețe mari de birouri în aceste zone este mai greu decât în urmă cu doi ani să găsească spații disponibile într-un termen scurt. Având în vedere că această zonă este foarte căutată, iar livrările de spații noi sunt limitate pentru următoarele 18 luni, „de obicei recomandăm clienților noștri să își securizeze contractele de închiriere pe un termen mai lung decât cel considerat în mod normal”, a declarat Mădălina Cojocaru, șeful Departamentului de birouri în cadrul DTZ Echinox.

### Chiriile în capitalele europene

Alte capitale europene unde chiriile au avut un trend ascendent în primele șase luni din acest an mai sunt Helsinki, Paris, Varșovia sau Oslo.

„Ca urmare a tensiunii din Zona Euro și a creșterii economice slabe, activitatea companiilor din Europa s-a menținut în general la un nivel scăzut în prima jumătate a anului. În Madrid, Milano și Kiev s-au înregistrat scăderi ale chiriilor. Cu toate acestea, creșterea economică solidă a determinat mărirea nivelului chiriilor în țările nordice”, se menționează în comunicat. DTZ estimează pentru următorii cinci ani o creștere de 1,6% pe an a chiriilor pentru spațiile de birouri centrale din Europa, urmând avansul moderat al PIB-ului de 1,5%.

Se preconizează că orașul Antwerp va deveni cea mai atractivă piață pentru companii, fiind urmat de Budapesta, Riga și Tallin. În ciuda faptului că Londra și Moscova sunt cele mai scumpe piețe, acestea vor cunoaște și cea mai mare evoluție în intervalul 2012-2016, cu creșteri ale chiriilor în zonele centrale de 5,6%, respectiv 4,2% pe an. Această creștere se va manifesta îndeosebi către sfârșitul perioadei estimate, consideră analiștii DTZ, citați de Mediafax.

Piețele în care ocupanții ar trebui să ia în calcul renegocierea chiriilor pentru spațiile de birouri sunt Budapesta și

Praga, unde chiriile au stagnat în ultimii doi ani. Piețele din orașele germane Hamburg și München se poziționează similar, deși Hamburg este o piață mult mai volatilă și mai puțin previzibilă în ceea ce privește modificările nivelului chiriilor. Aceeași situație este valabilă în Barcelona și Dublin.

Emerging markets report hikes in office space rents due to economic expansion and a growing demand for such spaces., According to a study by DTZ, one of the most important real estate service groups in the world, Bucharest is one of the markets experiencing increases (quoted by Mediafax).

According to DTZ officials, central Bucharest has an occupancy rate of over 90% for Class A office buildings, which caused owners to increase rents. The same situation has been reported in the case of buildings in semi-central areas of the capital.

“Therefore, companies interested in renting large office space in these areas

”  
Recomandăm clienților noștri să își securizeze contractele de închiriere pe un termen mai lung.

*We recommend that our customers secure longer rental contracts than usual.*

”

have a harder time finding available spaces in a short time span. Given that this area is in very high demand and deliveries of new spaces are limited for the next 18 months, „we recommend that our customers secure longer rental contracts than usual”, said Mădălina Cojocaru, head of the DTZ Echinox Department.

### Rent prices in European capitals

Other European capitals where rental prices were on the rise in the first six months of the year are Helsinki, Paris, Warsaw and Oslo.

“As a consequence of Eurozone tensions and mild economic growth, company activity in Europe generally remained at a low level in the first half of the year. Rental prices dropped in Madrid, Milan and Kiev. However, solid economic growth determined a hike in rent prices in Nordic countries,” a DTZ release says. DTZ estimates a 1.6% hike in rents for central office spaces in Europe over the next

five years, in the context of a moderate 1.5% increase in GDP.

The city of Antwerp is expected to become the most attractive market for companies, followed by Budapest, Riga and Tallinn. Despite London and Moscow being the most expensive markets, they will report the biggest increase between 2012 and 2016, with 5.6% and respectively 4.2% hikes in rental prices for central areas. This growth will generally be reported at the end of the analysed period, according to DTZ analysts, reported Mediafax.

The markets where occupants should consider renegotiating the rent for office spaces are Budapest and Prague, where rent prices stagnated in the last couple of years. The situation in the German cities of Hamburg and Munich is similar, although Hamburg is a much more volatile and less predictable market regarding rental price changes. The same situation applies to Barcelona and Dublin.

# Moda tehnologică în toamna asta

Se spune că, în fiecare minut, lumea gadgeturilor se apropie tot mai mult de performanța de a ghici gândurile utilizatorilor săi. Ei bine, iată o serie de dispozitive care știu în mod evident ce îți dorești și de ce ai nevoie în fiecare zi.

## NEW TECHNOLOGY FOR THE AUTUMN

The world of technology seems to be able to accurately anticipate and deliver consumers' technology needs. We have a line-up of devices for you that will satisfy your dreams and provide what you need, when you need it.

Cea mai nouă cameră Sony care funcționează Wi-Fi se bucură de o opțiune manevrare a camerei de 16,1 MP, care permite utilizatorilor să schimbe setările mult mai repede, auto-focus îmbunătățit, care folosește un sistem hibrid AF detectare de contrast/ detectarea fazei și conectare Wi-Fi.

Sony's latest camera, the Wi-Fi enabled NEX-5R, boasts physical control dial on the 16.1 MP camera, allowing users to switch settings with more ease; improved auto-focus abilities that use a hybrid AF phase-detect/ contrast-detect system, and Wi-Fi connectivity.

Ecranul de 23,6 inci al acestui PC ultrasubțire afișează fotografii în Full HD (1.920 x 1.080 pixeli). Capacitățile sale NFC îi permit să transfere perfect informații de la un dispozitiv mobil și să sincronizeze conturi. Va include și tehnologia Beats Audio, un webcam HD și o telecomandă.

Its 23.6-inch screen displays pictures in full HD (1,920 x 1,080 pixels). The NFC capabilities enable it to transfer data seamlessly from a mobile device and sync different accounts. It will also include the Beats Audio technology, an HD front-facing webcam and remote control.



### OPTIMUS G

Noul smartphone de la LG Electronics este echipat cu un procesor quad-core care ajută rularea aplicațiilor mai rapid cu 40% față de alte procesoare quad-core deja existente. Lung de aproximativ 13,2 cm, lat de 6,9 și cu un touchscreen de 4,7 inci, Optimus G permite utilizatorilor să facă zoom pe imagini în mișcare și face fotografii recunoscând cuvântul „Zâmbește” când îi este pronunțat.

The new LG Electronics phone is equipped with a new quad-core processor that helps run applications about forty percent faster than existing quad-core processors. About 13.2 centimetres (5.2 inches) long, 6.9 centimetres wide and featuring a 4.7-inch touchscreen, Optimus G allows users to zoom in on moving video images and takes photos by recognising voiced words like "cheese" or "smile."

### LOGITECH WASHABLE KEYBOARD K310

Tastatura K 3010 poate fi scufundată în apă de 28 cm, atâta timp cât păstrezi cablul USB uscat. Orificiile de scurgere speciale îi permit să scape de apă rapid. Tastele sunt inscripționate cu laser și protejate UV și au fost create să suporte 5 milioane de bătăi. Dispozitivul este compatibil cu Windows (XP, Vista și 7).

The keyboard K310 can be soaked in 11 inches (28cm) of water, as long as you keep its USB cable dry. Its special drainage holes get rid of the remaining water when it dries. The keys are all laser-printed and UV-coated, and were designed to withstand five million strokes. The device will be compatible with Windows (XP, Vista and 7).

### SAMSUNG AIO PC

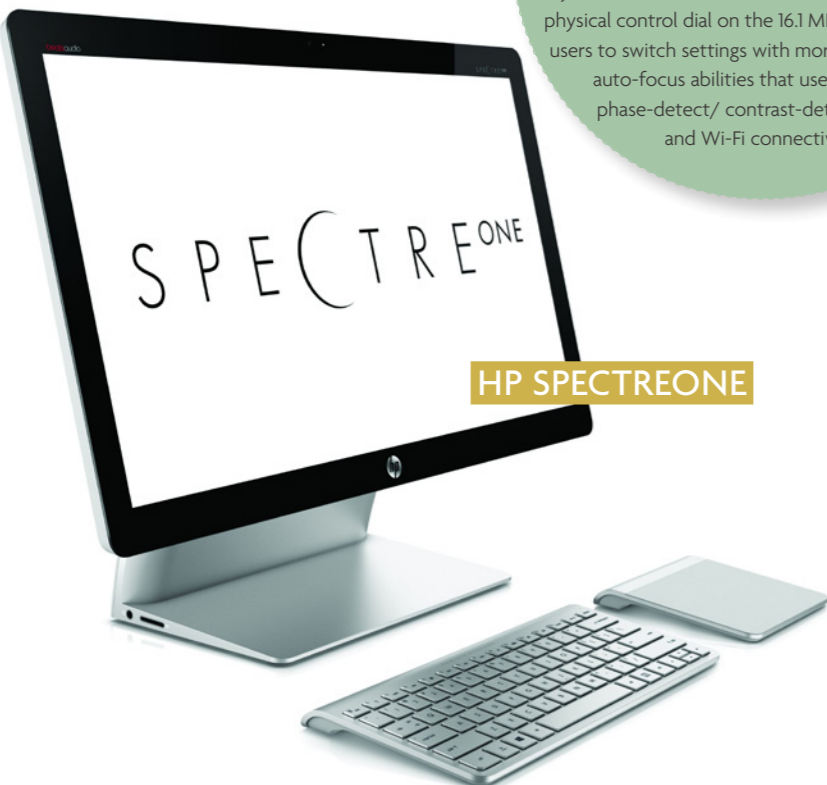
PC-urile de la Samsung răspund la ceea ce se numește „recunoașterea gesturilor”, ceea ce înseamnă că utilizatorii pot „lovi” ecranul fără să îl atingă, de la o distanță de 90 cm. Computerele au procesor Intel Core i5, 6 GB RAM, și un hard-disk de 1TB.

The PCs feature touch screens with resolutions of 1920 x 1800 and are designed to run Windows 8. They also respond to what Samsung call, "hand gesture recognition features," meaning that users can "swipe" the screen without touching it from a distance of up to 90cm away. The computers boast Intel Core i5, 6GB memory and a 1TB hard-disk drive.

### MOTOROLA RAZR V

Primul dispozitiv Motorola alimentat de Intel are un display cu touchscreen de 4,3 inci, un procesor Snapdragon ARM și funcționează cu Android 4.0 Ice Cream Sandwich, care poate fi updatat la 4.1 Jelly Bean. În plus, are un cip Intel Atom care atinge viteza de 2GHz – prima dată când un smartphone este capabil de asemenea viteze.

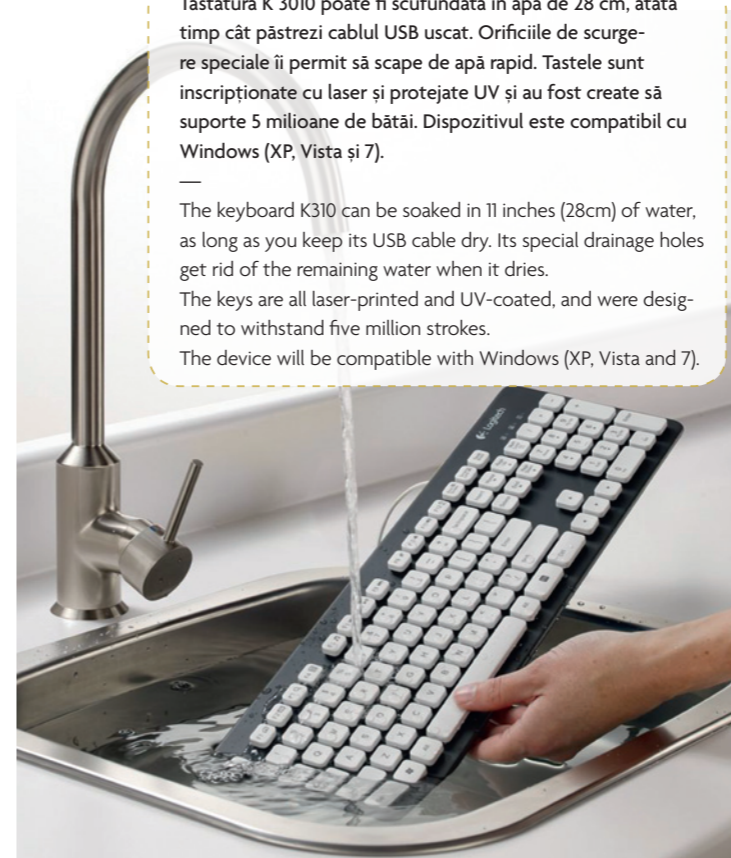
The first Motorola device to be Intel-powered, has a 4.3 inch edge-to-edge touchscreen display, an ARM-based Snapdragon processor, runs Android 4.0 Ice Cream Sandwich, upgradable to 4.1 Jelly Bean, and features a new Intel Atom Chip which runs at speeds of 2GHz -- the first smartphone capable of such speeds.



### HP SPECTRE ONE



### SONY NEX-5R



**ARCHOS GEN10 XS**

Mai subțire decât actualul iPad (8 mm versus 9,4 mm, cât are dispozitivul Apple), tableta cântărește numai 600 g. Ecranul de 10,1 inci are o rezoluție de 1280 x 800, iar procesorul are 1,5 GHz. Are memorie de 1Gb, care poate fi extinsă prin intermediul cardurilor MicroSD. Funcționează cu Wi-Fi și Bluetooth, dar nu va exista o versiune 3G.

—  
Thinner than the current iPad at 8mm (against 9.4mm for the Apple device), the Archos Gen10 XS weighs 600g. Its 10.1-inch screen boasts a resolution of 1280 x 800, and the device runs on a 1.5GHz processor, with 1Gb of RAM and 16Gb of Flash memory (which can be extended with MicroSD cards). It is Wi-Fi and Bluetooth enabled, but there will be no 3G version.

**TABEO**

Tableta Tabeo, produsă de Toys R US și sigură pentru cei mici, este disponibilă de pe 21 octombrie contra prețului de 150 de dolari. Dispozitivul de 7 inci folosește tehnologia Wi-Fi și sistemul de operare Android și include 50 de aplicații preinstalate create pentru copii. În plus, dispune de numeroase cărți, programe educaționale și jocuri.

—  
The kid-safe device called "tabeo", produced by Toys R US, will be available from October 21, at a cost of \$150. The seven-inch tablet using Wi-Fi and running on the Android operating system includes 50 free, preinstalled apps designed for children. Plus, it has a number of preloaded books, educational programmes and games.



Sony și-a prezentat noua generație de smartphone-uri Xperia, inclusiv două modele care dispun de NFC. Modelele Xperia T, V și J sunt așteptate în magazine la sfârșitul anului. Xperia T și V dispun de 4G- și NFC, ceea ce înseamnă că se pot conecta wireless la alte periferice Sony care au aceeași tehnologie (cum ar fi căști, microfoane etc.)

—  
Sony unveiled its new generation of Xperia smartphones, including two models that are NFC-enabled. The brand's Xperia T, V and J models are all expected to hit stores by the end of the year. Sony's Xperia T and V are both 4G- and NFC-enabled, meaning they can seamlessly and wirelessly connect to other Sony peripherals with the same technology (such as headphones, speakers).

**SONY XPERIA**



Primul dispozitiv de la Nokia care funcționează cu Windows 8 dispune de un display din sticlă curbată de 4,5 inci, un procesor Qualcomm Snapdragon S4 și o baterie de 2000 mAh (cea mai mare la un telefon Nokia de până acum). Se poate încărca wireless și oferă opțiunea Nokia Maps, care va fi disponibilă și offline.

—  
Nokia's first phone to run on Windows 8 features a 4.5-inch curved glass display, Qualcomm Snapdragon S4 processor, 2000mAh battery (the largest to date in a Nokia phone), wireless charging, Nokia Maps -- which will be available offline.

**LUMIA 920**

Famosul eReader de la Barnes & Noble și aplicațiile lui de lectură vor ajunge în Regatul Unit la mijlocul lunii octombrie. Lansările a două dintre dispozitivele comerciantului de cărți, Nook Simple Touch și Nook Simple Touch cu GlowLight, au fost deja confirmate. Până acum, nu au fost anunțate nici prețurile, nici caracteristicile, dar Nook va concura cu Amazon Kindle.

—  
Barnes & Noble's well-known eReader and reading apps will arrive in the UK in mid-October. Two of the bookseller's devices, the Nook Simple Touch and Nook Simple Touch with GlowLight, have been confirmed for the launch. Until now, no features have been announced, but the Nook is set to compete with Amazon's Kindle.

**NOOK**



**KINDLE FIRE HD**



Dispozitivul de la Amazon va fi pus în vânzare în Europa pentru prima dată la sfârșitul acestui an, în Marea Britanie, Franța, Germania, Italia și Spania. Expansiunea va include nou-anunțatul Kindle Fire HD, chiar dacă nu va fi vorba despre versiunea de 8,9 inci. Amazon a explicat asta motivând că vor să dezvolte dispozitivul în timp pe alte piețe.

—  
Amazon's device is to go on sale in Europe for the first time later this year in Britain, France, Germany, Italy and Spain. The release will include the newly announced Kindle Fire HD version, although not the bigger-screened 8.9-inch version. Amazon explained that they want to launch the device into other markets gradually.

# PARISUL ÎȘI PRIMEȘTE VEDETELE LUMII AUTO

Mondial de l'Automobile sau Salonul Auto de la Paris (29 septembrie-14 octombrie), unul dintre cele mai importante evenimente automobilistice internaționale, și-a deschis porțile pentru noile frumuseți ale lumii pe patru roți. Cu ce s-au pregătit producătorii de mașini, în rândurile următoare.



## DACIA LOGAN & SANDERO

Ambele mașini vor afișa noul logo al brandului în cuprinsul design-ului grilajului, consecvent cu noua direcție de design a brandului umbrelă a Dacia, Renault. Noile Logan și Sandero se mândresc și cu un nou tablou de bord din carbon, cu rame cromate și detalii care seamănă cu o lucrare de artă.

Both cars will sport the brand's new logo in the grille design, consistent with the new design direction of Dacia's umbrella brand Renault. The new Logan and Sandero also boast a brand new carbon dashboard, with chrome frames and state-of-the-art details.

## PARIS IS READY FOR THE STARS OF THE AUTO WORLD

Mondial de l'Automobile or the Paris Motor Show (September 29 – October 14), one of the most important international auto events, has opened its doors to the latest four-wheeled beauties. Find out what car manufacturers have in store for us.

© AFP Relaxnews

## MCLAREN P1



Pentru prima dată în istorie, producătorul de mașini britanic McLaren își va organiza propriul stand la un eveniment auto internațional major, unde își va prezenta supermașina P1. În ceea ce privește performanțele, mașina ar trebui să fie cel puțin la același nivel cu noul 12C Spider (625 CP, viteză maximă de 328 km/h și capacitatea de a atinge 100 km/h în doar 3,1 secunde).

For the first time in history, British carmaker McLaren will set up its own stand at a major international automotive event, where it will unveil its P1 supercar. Performance-wise, the supercar should at least be on the same level as the brand new 12C Spider (625hp, top speed of 328km/h and capability to go from 0 to 100km/h in just 3.1 seconds).

## NISSAN TERRA



Nissan plănuiește să dezvăluie noul automobil TeRRRA, un vehicul cu emisii zero. Bateria se combină cu motorul Nissan Leaf. Ambele roți din spate găzduiesc un motor electric, o ghiduşie de design care păstrează plată podeaua mașinii. Bateria relativ compactă este localizată în spatele mașinii.

Nissan plans to unveil the TeRRRA concept, a zero-emissions, all-wheel-drive fuel cell vehicle. The fuel cell is combined with the engine of the Nissan Leaf. Both rear wheels house an electric motor, a design trick that keeps the floor of the car flat. The rather compact hydrogen fuel cell is located at the rear of the car.



## BMW MINI JOHN COOPER WORKS

Ediția specială a Mini John Cooper Works se va limita la 2.000 de modele. Noul Mini adună toate caracteristicile unei mașini sport elegante, inclusiv un motor de 128 CP, un sistem de frâne creat pentru amatorii de viteză și roți de 43 cm dintr-un aliaj ușor. Vehiculul diminutiv atinge 100 km/h în doar 6,3 secunde, cu o viteză maximă de 242 km/h.

The special edition of the Mini John Cooper Works will be limited to 2,000 vehicles. The new Mini packs in all the features of a high-end sports car, including a 218hp engine, braking system designed for speedsters and 17-inch wheels made of a light alloy. The diminutive vehicle gets from 0 to 100 km/h with an acceleration time of just 6.3 seconds and a top speed of 242 km/h.

© AFP Relaxnews

Noul pro\_ceed, un hatchback cu două uși, este cea mai nouă achiziție a gamei cee'd, alături de un sedan și un hatchback cu patru uși. Mașina are partea din spate joasă, ceea ce o aduce mai aproape cu 400 mm de drum și lasă impresia generală că este vorba de un vehicul mai sportiv decât varianta cu patru uși.

The new pro\_ceed two-door hatchback is the latest addition to the cee'd line, alongside a sedan and four-door hatchback. The car has a lowered body that makes it 40 mm closer to the road, leaving a general impression that it's a sportier vehicle than its four-door counterpart.



**KIA PRO\_CEE'D**

**TOYOTA IQ EV**



IQ EV este cel mai compact model EV de pe piață (doar 3,12 metri lungime) și se mândrește cu o durată de reîncărcare foarte scurtă. În ceea ce privesc performanțele, motorul electric al mașinii generează 64 CP și poate ajunge la 100 km/h în 14 secunde, cu o viteză maximă de 125 km/h.

iQ EV is the most compact production model EV on the market (only 3.12 meters long), which boasts super fast recharge. Performance-wise, the car's electric engine generates 64 hp, and it can hit 100 km/h in 14 seconds with a top speed of 125 km/h.

A3 Sportback reinventat va cuprinde patru versiuni pe benzină și trei versiuni diesel, cu tipuri de motoare diverse. Dacă ești adeptul performanței, motorul de 1,8l TFSI este cel mai puternic al gamei (180 CP); va ajunge de la 0 la 100 km în 7,3 secunde și viteza maximă va fi de 232 km/h. Emisiile de CO2 înseamnă 130g pe km.

The redesigned A3 Sportback will roll out in four gasoline versions and three diesel versions, with various engine options. If you're looking for performance, the 1.8l TFSI is the most powerful engine of the range (180hp); it will get you from 0 to 100km/h in 7.3 seconds and boosts the car's top speed to 232km/h CO2 emissions mean 130 g per km.

**AUDI A3 SPORTBACK**



© AFP/Relaxnews

**Lecția 7**  
Lesson seven

**Limba română... din zbor**

Romanian... on the fly / Le roumain... en vol/  
Rumänisch... in Flug lernen / Imparare il romeno... „al volo”/  
El rumano... de volada



**LA RESTAURANT**

Bună ziua/Bună seara, aveți o rezervare?

Doriți să vă aduc meniul?

Ce doriți să beți?

Puteți să-mi recomandați un vin românesc?

V-ați decis ce comandați de mâncare?

Poftă bună!



**AT THE RESTAURANT**

Good day/Good evening, do you have a reservation?

Do you want a menu?

What would you like to drink?

Could you recommend a Romanian wine?

Are you ready to order?

Bon appetit!



**AU RESTAURANT**

Bonjour/Bonsoir, avez-vous une réservation?

Voulez-vous consulter notre carte?

Que voulez-vous boire?

Pouvez-vous me recommander un vin roumain?

Avez-vous choisi ce que vous voulez commander?

Bon appétit!



**IM RESTAURANT**

Guten Tag/Guten Abend, haben Sie einen Tisch reserviert?

Möchten Sie die Karte?

Was möchten Sie trinken?

Können Sie mir einen rumänischen Wein empfehlen?

Haben Sie schon entschieden, was Sie bestellen möchten?

Guten Appetit!



**AL RISTORANTE**

Buon giorno/ Buona sera, ha prenotato una tavola?

Desidera il menu?

Vorrebbe qualcosa da bere?

Potrebbe consigliarmi un vino romeno?

Ha deciso cosa vuole ordinare?

Buon appetito!



**EN EL RESTAURANTE**

Buenos tardes/ Buenas noches, ¿tiene reserva?

¿Quiere que le traiga el menú?

¿Qué quiere tomar?

¿Me podría recomendar un vino rumano?

¿Ya puede encargar?

¡Que aproveche!



## ZBOR PLĂCUT!

## 1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

## ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



## 2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful piciorului în sus; cu vârful piciorului lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

## FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



## 3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

## KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



## 4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

## SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



## 5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile în față). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

## ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



## FLY COMFORTABLY!

## 6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

## KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

## 7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

## FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.

## 8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

## OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

## 9 DEZMORȚIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

## SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

## 10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

## NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.



Focus

OCTOMBRIE – NOIEMBRIE 2012 / OCTOBER – NOVEMBER 2012



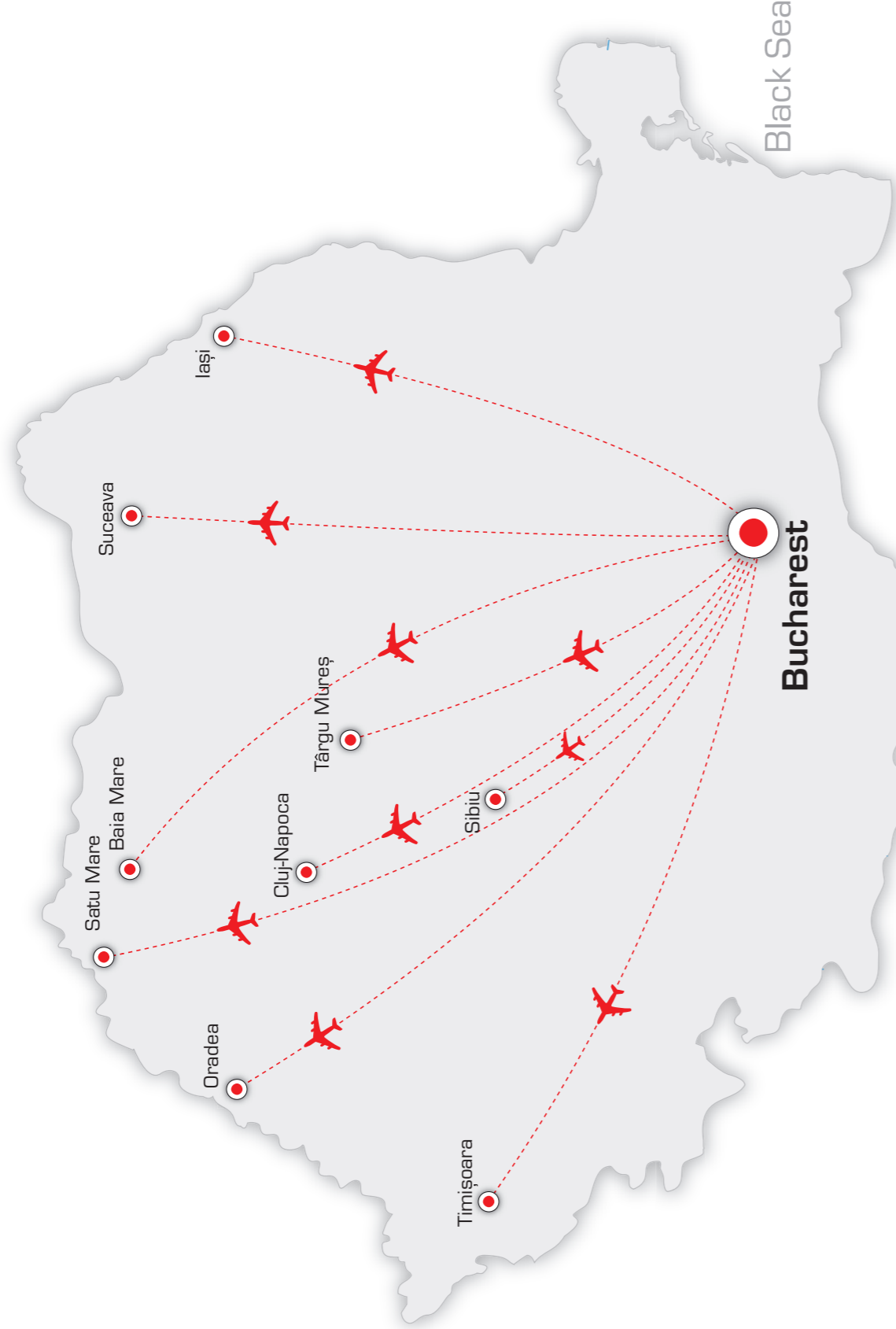
RUTE INTERNE / DOMESTIC ROUTES 104 RUTE EUROPENE / EUROPEAN ROUTES 106

RUTE INTERCONTINENTALE / INTERCONTINENTAL ROUTES 107

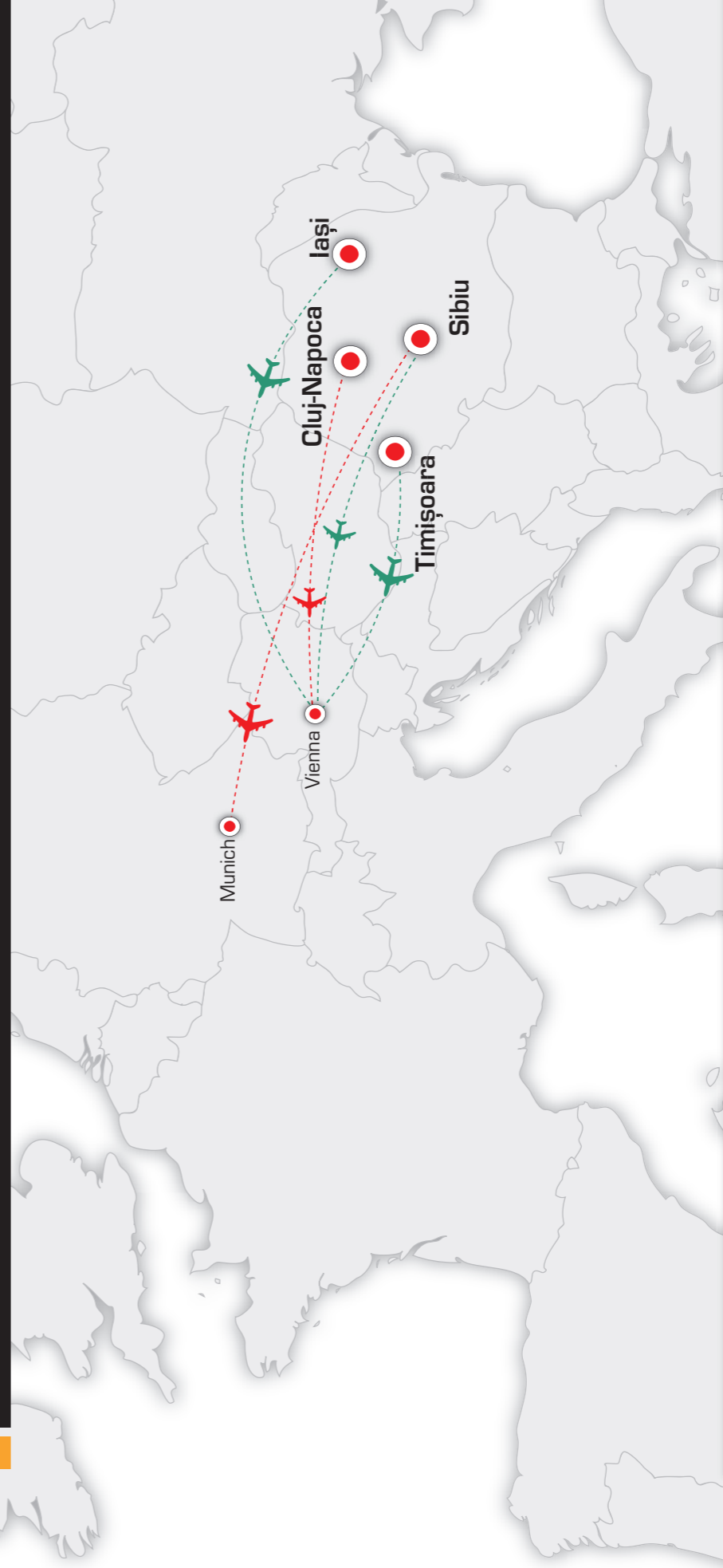
REZERVĂRI ONLINE / ONLINE BOOKING 112

FLYING BLUE 115 CITY BREAK TAROM 118

# RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



# ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

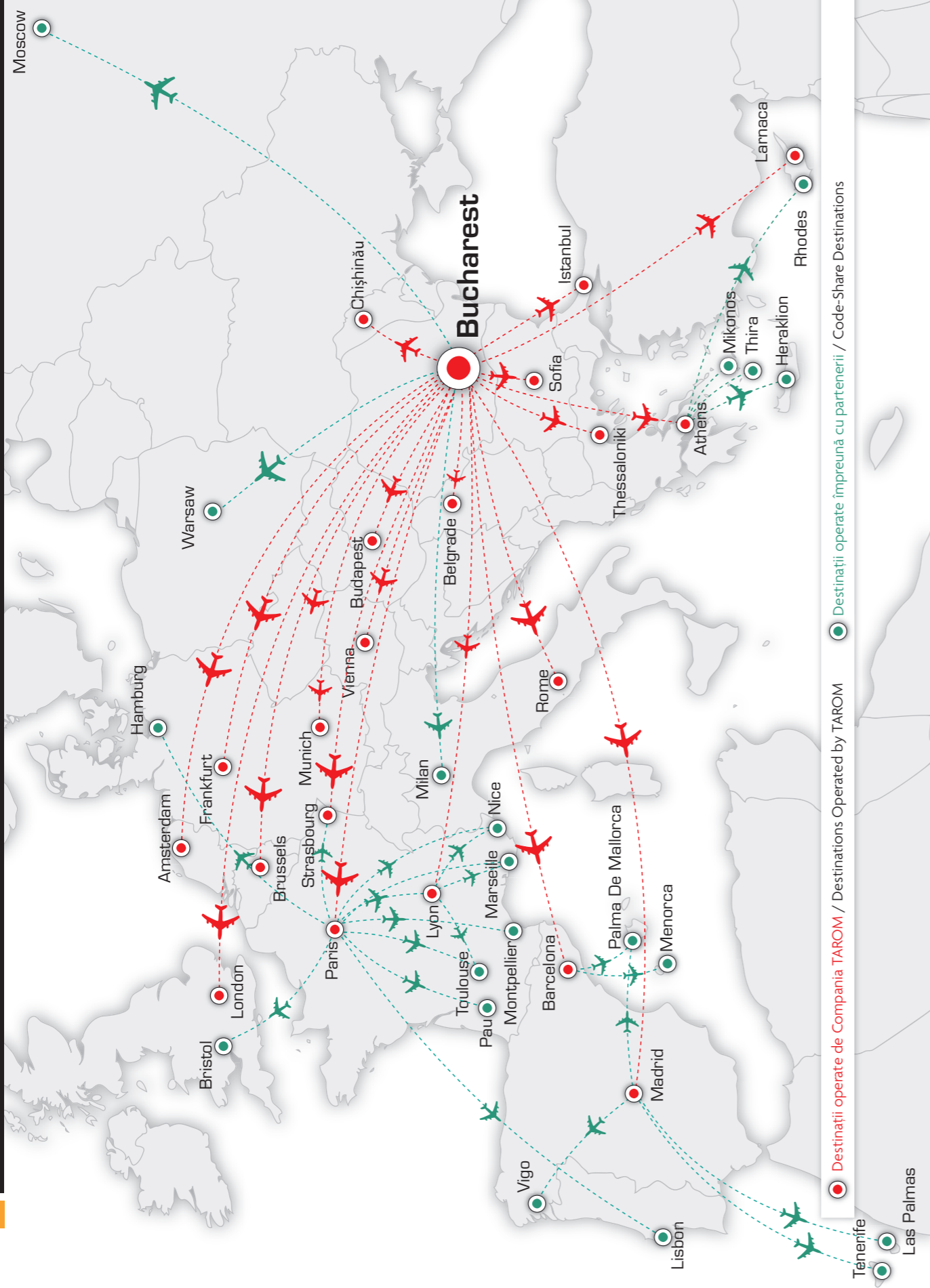
## PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră. The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

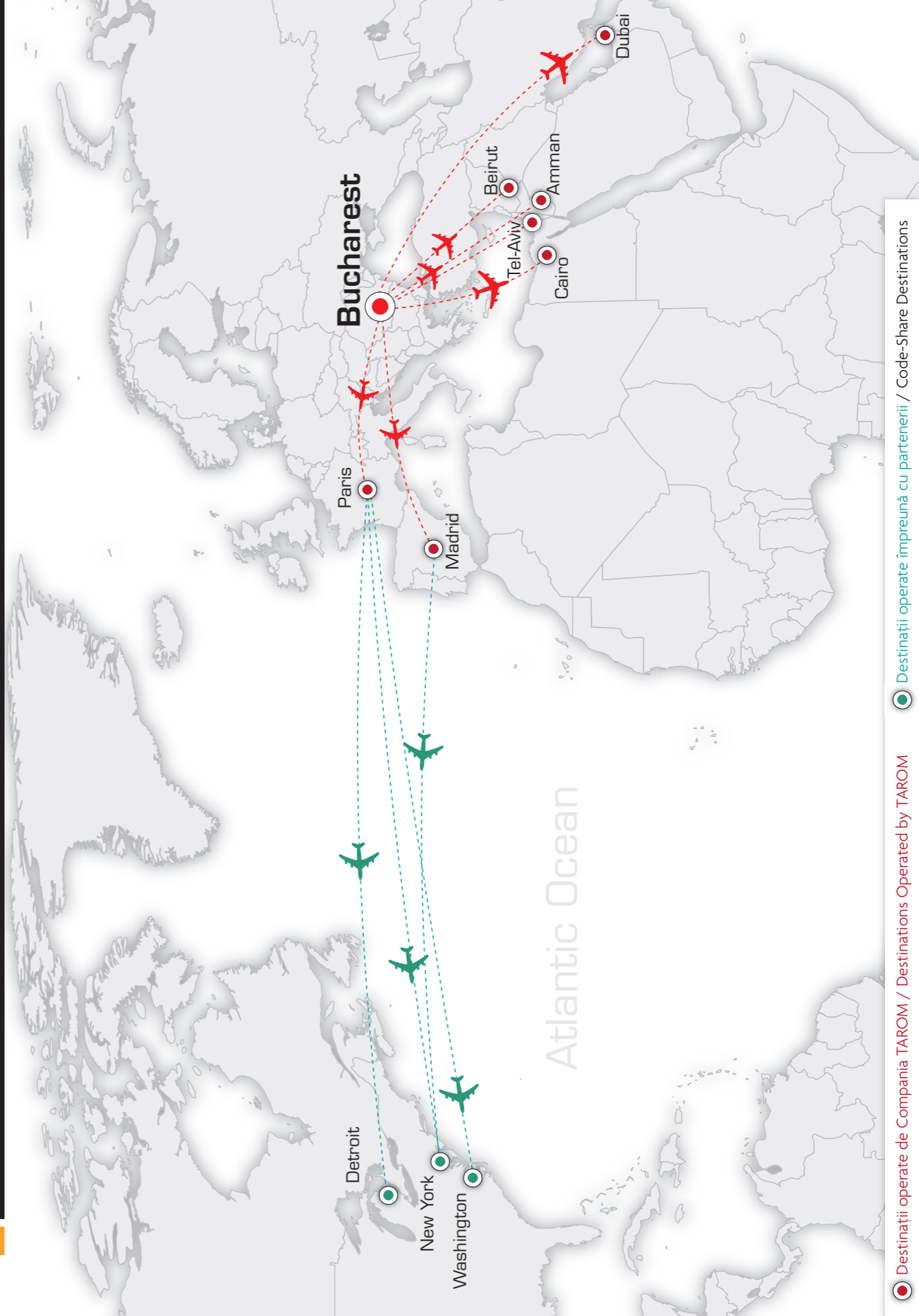
 <b>Aeroflot</b> Cod/Code: SU Cooperare/Cooperation: Moscow Sediul/Home base: Russia	 <b>Air Europa</b> Cod/Code: UX Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Menorca, New York Sediul/Home base: Balears, Spain	 <b>AIR MOLDOVA</b> Cod/Code: 9U Cooperare/Cooperation: Kishinev Sediul/Home base: Republic of Moldova	 <b>Alitalia</b> Cod/Code: AZ Cooperare/Cooperation: Milan, Rome, Republic of Moldova Sediul/Home base: Italy	 <b>Austrian</b> Cod/Code: OS Cooperare/Cooperation: Vienna, Cluj/Iasi/Timisoara/Sibu-Vienna Sediul/Home base: Austria	 <b>brussels airlines</b> Cod/Code: SN Cooperare/Cooperation: Brussels Sediul/Home base: Belgium	 <b>Bulgaria Air</b> Cod/Code: FB Cooperare/Cooperation: Sofia Sediul/Home base: Bulgaria	 <b>CYPRUS AIRWAYS</b> Cod/Code: CY Cooperare/Cooperation: Larnaca Sediul/Home base: Cyprus	 <b>LOT</b> Cod/Code: LO Cooperare/Cooperation: Warsaw Sediul/Home base: Poland	 <b>ROYAL JORDANIAN</b> Cod/Code: RJ Cooperare/Cooperation: Amman Sediul/Home base: Jordan	 <b>OLYMPIC</b> Cod/Code: OA Cooperare/Cooperation: Athens Sediul/Home base: Greece
--	---	--	---	--	--	---	---	---	--	---

**AIRFRANCE**  
 Cod/Code: AF  
 Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marseille, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Hamburg, Lisabona, Detroit, New York, Washington, PAU, Montpellier  
 Sediul/Home base: France

# RUTE EUROPENE EUROPEAN ROUTES



# RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



## FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

### THE FLEET

TAROM operates seven types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	20B + 189Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h
Anvergură	Wingspan	43,9 m
Lungime	Length	46,66 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t
Distanța maximă de zbor	Range	8.050 km



BOEING 737-800	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	35,8 m
Lungime	Length	39,5 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km



AIRBUS A 318 - 111	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h
Anvergură	Wingspan	34,1 m
Lungime	Length	31,452 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km



BOEING 737-700	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	34,3 m
Lungime	Length	33,6 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km



ATR 42-500	Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	48BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h
Anvergură	Wingspan	24,56 m
Lungime	Length	22,68 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km



BOEING 737-300	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	10B+114Y/144BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h
Anvergură	Wingspan	28,9 m
Lungime	Length	33,4 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km



ATR 72-500	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h
Anvergură	Wingspan	27,05 m
Lungime	Length	27,166 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t
Distanța maximă de zbor	Range	950 km

## GHIDUL CĂLĂTORULUI

### THE TRAVELER'S GUIDE

#### Informații utile pentru îmbarcare

#### Check-in advice



### Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore-

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.



**Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.**

*All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.*

### Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

### TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduce mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

### SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.

# NOUȚĂȚI ÎN SEZONUL DE TOAMNĂ

SUMMER SEASON NEWS 2012

25 martie – 27 octombrie 2012

## Zboruri din București / Flights from Bucharest

<b>Londra</b>	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
<b>Madrid</b>	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
<b>Atena</b>	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
<b>Timișoara</b>	26 zboruri pe săptămână / 26 flights per week
<b>Oradea</b>	13 zboruri pe săptămână / 13 flights per week

<b>Budapesta</b>	15 zboruri pe săptămână / 15 flights per week
<b>Lyon</b>	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
<b>Baia Mare</b>	6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week
<b>Cluj Napoca</b>	31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week



## Bagaje

**Bagaje de cală.** De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm). Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

**Bagajele de mână.** Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

## Check-in advice

**Checked bags.** From 1st July 2010, TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

**Hand luggage.** We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/briefcase, one camera bag or one laptop case.

## Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

## Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.



## Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

## Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops, etc..., may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off.

## NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

## NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

### Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



### Liquids in carry-on baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols, etc in carry-on baggage is limited to 1 litre and no item should exceed 100 ml. This rule applies to all flights departing from airports with the EU. Liquids must be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The carriage

of medications, baby food and special nutritional items may be exempt from this rule. Invoices for any items purchased from the transit area of an EU airport must be retained for security control purposes. If purchased items were sold packed and sealed, do not open them until you have reached your final destination or before passing through the security control point.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPȚAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGER! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1l ■ Transparent and re-sealable

## REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

www.tarom.ro

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării.

Chiar dacă plățiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plățiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: în cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție, biletul electronic se emite numai după confirmarea plății. Vă rugăm să notați că nu în toate orașele de începere a călătoriei se poate plăti la agenție, iar acest lucru va fi semnalat automat pe site în momentul selecției orașului de plecare.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The screenshot shows the 'Rezerva Online' form with the following details:

- Plata:** Card (selected), Agenzie
- Zbor:** Direct (selected), Direct sau conexiune
- Clasa:** Economic (selected), Business
- Dus:** Dus-întors
- De la:** - Orașul -
- Către:** - Orașul -
- Ziua:** 30 Martie 2012
- Pasageri:** 1 Adult
- Voi avea nevoie de asistență specială
- Cel mai mic pret disponibil (+/- 2 zile)
- Buttons:** Rezervă, Ajutor general, Condiții de rezervare online
- Logos:** MasterCard SecureCode, VISA, Verified by VISA, American Express, VeriSign

**CONTACT:**  
www.tarom.ro

e-mail: technical.assistance@tarom.ro  
pentru plăți online/online payments: contact@tarom.ro  
Helpline: (+4021) 9361  
Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process.

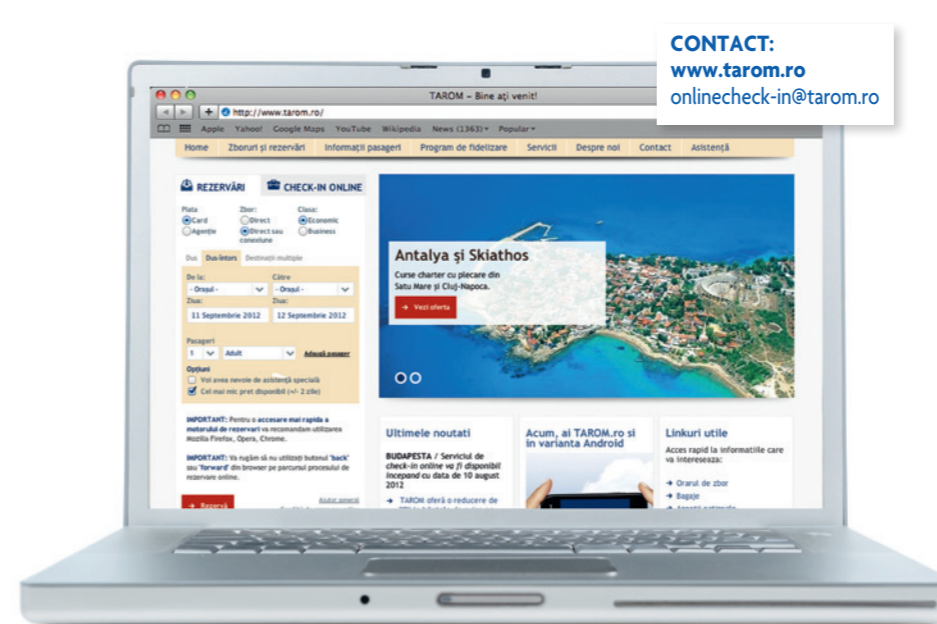
Payment authorisation is facilitated through an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Note: should you choose to pay the counter value of your ticket at an agency, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. Please note that agency payments cannot be performed in every departure city, and this will be automatically indicated on the website when you select your city of departure.

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

## CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

www.tarom.ro



Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își pot alege locurile pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeu "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at www.tarom.ro is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane.**

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time.** Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the "Drop-off baggage" point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

## INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

### INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



### Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

### Booking tickets

You can book tickets online at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

### BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

#### BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.  
Tel: (004) 021.316.02.20  
Fax: (004) 021.316.44.44  
59 Buzzești St.  
Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14  
Fax: (004) 021 204 64 24/27  
E-mail: [reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)  
[grupuri.victoria@tarom.ro](mailto:grupuri.victoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)  
Henri Coandă Airport,  
Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2  
Tel.: (004) 021.204.13.55,  
(004) 021.204.27.25  
TAROM Call Center  
Program: L-V / M-F: 08.00-20.00  
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00  
Tel.: (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
e-mail: [rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)

Online Booking:  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

#### BAIA MARE

[agbaiamare@tarom.ro](mailto:agbaiamare@tarom.ro)  
5 București Blvd.  
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

#### BRASOV

[agbrasov@tarom.ro](mailto:agbrasov@tarom.ro)  
Str. Republicii, nr.38, ap. 10, et.1  
Tel: (004) 0268.406.373  
Tel: (004) 0268.406.374

#### CLUJ-NAPOCA

[agcluj@tarom.ro](mailto:agcluj@tarom.ro)  
11 Mihai Viteazu Sq.  
Tel.: (004) 0264.530.116,  
(004) 0264.432.669  
Fax: (004) 0264.432.524

#### CONSTANTA

[agconstanta@tarom.ro](mailto:agconstanta@tarom.ro)  
15 Ștefan cel Mare St.  
Tel.: (004) 0241.662.632  
Fax: +4.0241.614.066

#### CRAIOVA

[agcraiova@tarom.ro](mailto:agcraiova@tarom.ro)  
2 Calea București, Unirea Shopping  
Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

#### IASI

[agiasi@tarom.ro](mailto:agiasi@tarom.ro)  
3-5 Arcu St.  
Tel: (004) 0232.267.768;  
Fax: (004) 0232.217.027

#### ORADEA

[agoradea@tarom.ro](mailto:agoradea@tarom.ro)  
2 Regele Ferdinand Sq.  
Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

#### BOTOȘANI

[agbotosani@tarom.ro](mailto:agbotosani@tarom.ro)  
13 Revoluției Sq.  
Tel./Fax: (004) 0231.518.222;

#### PLOIEȘTI

[agploiesti@tarom.ro](mailto:agploiesti@tarom.ro)  
141 Republicii Blvd.,  
Bloc 31 C1/C2  
Tel./Fax: (004) 0244.595.620

#### SATU MARE

[agsatutare@tarom.ro](mailto:agsatutare@tarom.ro)  
9, 25 Octombrie Sq.  
Tel.: (004) 0261.712.033  
Fax: (004) 0261.712.795

#### SIBIU

[agsibiu@tarom.ro](mailto:agsibiu@tarom.ro)  
10 Nicolae Bălcescu St.  
Tel./Fax: (004) 0269.211.157

#### SUCEAVA

[agsuceava@tarom.ro](mailto:agsuceava@tarom.ro)  
2 Nicolae Bălcescu St.  
Tel./Fax: (004) 0230.214.686

#### TÂRGU MUREȘ

[agtargumures@tarom.ro](mailto:agtargumures@tarom.ro)  
Tel.: (004) 0265.236.200  
Fax: (004) 0265.250.170

#### TIMIȘOARA

[agtimisoara@tarom.ro](mailto:agtimisoara@tarom.ro)  
3-5 Revoluției 1989 Blvd.  
Tel.: (004) 0256.493.563,  
(004) 0256.200.003  
Fax: (004) 0256.490.150

## FLYINGBLUE

### Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Airalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

#### Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați [www.tarom.ro/flying-blue](http://www.tarom.ro/flying-blue) și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Între timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

#### Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

#### Cum să câștigați mile

Cu peste 14.500 de zboruri zilnice, 926 de destinații și 131 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiu și Mile de Nivel. Milele Premiu pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiu, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

#### Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii. Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

### Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Airalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

#### How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit [www.tarom.ro/en/flying-blue](http://www.tarom.ro/en/flying-blue) and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

#### Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

#### How to earn miles

With more than 14.500 daily flights, 926 destinations and 131 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies. As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

#### How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

# Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, Vietnam Airlines și TAROM.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, Vietnam Airlines and TAROM.



## Ocolul pământului este acum mai ușor cu SkyTeam

SkyTeam este încântat să anunțe îmbunătățiri semnificative ale Permisului său Go Round the World, valabil pentru călătorie începând de la 1 august 2012.

Cu o revizuire extinsă a nivelelor de tarifare pe plan mondial, reguli simplificate și adăugarea câtorva noi linii aeriene și destinații, acest Permis Go Round the World vă ajută să vă transformați visele de a face ocolul pământului, în realitate.

Noile îmbunătățiri includ patru niveluri ale distanțelor de parcurs, atât la clasa Economic cât și la Business, din orice punct în care operează SkyTeam, permițând pasagerilor să găsească o soluție de călătorie adecvată nevoilor lor. În plus, a fost implementată o structură de taxare și suprataxare simplificată care vă face călătoria mai liniștită.

Pe lângă toate acestea, prin adăugarea a 4 noi membri în 2012, SkyTeam crește

substanțial numărul de rute și destinații disponibile pentru Permisul Go Round the World. Middle East Airlines și Saudia acoperă extensiv regiunea Estului Mijlociu în cadrul acestui produs. Aerolíneas Argentinas\* își integrează rețeaua în America de Sud, cu legături cu America de Nord, Europa și chiar Australia, prin intermediul primei rute SkyTeam de-a lungul Pacificului de Sud (Buenos Aires - Sydney). În cele din urmă, Xiamen Airlines\*\* va consolida poziția SkyTeam ca alianță numărul unu în regiunea Greater China, aducând noi destinații și legături utile pentru rețeaua mondială extinsă a SkyTeam.

## CIRCLING THE GLOBE IS NOW EVEN EASIER WITH SKYTEAM

SkyTeam is pleased to announce significant enhancements to its Go Round the World Pass valid for travel as of August 1st, 2012.

With a comprehensive global review of fare levels, simplified rules and the addition of new airlines and destinations, this enhanced Go

Round the World Pass makes it easier than ever for you to make your dream of circling the globe become a reality.

The new enhancements include four mileage levels in both Economy and Business classes from every point SkyTeam operates permitting passengers to find a travel solution that fits their needs. On top of this, a simplified fee and surcharge structure has been implemented, which makes passenger's journey smoother.

Furthermore, with the addition of 4 new members in 2012, SkyTeam is substantially increasing the number of routes and destinations available for the Go Round the World Pass. Middle East Airlines and Saudia bring their extensive coverage of the Middle East region into the product. Aerolíneas Argentinas\* integrates its network in South America, with connections to North America, Europe and even Australia, via SkyTeam's first route across the South Pacific (Buenos Aires-Sydney). Lastly, Xiamen Airlines\*\* will further consolidate SkyTeam's position as the number one alliance in the Greater China region, bringing new destinations and great connections to SkyTeam's comprehensive global network.



# SKYTEAM®

**SKYTEAM TAKES YOU WHERE YOU NEED TO GO.  
SKYTEAM MILES TAKE YOU WHERE YOU'D REALLY LIKE TO GO.**

With 18 SkyTeam member airlines and a large number of partners to connect you to the world, travelling is seamless. Covering more than 990 destinations worldwide and providing access to over 520 exclusive lounges, SkyTeam makes it easy to get wherever you need to go. Visit [skyteam.com](http://skyteam.com)

Caring more about you™

\*În vigoare din 29 august, 2012 / \*\*în vigoare din 15 noiembrie 2012

\*Effective August 29th, 2012 / \*\*Effective November 15th, 2012

# City Break TAROM

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break



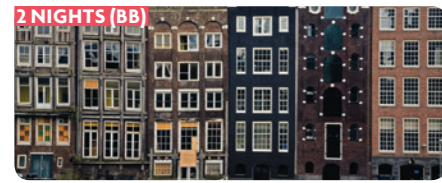
**2 NIGHTS (BB)**  
**ATENA**  
Hotel Marina 3\* – de la/from: dbl 171, sgl 201  
Hotel Chic Deluxe 3\* – de la/from: dbl 188, sgl 300  
Hotel Art 4\* – de la/from: dbl 195, sgl 249  
Hotel Polis Grand 4\* – de la/from: dbl 204, sgl 261  
Hotel Fresh 4\* – de la/from: dbl 225, sgl 295  
Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 264, sgl 355



**2 NIGHTS (BB)**  
**ROMA**  
Hotel Alexandra 3\* – de la/from: dbl 253, sgl 343  
Hotel Delle Muse 3\* – de la/from: dbl 236, sgl 300  
Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 338, sgl 547  
Hotel Boscolo Exedra 4\* – de la/from: dbl 366, sgl 549  
Hotel Ambra Palace 4\* – de la/from: dbl 327, sgl 465  
Hotel Diana 4\* – de la/from: dbl 252, sgl 321



**2 NIGHTS (BB)**  
**SALONIC**  
Hotel Park 3\* – de la/from: dbl 196, sgl 235  
Hotel Plaza Art 3\* – de la/from: dbl 216, sgl 271  
Hotel Golden Star 4\* – de la/from: dbl 222, sgl 269  
Hotel Egnatia Palace 4\* – de la/from: dbl 214, sgl 267  
Hotel Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 261, sgl 372  
Hotel Les Lazaristes 5\* – de la/from: dbl 247, sgl 334  
Hotel Davos Luxury Living 5\* – de la/from: dbl 276, sgl 389



**2 NIGHTS (BB)**  
**AMSTERDAM**  
Hotel City Garden 3\* – de la/from: dbl 287, sgl 404  
Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 297, sgl 340  
Hotel Memphis 4\* – de la/from: dbl 314, sgl 428  
Hotel Bilderberg Jan Luyken 4\* – de la/from: dbl 296, sgl 441  
Hotel Movenpick City Center 4\* – de la/from: dbl 321, sgl 453



**2 NIGHTS (BB)**  
**ISTANBUL**  
Hotel Armagrandi Spina 4\* – de la/from: dbl 226, sgl 298  
Hotel Pierre Lotti 4\* – de la/from: dbl 226, sgl 310  
Hotel Lady Diana 4\* – de la/from: dbl 219, sgl 284  
Hotel The Pera 4\* – de la/from: dbl 200, sgl 300  
Hotel Romance 4\* – de la/from: dbl 216, sgl 252



**2 NIGHTS (BB)**  
**BRUXELLES**  
Hotel Queen Anne 3\* – de la/from: dbl 273, sgl 328  
Hotel B.W. City Center 3\* – de la/from: dbl 282, sgl 354  
Hotel Bedford 4\* – de la/from: dbl 289, sgl 360  
Hotel NH Stephanie 4\* – de la/from: dbl 289, sgl 357  
Hotel Chambord 4\* – de la/from: dbl 275, sgl 345



**2 NIGHTS (BB)**  
**FRANKFURT**  
Hotel Clarion Collection City 4\* – de la/from: dbl 193, sgl 236  
Hotel National 4\* – de la/from: dbl 192, sgl 234  
Hotel Ramada City Center 4\* – de la/from: dbl 185, sgl 224  
Hotel Radisson Blu 4\* – de la/from: dbl 235, sgl 306



**2 NIGHTS (BB)**  
**MADRID**  
Hotel Togumar 3\* – de la/from: dbl 239, sgl 297  
Hotel Florida Norte 4\* – de la/from: dbl 243, sgl 314  
Hotel Mayorazgo 4\* – de la/from: dbl 261, sgl 340  
Hotel Carlton 4\* – de la/from: dbl 260, sgl 347



**2 NIGHTS (BB)**  
**BELGRAD**  
Hotel Excelsior 3\* – de la/from: dbl 242, sgl 348  
Hotel Balkan 4\* – de la/from: dbl 239, sgl 313  
Hotel Mr. President Design 4\* – de la/from: dbl 284, sgl 351  
Hotel Zira 4\* – de la/from: dbl 233, sgl 313



**2 NIGHTS (BB)**  
**LONDRA**  
Hotel St. Gilles 3\* – de la/from: dbl 344, sgl 420  
Ambassadors Kensington 3\* – de la/from: dbl 362, sgl 466  
Hotel NH Harrington Hall 4\* – de la/from: dbl 374, sgl 562  
Hotel Cophthorne Tara 4\* – de la/from: dbl 422, sgl 662  
Millenium Gloucester 4\* – de la/from: dbl 454, sgl 698



**2 NIGHTS (BB)**  
**BUDAPESTA**  
Hotel Boutique Bristol 4\* – de la/from: dbl 193, sgl 243  
Hotel Boutique Zara 4\* – de la/from: dbl 217, sgl 279  
Hotel Cosmo Fashion 3\* – de la/from: dbl 207, sgl 271  
Hotel Mercure Buda 4\* – de la/from: dbl 199, sgl 279  
Hotel Radisson Blu Beke 4\* – de la/from: dbl 239, sgl 420



**2 NIGHTS (BB)**  
**PARIS**  
Hotel Astoria Opera 3\* – de la/from: dbl 356, sgl 515  
Hotel Auteuil Tour Eiffel 3\* – de la/from: dbl 407, sgl 450  
Mercure Opera Garnier 3\* – de la/from: dbl 353, sgl 504  
Hotel Villa Beaumarchais 3\* – de la/from: dbl 392, sgl 575  
Hotel Baltimore 4\* – de la/from: dbl 445, sgl 679



**2 NIGHTS (BB)**  
**MÜNCHEN**  
Hotel Germania 3\* – de la/from: dbl 217, sgl 270  
Hotel Regent 4\* – de la/from: dbl 249, sgl 313  
Hotel Atrium 4\* – de la/from: dbl 245, sgl 299  
Hotel Courtyard C.Center 4\* – de la/from: dbl 249, sgl 317



**2 NIGHTS (BB)**  
**BARCELONA**  
Hotel Del Mar 3\* – de la/from: dbl 289, sgl 350  
Hotel Colonial 4\* – de la/from: dbl 283, sgl 345  
Hotel Center 4\* – de la/from: dbl 319, sgl 405  
Hotel Gotico 4\* – de la/from: dbl 273, sgl 336  
Hotel HCC St. Moritz – de la/from: dbl 328, sgl 453



**2 NIGHTS (BB)**  
**LYON**  
Hotel Mercure Chateau Perrache 3\* – de la/from: dbl 247, sgl 336  
Hotel Best Western Crequi 3\* – de la/from: dbl 232, sgl 303  
Hotel B.W. Charlemagne 3\* – de la/from: dbl 207, sgl 279



**2 NIGHTS (BB)**  
**LARNACA**  
Hotel Flamingo Beach 3\* – de la/from: dbl 232, sgl 271  
Hotel Lordos Beach 4\* – de la/from: dbl 285, sgl 350  
Hotel Palm Beach 4\* – de la/from: dbl 287, sgl 349  
Hotel Golden Bay Beach 5\* – de la/from: dbl 292, sgl 369



**2 NIGHTS (BB)**  
**VIENA**  
Hotel Bosei 4\* – de la/from: dbl 219, sgl 307  
Hotel Savoy 3\* – de la/from: dbl 258, sgl 298  
Hotel Regina 4\* – de la/from: dbl 258, sgl 319  
Hotel Graben 4\* – de la/from: dbl 267, sgl 332  
Hotel Prinz Eugen 4\* – de la/from: dbl 238, sgl 303

**3 NIGHTS (BB)**  
**AMMAN**  
Hotel Toledo 3\* – de la/from: dbl 347, sgl 401  
Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 378, sgl 466  
Golden Tulip Grand Palace 4\* – de la/from: dbl 285, sgl 445  
Hotel Regency Palace 5\* – de la/from: dbl 421, sgl 571  
Hotel Kempinski 5\* – de la/from: dbl 488, sgl 682

**BEIRUT**  
Hotel Alexandre 4\* – de la/from: dbl 376, sgl 484  
Hotel The Mayflower 4\* – de la/from: dbl 374, sgl 444  
Hotel Portemilio 4\* – de la/from: dbl 428, sgl 606  
Hotel Lancaster Raouche 4\* – de la/from: dbl 462, sgl 682

**DUBROVNIK**  
Hotel Adria 3\* – de la/from: dbl 336, sgl 404  
Hotel Iberostar Albatros 4\* – de la/from: dbl 363, sgl 472  
Hotel Komodor 3\* – de la/from: dbl 375, sgl 487  
Hotel Ariston 5\* – de la/from: dbl 418, sgl 616  
Hotel Neptun 4\* – de la/from: dbl 420, sgl 616  
Hotel Rixos Libertas 5\* – de la/from: dbl 489, sgl 667

**NISA**  
Hotel Boreal 3\* – de la/from: dbl 350, sgl 478  
Hotel Best Western Riviera 3\* – de la/from: dbl 367, sgl 493  
Hotel Gounod 3\* – de la/from: dbl 424, sgl 565  
Hotel Aston Grand 4\* – de la/from: dbl 444, sgl 676  
Hotel Boscolo Park 4\* – de la/from: dbl 449, sgl 676

**TEL AVIV**  
Hotel Leonardo Boutique 4\* – de la/from: dbl 441, sgl 640  
Hotel Grand Beach 4\* – de la/from: dbl 487, sgl 705  
Hotel Metropolitan 4\* – de la/from: dbl 545, sgl 716  
Hotel Marina 4\* – de la/from: dbl 511, sgl 723  
Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 558, sgl 831

**DUBAI**  
Hotel Sofitel Dubai Jumeirah 4\* de la/from: dbl 389 usd+369 euro, sgl 678 usd+369 euro | Hotel Radisson Blu Downtown Burj Dubai 4\* de la/from: dbl 264 usd+369 euro, sgl 437 usd+369 euro | Hotel Novotel Deira 4\* de la/from: dbl 268 usd+369 euro, sgl 444 usd+369 euro | Hotel Cassels Al Barsha 4\* de la/from: dbl 171 usd+369 euro, sgl 240 usd+369 euro | Hotel Movenpick Deira 5\* de la/from: dbl 295 usd+369 euro, sgl 492 usd+369 euro | Hotel J.W. Marriott 5\* de la/from: dbl 333 usd+369 euro, sgl 568 usd+369 euro

## COSTA BRAVA – MARESME

Sejur 7 nopti la pretul de 332 Euro/persoană, în perioada 06.10 – 15.12.2012 / 12.01 – 30.04.2013 / 13-31.05.2013 (data ultimului retur)

**Tariful pachetului turistic include:**

- 7 nopti cazare în camera dubla cu pensiune completa la hotel de 4\* (apă și vin incluse la mesele principale tip bufet); hotelul va fi nominalizat cu 7 zile înainte de data plecării;
- transport avion cursă directă pe ruta București–Barcelona și retur, cu compania TAROM;
- transfer aeroport–hotel–aeroport cu shuttle bus;
- excursie de 1 zi la Barcelona;
- seară Flamenco sau alt gen de spectacol care se organizează la hotel;

Nu sunt incluse taxele de aeroport (cca 72 eur/pers. valabile la data publicării ofertei).

## VACANȚE TOAMNA 2012

### SHARM EL SHEIKH

Pachete charter (valabilitate 01.08.2012 – 31.10.2012)

Tarife în euro/persoană/sejur de la:

Noria Resort 4\* – cu demipensiune, dbl 548  
Novotel Sharm Beach 5\* – cu mic dejun, dbl 597  
Renaissance Golden View 5\* – cu mic dejun, dbl 569  
Radisson Blu Resort 5\* – cu all inclusive, dbl 688  
Sierra 5\* – cu all inclusive, dbl 723  
Savoy 5\* – cu mic dejun, dbl 653  
Royal Grand Azur 5\* – cu all inclusive, dbl 723  
Amwaj AA Hotel & Resort 5\* – cu all inclusive, dbl 625  
Four Seasons 5\* – cu mic dejun, dbl 1273  
Grand Rotana Beach Resort 5\* – cu mic dejun, dbl 590  
Hilton Sharm Dreams 5\* – cu all inclusive, dbl 877  
Hilton waterfalls 5\* – cu all inclusive, dbl 898  
Hyatt Regency 5\* – cu mic dejun, dbl 730  
Melia Sharm 5\* – cu all inclusive, dbl 674

Servicii incluse:

- 7 nopti cazare cu mese conform hotel
- Transport charter TAROM OTP-SSH-OTP (ZBOR DIRECT)
- Transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
- Asistență turistică
- Taxe Aeroport
- Asigurare Medicală și STORNO indiferent de vârstă

Preturile nu includ:

- Taxa de viză 15 eur/pers. inclusiv pentru infant
- Excursii optionale și intrările la obiective;
- Cheltuieli personale, băcșiuri, băuturi și servicii/facilități neincluse în pretul pachetului (în funcție de oferta fiecărui hotel);
- Supliment Business Class: 100 €/pers. – OPTIONAL (include strict prealocare loc business și catering business în avion).

## Vacanță magică la / Magic holiday at DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe \*\* – de la 209 € /adult  
Hotel Cheyenne \*\* – de la 219 € /adult  
Hotel Sequoia Lodge \*\*\* – de la 239 € /adult  
Hotel Newport Bay Club \*\*\* – de la 269 € /adult  
Hotel New York \*\*\*\* – de la 279 € /adult  
Hotel Disneyland \*\*\*\* – de la 419 € /adult

Tariful pachetului turistic include:

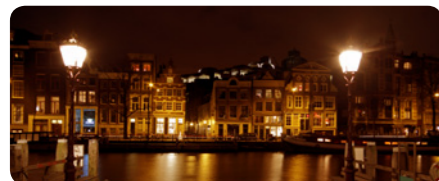
- 2 nopti cazare în camera dubla cu mic dejun + 1 intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris.
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în camera dubla
- copii până la 6 ani neimpliniți la momentul check-in la hotel beneficiază de intrări în parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită.

Oferte „Stai mai mult, plătești mai puțin”

Pentru rezervări în perioadele 01.07-03.09, 16.09-13.10 și 27.10-07.11, la hotelurile tematice Disney, veți beneficia de oferta "Stai mai mult, plătești mai puțin": 4=3 (stai 4 nopti, plătești 3) sau 5=4 (stai 5 nopti, plătești 4), în limita disponibilităților.

# Revelion 2013 NEW YEAR'S EVE 2013

Tarifele pachet includ cazare în cameră dublă cu mic dejun, transportul aerian pe ruta București – destinație – București. Tarifele pachet nu includ taxe de aeroport.  
The packages are based on a double room with bed and breakfast, transport from and to Bucharest by plane. The price doesn't include airport fees.



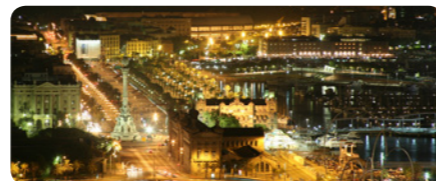
### AMSTERDAM, 28.12.2012 – 02.01.2013

Hotel Artemis 4\* – 618 euro  
Hotel Ibis City West 3\* – 564 euro



### BUDAPESTA, 29.12.2012 – 02.01.2013

Hotel Carlton 4\* – 296 euro  
Hotel Royal Park 4\* – 320 euro



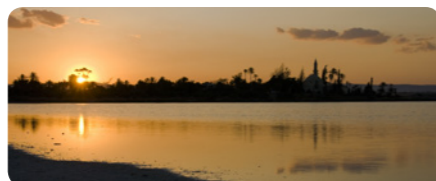
### BARCELONA, 28.12.2012 – 02.01.2013

Hotel Front Maritim 4\* – 430 euro  
Hotel Atlantis 4\* – 439 euro



### ATENA, 30.12.2012 – 02.01.2013

Hotel Art 4\* – 209 euro  
Hotel Jason Inn 3\* – 218 euro  
Hotel Dorian Inn 3\* – 194 euro



### LARNACA, 28.12.2012 – 02.01.2013

Hotel Louis Apolonia Beach 5\* – 441 euro  
Hotel Palm Beach & Bungalow 4\* – 402 euro  
Hotel Flamingo 3\* – 276 euro



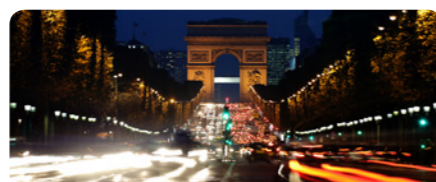
### MADRID, 28.12.2012 – 02.01.2013

Hotel Convencion 4\* – 434 euro  
Hotel Rafael Atocha 4\* – 457 euro  
Hotel Foxa 25 4\* – 397 euro



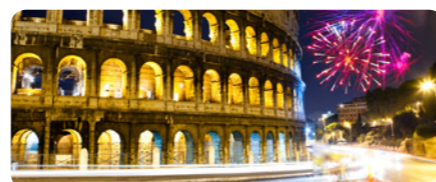
### LONDRA, 28.12.2012 – 02.01.2013

Hotel Russel 4\* – 567 euro  
Hotel Astor Court 3\* – 645 euro  
Hotel Rose Ct. Marble Arch 2\* – 525



### PARIS, 28.12.2012 – 02.01.2013

Hotel Best Western Parc des expositions 3\* – 381 euro  
Hotel Meridian Porte de Versailles 3\* – 477 euro  
Hotel Lautrec Opera 3\* – 533 euro



### ROMA, 28.12.2012 – 02.01.2013

Hotel Best Western Universo 4\* – 427 euro  
Hotel Sisto V 3\* – 370 euro  
Hotel Best Western President 4\* – 405



### BRUXELLES, 29.12.2012 – 02.01.2013

Hotel Izan Avenue Louise 4\* – 394 euro  
Hotel Ibis Grand Palace 3\* – 331 euro

Dubai, 27.12.2012 – 04.01.2013 sau 29.12.2012 – 06.01.2013  
Hotel Avari 4\* – 745 USD + 505 EUR | Hotel Coral Oriental Deira 4\* – 529 USD + 505 EUR | Hotel Asiana 5\* – 851 USD + 505 EUR | Hotel Auris Plaza Al Barsha 5\* – 897 USD + 505 EUR. Tarifele pachet includ: 8 nopți de cazare cu mic dejun, transfer aeroport-hotel-aeroport cu mașina 4 locuri, taxă de viza, biletul de avion pe ruta București-Dubai-București. Nu sunt incluse taxele de aeroport.

TAROM Tours vă așteaptă să optați, de asemenea și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litoral în România și străinătate; sejururi exotice la prețuri competitive: circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; agroturism în Maramureș, Bucovina; Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sau să apelați la una din agențiile TAROM Tours: Head Office, agenția situată în București, str. Splaiul Independenței nr. 17, tel: 021.303.44.21/303.4.37/303.44.38/303.44.14/318.44.44; mobil: 0745.059.573 sau la filialele din Brașov, Str. Republicii nr. 38, ap 10, et.1, tel: 0268406373 și Bacău, str. Nicolae Bălcescu nr.1, tel: 0234511462. La cerere putem asigura și alte hoteluri și respectiv sejur pentru un număr de nopți mai mare.

TAROM Tours invites you to choose from a selection of holiday packages including hotels in Romania and abroad (with/without flights), beach stays in Romania and abroad, exotic holidays at competitive prices, tours of Europe, pilgrimages to Israel and Jordan, agro-tourism experiences in Maramures and Bucovina. For reservations and further information, please visit [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) or contact one of TAROM Tour's agencies: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independenței street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.37/ 303.44.38/ 303.44.13/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573 or to the Brașov agency on Republicii street, no. 38, flat 10, floor 1, tel: 0268.406.373 and Bacău, 2 Nicolae Bălcescu street, tel: 0234. 511.462. We could grant more hotels and longer stay journey, at request.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania  
Tel: +40 21 318 44 44  
+40 21 303 44 14/21/37  
+40 21 303 44 39  
E-Mail: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro)

**LEGENDĂ / LEGEND**  
4★ Hotel ★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast  
sgl Single/single  
3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double  
2★ Hotel ★★ trp triplă/triple  
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.

## AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

**AUSTRIA**  
**Vienna**  
✈ Schwechat (18 km)  
TAROM Office  
21 Opernring, 1010 Wien  
☎ +43 15818800/5818801  
☎ +43 1581880016  
✉ A/P: +43 1700732728  
[tarom@aon.at](mailto:tarom@aon.at)

**BELGIUM**  
**Brussels**  
✈ Brussels Airport  
Departure Hall,  
1930 Zaventem  
☎ +32 22186382  
☎ +32 22198046  
[financial@tarom.be](mailto:financial@tarom.be)

**BULGARIA**  
**Sofia**  
✈ Vrazhdebna (10 km)  
Concorde International  
1000 Sofia  
44 Vitoshka Blvd.  
☎ +35 929331055/56;  
☎ +35 929331040/30

**CYPRUS**  
**Larnaca**  
LGS HANDLING  
✈ Larnaca International  
Airport  
P.O. BOX 43004  
6650 Larnaca Cyprus  
☎ +35 724008610  
☎ +35 724008627  
[sales.airport@lgshandling.com](mailto:sales.airport@lgshandling.com)

**EGYPT**  
**Cairo**  
✈ International (24 km)  
Red Sea Tours, 8-A,  
Kasr El Nil St.  
☎ +20 25766655  
☎ +20 25766622  
✉ A/P: +202 2653954

**FRANCE**  
**Paris**  
✈ Charles De Gaulle  
(26 km)  
TAROM Office  
17 Avenue de l'Opéra  
2ème étage 75001  
☎ +33 147422542/42654366  
☎ +33 142654367  
✉ A/P: +33 174372981  
[agenceparis@tarom.fr](mailto:agenceparis@tarom.fr)

**GERMANY**  
**Frankfurt**  
✈ International (12 km)  
TAROM Office  
13 Zeil St., 60313  
Frankfurt/Main  
☎ +49 69295270  
☎ +49 69292947  
✉ A/P: +4969 69025231  
[frankfurt@tarom.de](mailto:frankfurt@tarom.de)  
**Munich**  
✈ Munich – Airport 85366,  
Terminal 1, Modul C,  
Office C4-359  
☎ +49 8997591140/97591142  
☎ +49 8997591141  
[munich@tarom.de](mailto:munich@tarom.de)

**GREECE**  
**Athens**  
✈ Eleftherios Venizelos  
(35 km) Airport Office  
190 19 Spata, Greece  
Office 3/H18 2nd floor  
Main Terminal Building  
Ticketing Office 2/J20  
☎ +30 2103530405  
☎ +30 2103532323  
[athens@tarom.gr](mailto:athens@tarom.gr)

**QATAR**  
**Doha**  
✈ Trans Orient Travel  
& Tourism Centre  
Rajan St. PO Box 363  
☎ +97 44458458/4432496  
☎ +97 44321099/4432698

**NETHERLANDS**  
**Amsterdam**  
✈ Schiphol Airport, TAROM  
Office, Evert v/d Beekstraat  
310, 1118 X Netherlands  
☎ +312 08004993  
[flytarom@tarom.nl](mailto:flytarom@tarom.nl)

**HUNGARY**  
**Budapest**  
✈ Ferihegy 2B (16 km)  
TAROM Office  
Bajcsy Zsilinszky  
UT 12, 1051  
☎ +36 12350809/ 2350811  
☎ +36 13172307  
[tarom.hu@t-online.hu](mailto:tarom.hu@t-online.hu)

**ISRAEL**  
**Tel Aviv**  
✈ Ben Gurion (19 km)  
TAROM Office, 1, Ben Ye-  
huda St., Migdalor Building  
2nd floor, 63801

Tel Aviv 63458  
☎ +97 235162217/5162292  
+97 235162048  
☎ +97 235162382  
[help@taromtlv.co.il](mailto:help@taromtlv.co.il)  
**ITALY**  
**Rome**  
✈ Fiumicino (36 km)  
TAROM Office  
Via Torino 150, 02nd  
floor, int 8, 00184  
☎ +39 0685305045  
☎ +39 0685305114  
✉ A/P: +39 0665954033  
✉ A/P: +39 0665010876  
[direzione generale@tarom.it](mailto:direzione generale@tarom.it)

**JORDAN**  
**Amman**  
✈ Queen Alia (35 km)  
Petra Travel and Tourism  
Shmeisani Abdulhamid  
Sharaf St.  
☎ +96 265620760/  
5620754/5694765  
☎ +96 265686684

**KINGDOM OF SAUDI ARABIA**  
**Riyadh**  
✈ King Khaled (35 km)  
United Travel Agency  
Sitten Str., Malaz P.O.  
BOX 6265 - Riyadh 11442  
☎ +96 614787272  
☎ +96 614793811  
✉ A/P: +9661 2221080

**KUWAIT**  
**Kuwait**  
✈ International (22 km)  
Al-Athla Travel  
Al Homaizi Bldg.,  
Al. Soor St., Al. Salheih  
☎ +96 52441041/2441042/  
2426847/2426846  
☎ +96 52428671

**LEBANON**  
**Beirut**  
✈ International (8 km)  
Al Sawan Co. S.A.R.L  
Al Sawan Building St.,  
No. 62, Ain El Tineh,  
Raouche, P.O. BOX 118207  
☎ +96 11797430  
Sales Office: 807444/888  
☎ +96 11797431

**REPUBLIC OF MOLDAVIA**  
**Kishinev**  
✈ Kishinev (14 km)  
TAROM Office  
3 Ștefan cel Mare Blvd.  
☎ +37 322541254  
☎ +37 322272618  
[tarom@mtc.md](mailto:tarom@mtc.md)

**ROMANIA**  
**Bucharest**  
✈ Otopeni (16,5 km)  
TAROM Head Office  
Calea Bucureștilor  
nr. 224F, 2nd floor  
Henri Coandă Intl.  
Airport  
☎ +40 212041355/204 2725  
☎ +40 212014761  
TAROM Office  
at Henri Coandă  
Intl. Airport  
☎ +40 212041355 / 2042725  
TAROM Sales Offices:  
17 Splaiul Independenței,  
☎ +40 213160220  
☎ +40 213164444  
[rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro),  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)  
☎ +40 2120464/01/02/04/08/12  
☎ +40 212046424/27  
[reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)  
[grupuri.victoria@tarom.ro](mailto:grupuri.victoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)  
**TAROM Call Center**  
L-V / M-F: 08.00-20.00  
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00  
☎ (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
[rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)

**SPAIN**  
**Madrid**  
✈ Barajas (13 km)  
TAROM Office-Avenida  
de Hispanidad, S/N  
Aeroporto Barajas,  
Terminal 4, PL 2 Salidas  
28042 Madrid  
☎ +34 915641883  
☎ +34 915641901  
[madrid@tarom.es](mailto:madrid@tarom.es)

**Barcelona**  
✈ Aeropuerto de Barcelona,  
Terminal T1, Dique Sur, P10,  
Oficina 114-116, El Prat de  
Llobregat, 08820  
☎ +34 932.596.158

☎ +34 934.791.764  
[barcelona@tarom.es](mailto:barcelona@tarom.es)

**SYRIA**  
**Damascus**  
✈ International (29 km)  
Alsham Travel and  
Tourism 52 Fardoss Street  
P.O. BOX 248  
☎ +96 3112223630/ 2223332  
☎ +96 311222920/ 2247003

**TURKEY**  
**Istanbul**  
✈ Ataturk (24 km)  
TAROM Office  
Ataturk International  
Airport Room IDL 9403  
☎ +90 2124653777  
☎ +90 2124653778  
[tarom@superonline.com](mailto:tarom@superonline.com)

**UNITED ARAB EMIRATES**  
**Dubai**  
✈ International (5 km)  
Al Majid Travel Agency &  
Tourism, Al Maktoum St.,  
PO-BOX 1020, Deira  
☎ +97 142211176/2211849/  
2222007  
☎ +97 142276748

**UNITED KINGDOM**  
**London**  
✈ Heathrow (24 km)  
TAROM Office,  
Town Office,  
Centre Point, 103 New Ox-  
ford Street, 17<sup>th</sup> floor, Office  
172, London WC1A 1DD,  
☎ +44 2031025480  
☎ +44 2031025481  
Airport Office  
Room 4009, 4th floor  
NE Extention Heathrow  
Terminal 4, TW6 3FB,  
☎ +44 2087455542  
☎ +44 2088974071  
[sales@taromuk.co.uk](mailto:sales@taromuk.co.uk)

**USA**  
**New Jersey**  
✈ 300 Lariindex Plaza,  
3rd floor Parsippany,  
NJ 07054  
☎ +1 9738843254  
Toll Free (within USA):  
+1 877FLYTAROM  
(359 8276)  
☎ +1 9734288060  
[tarom@rep-northamerica.com](mailto:tarom@rep-northamerica.com)

## AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

## AGILITY LOGISTICS SRL

Blv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,  
Pipera Business Tower, Et. 9,  
Sectorul 9A, Sector 2, 020337,  
București  
☎+40 31 226 10 17  
☎+40 21 350 10 71

## AIR SEA FORWARD-

## ERS SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E  
Terminal Kamino Otopeni,  
camere 5-6  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 45  
☎+40 21 201 48 46

## BITRANS SRL

Str. Vasile Părvan nr.16  
☎+40 256 202 380  
☎+40 356 814 995  
Timisoara, jud. Timiș

## CARGO PARTNER

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Str. Sulfinei nr. 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 206 67 80  
☎+40 21 206 67 85

## DHL LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București, Str. Aurel  
Vlaicu nr.9, Terminal DSV,  
camera 4  
☎+40 21 300 75 42/43  
☎+40 21 300 75 40/41

## DSV SOLUTION SRL

Aeroport Internațional Henri  
Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,  
Terminal DSV, camera 26, Otopeni  
Cargo Terminal  
☎+40 21 207 46 43  
☎+40 21 207 46 41

## EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă” București  
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal  
DSV, camera 16, Otopeni,  
Jud. Ilfov  
☎+40 31 405 92 02  
☎+40 31 405 92 04

## EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Gatt Building, Parter  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 201 49 08  
☎+40 21 201 49 09

FEDEX TRADE NET  
WORKS TRANSPORT &  
BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Garii  
Odai nr. 1A, intrare B, et.1, camere  
107, 108, 115,  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 365 30 00  
☎+40 21 365 30 99

EUROPIM SHIPPING  
SRL

Str. Gheorghe Cutui nr. 13 A  
București  
☎+40 21 410 90 33  
☎+40 21 410 06 08

GO TRANS  
INTERNATIONAL  
SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă” București,  
Calea Bucureștilor nr. 224 E  
Clădire GO TRANS INTERNATIONAL  
SERVICES, Otopeni,  
Jud. ILFOV  
☎+40 31 228 2800/01/02  
☎+40 31 228 2800

GLOBAL LOGISTICS  
SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,  
sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5,  
București  
Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, București

BICC Terminal  
☎+40 21 210 45 07  
☎+40 21 201 45 08

## GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8  
București  
☎+40 372 67 8525  
☎+40 372 67 8539

HELLMANN WORLD  
WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building  
str. Drumul Gării Odai nr. 1 A  
intrarea B, camere 210-211  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 3000 244  
☎+40 21 3000 245

## IB CARGO

Bucharest West Industrial  
Park, Autostrada A1 Bucharest-  
Pitesti, Km 13, Equest Logistics  
Center, Dragomirești Deal,  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 528 13 00  
☎+40 21 528 13 09

INFINITE MARKETING  
GROUP SRL

Str. Studioului nr. 8, sector 6,  
București  
☎+40 21 430 30 18  
☎+40 21 430 55 29

INTERNATIONAL  
ROMEXPRESS  
SERVICE LTD

Licensee of Federal Express  
Corporation Aeroportul  
Internațional „Henri Coandă”  
București Str. Ferme C nr. 13,  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 22  
☎+40 21 201 48 27

KUEHNE + NAGEL  
TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E,  
Terminal BICC et. 2, camera 2-3  
București  
☎+40 21 201 46 40  
☎+40 21 201 45 46

LULU FISHING  
TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5  
Ap. 73, sector 5, București  
☎+40 21 232 10 11  
☎+40 21 232 10 11

## MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Str. Aurel Vlaicu nr. 3  
Clădirea Master Mind  
☎+40 21 201 46 06  
☎+40 21 201 46 01

SC MAURICE WARD  
& CO SRL

Remetea Mare, Hala 1 Modul  
8, jud. Timiș  
☎+40 256 223 327  
☎+40 256 223 328

M&M MILITZER &  
MUNCH ROMÂNIA S.R.L.

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Airport Smart Office 3, etaj 1,  
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 229 3489  
☎+40 31 229 3394

PANALPINA ROMÂNIA  
SRL

Str. Brânduselor nr. 2-4, et. 6  
Intrare 17, Sect. 3 București  
☎+40 21 326 6164  
☎+40 21 326 61 63

PEGASUS SUPPLY  
CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Calea Bucureștilor nr. 224 J  
Terminal BICC, Et. 2 camera 8  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 46 58  
☎+40 21 201 46 57

SERBAN INTERNATIONAL  
TRANSPORTS

Str. Batistei nr. 9, sect 1  
București  
☎+40 21 3187735  
☎+40 21 3187741

## SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4, sect  
1, București  
☎+40 21 232 10 32/52  
☎+40 21 232 10 11  
A/P Otopeni  
Calea Bucureștilor 224 E  
☎+40 21 201 47 59  
☎+40 21 201 47 84

SCHENKER-  
ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5  
București  
☎+40 21 234 0000  
☎+40 21 317 6134  
Aeroportul Int. „Henri  
Coandă”, Otopeni, Clădirea  
BICC, et. 2 camera 9  
☎+40 21 234 0092  
☎+40 21 201 46 39

## TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A  
Bucharest Business Park (BBP)  
☎+40 21 303 45 00/45 67  
☎+40 21 303 45 80  
A/P Otopeni str. Aurel  
Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41  
03/04 ☎+021 303 4288  
Timisoara, Str. Aeroportului  
nr. 1  
☎+40 256 404 808  
☎+40 256 404 809

## VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, Calea  
Bucureștilor nr. 224 J, POB 26,  
Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni,  
Jud. Ilfov 075150  
☎+40 21 201 46 20  
☎+40 21 201 46 19  
☎+40 21 201 47 40/4645  
Timisoara Aeroportul Traian  
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2  
☎+40 256 38 60 70  
☎+40 256 38 60 66

## UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C  
Otopeni, Jud. Ilfov

☎+40 21 350 92 03  
☎+40 21 350 92 04  
Timisoara, Str. Gh. Marinescu  
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

UTI LOGISTICS  
ROMANIA

Airport Plaza Building  
Str. Drumul Gării Odai nr. 1A  
et. 3, Cam. 303-305, 316  
Otopeni - 075100, Jud. Ilfov  
☎+40 21 315 4000  
☎+40 21 314 5549

UNIMASTERS  
LOGISTICS SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Gatt Building, Room 11  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 204 28 00  
☎+40 21 204 28 00

## TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, București  
Str. Fermei A nr. 3A  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 37 21  
☎+40 21 350 37 23

TRITON INTERNA-  
TIONAL CARGO

Str. Măgurea nr. 37 bl. 13D,  
sc.2, ap.12, Sectorul, București  
☎+40 21 204 19 10

WORLD COURIER  
ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 44 45  
☎+40 21 350 44 47

## WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7  
Timisoara 1900  
☎+40 256 49 76 16  
☎/Fax: +40 256 20 23 80  
Cluj Str. Traian Vuia 149  
Pavilion 2  
☎+40 364 81 49 40

## AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

## AUSTRIA

BRAINWAY  
AIRLINE SERVICES GmbH  
International Cargocenter  
Objekt 263, Gate 3, A-1  
300 Flughafen Wien  
☎+43 1700733362/3  
☎+43 1700733361

## BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV  
Hector Henneaulaan 144  
Box 5, 1930 Zaventem  
☎+32 27528680  
☎+32 27528686

## CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA  
Services Ltd.  
20 Strovolos Avenue, 2011  
Strovolos, Nicosia, Cyprus  
☎+357 22 710 000 - Main line  
☎+357 22 514 155  
taromcargo@gapgroup.com  
jack.koumi@gapgroup.com  
☎+357 22 710 350 - Direct line  
☎+357 99 693 509 - Mobile

## FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM  
Zone de Fret 4 Roissy

1 Rue du Pre – Batiment 33,  
95704 Roissy CDG Cedex  
☎+33 1 48 62 35 64  
☎+33 1 48 62 53 35

## GERMANY

GLOBE AIR  
CARGO GmbH  
Waldecker Strasse 9  
D-64546  
Moerfelden-Walldorf  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499  
P.C. AIRLINE SERVICES  
GmbH, Flughafen Schone-  
feld,  
D-12521 Berlin  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499

## GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd  
2nd Floor, Building 558  
Shoreham Road West  
Heathrow Airport, Hounslow  
Middlesex, TW6 3RN  
☎+44(0)2087598686  
☎+44(0)2089909005

## GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES

CO SA  
15 Panepistimiou 10564,  
Athens  
☎+30 2103543848  
☎+30 2103543739

## HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.  
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A  
☎+36 29550570  
☎+36 29550580

## IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE  
CARGO SERVICES  
C/O Need More Space  
House Suite 306, Old Airport  
Road,  
Santry, Dublin 9  
☎+353 18468968  
(for DUB office)/  
061478014 (for SNN office)  
☎+353 18468969  
(for DUB office)/  
061478012 (for SNN office)

## ISRAEL

LIKA BERKOWITZ  
INTERNATIONAL  
TRANSPORT LTD.  
P.O. BOX 3216 Rishon  
Le Zion, 75131

☎+97 239502593  
☎+97 239502594

## ITALY

CISMAT COMPAGNIA  
ITALIANA SERVIZI MARITIMI  
AEREI TERRESTRI SRL  
Malpensa Cargo  
City-Gate A, 3rd floor  
21010 Somma  
Lombardo (VA)  
☎+39 0258581243  
☎+39 0258581348  
New Cargo City - Bldg.  
333/A, 1st. floor  
00050 Fiumicino Airport  
☎+39 0665010907  
☎+39 066529019

## LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES  
Riga district, Marupe rural  
municipality Airport, 12  
Ziemeļu street, Latvia  
☎+371 67009141  
☎+371 67009142

## NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV  
Folkstoneweg 40, 1118 LM  
Luchthaven, Schiphol Airport,

P.O. Box 75569,  
☎+31 203164210  
☎+31 203164243

## REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL  
Str. Chișinăului 14, ap. 28  
☎+37 322524102  
☎+37 322529341

## SPAIN

CRS AIRLINE  
REPRESENTATIVES SL  
Conchita Supervia, 15-Local,  
08028, tel:+34931888690,  
☎+34934092511  
Centro de Carga Area,  
Edificio Servicios Generales,  
Off. 509, Madrid  
☎+34 913937402  
☎+34 913937403  
Centro Logístico  
Aeroportuario, Office 8  
46940 Manises, Valencia  
☎+34 961523943  
☎+34 961598770

## SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG  
Freight Building,

West 1-360, P.O. BOX 53,  
CH-8058 Zurich - Airport  
☎+41 438163890  
☎+41 438163845

## TAIWAN

GLOBAL AVIATION  
SERVICE INC.  
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu  
Dist, Taipei 11493  
☎+886 22658 0255  
☎+886 22659 7610

## TURKEY

CARGOJET KARGO  
HIZMETLERI LTD.STI  
Kartaltep Mahallesi  
Sukru Kanaltı: Sok Sema  
A.P No. 40/4 Istanbul  
☎+90 2125703631  
☎+90 2126602955

## USA

SUNSHINE SERVICE  
INTL. INC.  
147-35 183 Street  
Jamaica NY 11413  
☎+01 7186561515  
☎+01 7182441324

## Ai certitudinea că mesajul tău ajunge acolo unde vrei!

Primele cifre din auditarea BRAT atestă faptul că atât Insight TAROM, cât și SkyLady TAROM sunt tipărite în 30.000 de exemplare pe ediție, exemplare ce ajung la bordul aeronavelor TAROM și în toate agențiile companiei aeriene. Profită și tu de avantajul cifrelor la înălțime! Pentru vizualizarea revistelor puteți accesa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) Contact: [robert.vasilescu@corporatemedi.ro](mailto:robert.vasilescu@corporatemedi.ro) | 0723 183 595



  
**FREYWILLE®**  
| pure ART

**BUCUREȘTI** Calea Victoriei 118 • Tel. +40 31 620 13 54  
Băneasa Shopping City, Șos. București-Ploiești 42D • Tel. +40 31 432 69 44  
FREYWILLE.COM | VIENNA